

# Digitaliseret af | Digitised by



Forfatter(e) | Author(s):

trykt ved Gotfred af Ghemen, Kjøbenhavn,  
1495 Udgivet i fotolithografisk Faksimile af  
Budtz Müller & Co. og C. Ferslew & Co.

Titel | Title:

Den danske Rimkrønike

Udgivet år og sted | Publication time and place: Kjøbenhavn, 1873

Fysiske størrelse | Physical extent: 200 upag. s. :

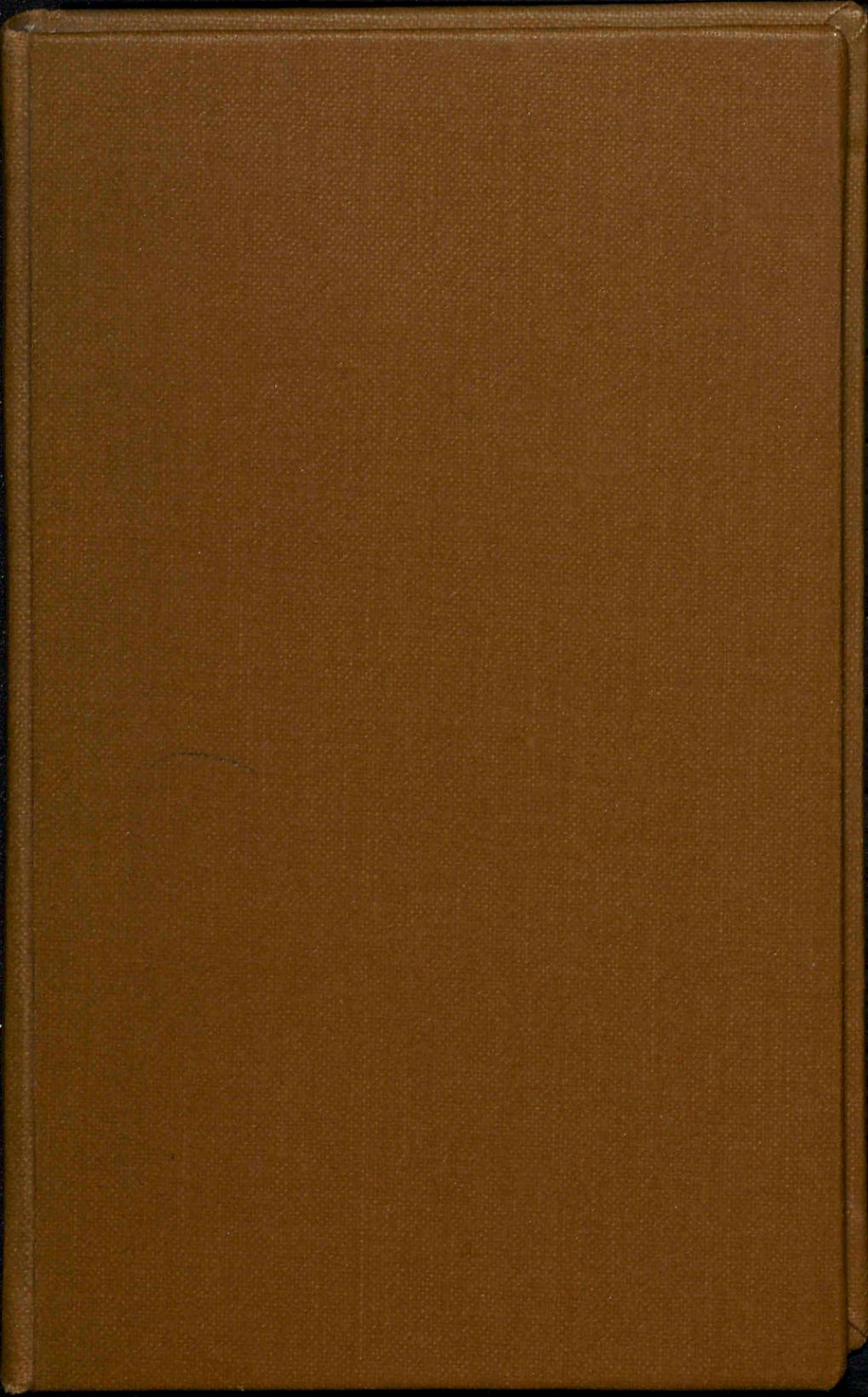
## DK

Materialet er fri af ophavsret. Du kan kopiere, ændre, distribuere eller fremføre værket, også til kommersielle formål, uden at bede om tilladelse.  
Husk altid at kreditere ophavsmanden.

## UK

The work is free of copyright. You can copy, change, distribute or present the work, even for commercial purposes, without asking for permission. Always remember to credit the author.





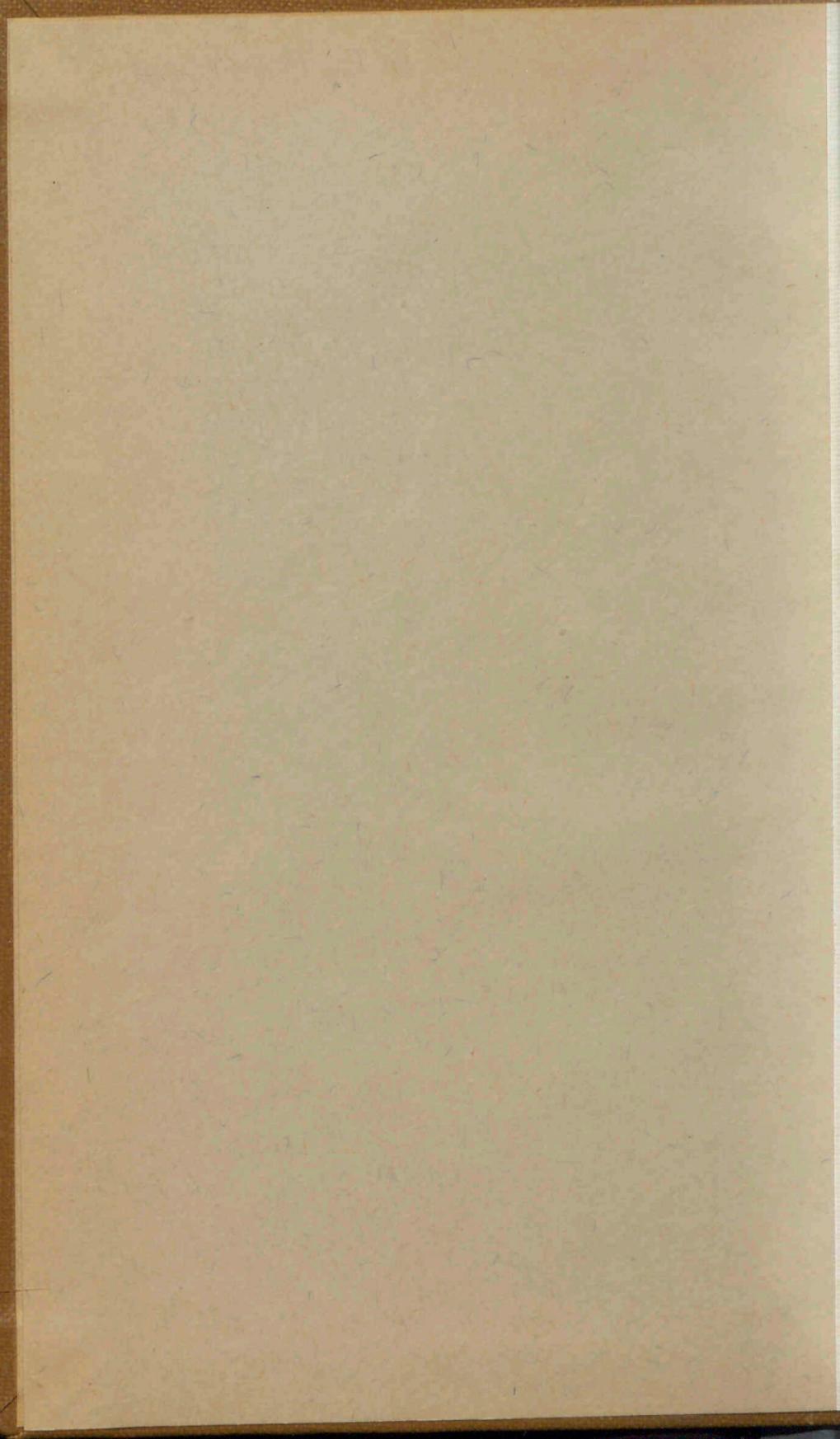
35,-55,-8°

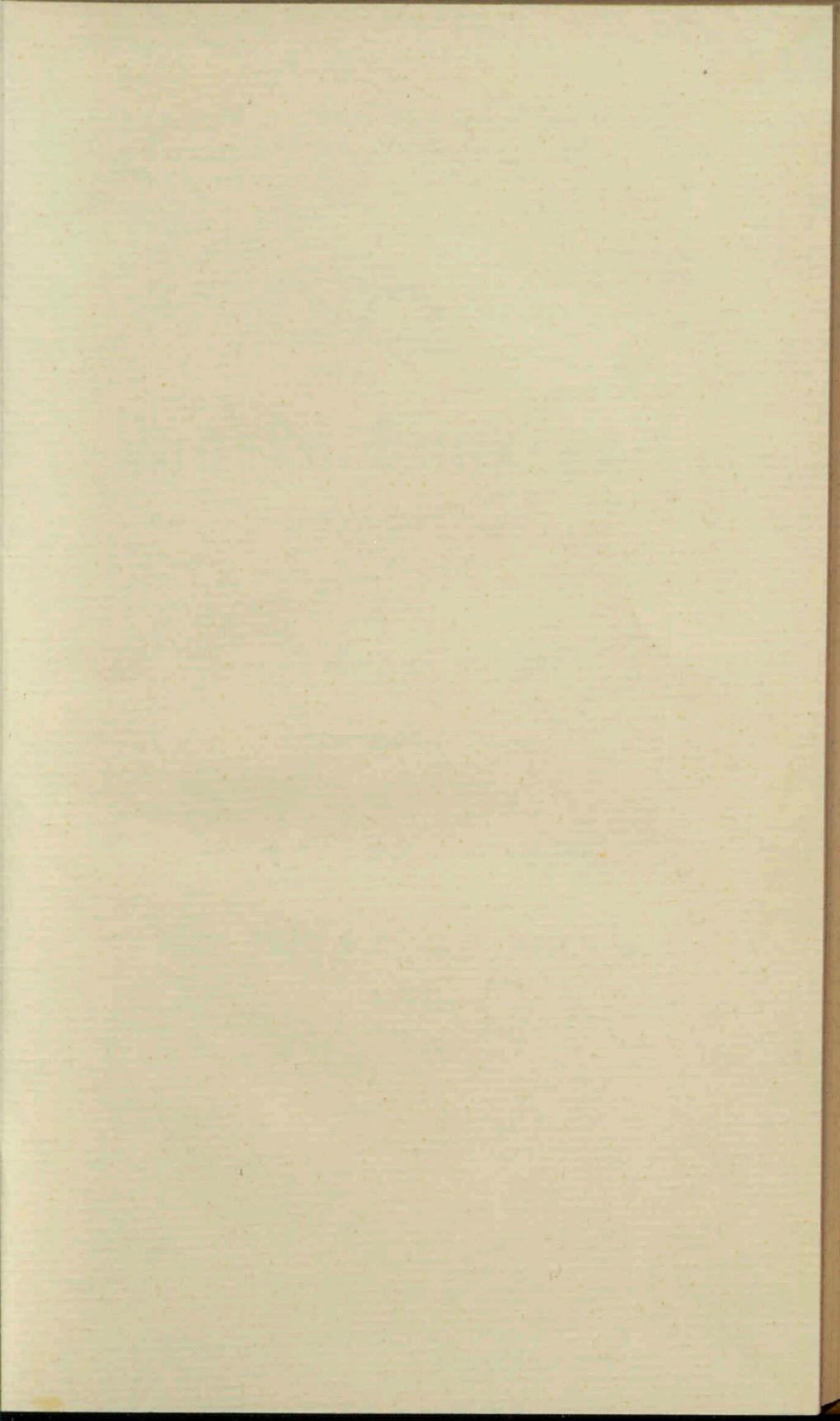


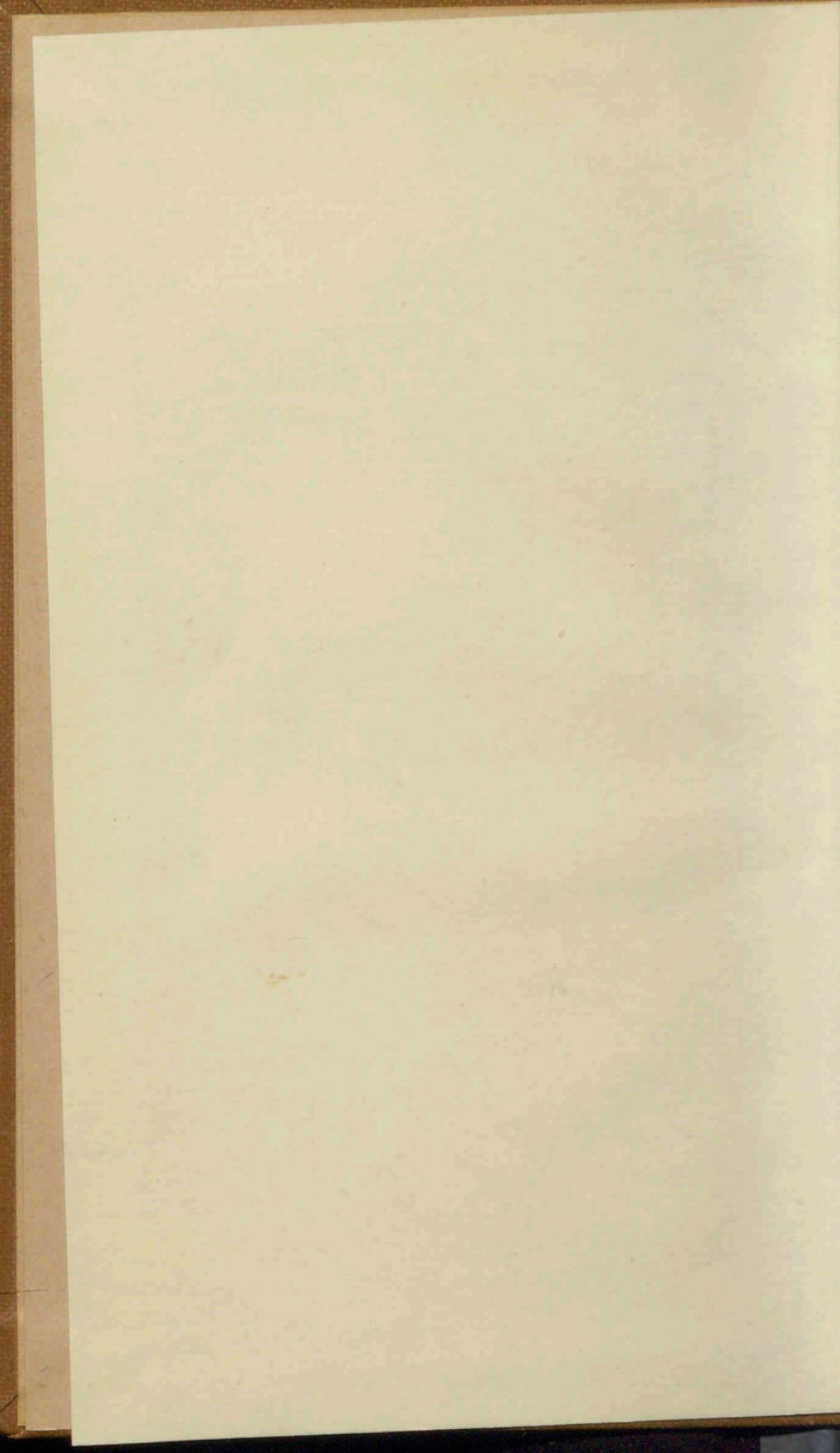
DET KONGELIGE BIBLIOTEK



130021447618







Den  
Danske Rimkrønike,

trykt ved

Gotfred af Ghemen.

Kjøbenhavn 1495.

Udgivet i fotolithografisk Faksimile

af

Budtz Müller & Co. og C. Ferslew & Co.

i Kjøbenhavn.

1873.

5064



Den danske Rimkrønike, som her foreligger i photolithografisk Gjengivelse, hører til de mærkeligste danske, litterære Frembringelser i den senere Middelalder, og er blevet til i Sorøkloster.

Den indeholder en Danmarkshistorie paa Vers, der begynder inde i Sagtiden med Kong Humble og gaar ned til Kristjern den førstes Død, 1481. Kongerne indføres som talende og selv fortællende deres eget Levnet. Man har skiftevis søgt at hævde enten en enkelt Forfatter dette Værk, nemlig en Broder Niels i Sorø\*) (C. Molbechs Anskuelse); eller tillagt det en Tilblivelse — i Tidernes Løb — endog udstrakt over Aarhundreder (N.F.S. Grundtvigs Anskuelse). Værket synes imidlertid efter de Grunde, som N. M. Petersen opstiller, hvad enten man er tilbøjlig til at antage en eneste eller flere Forfattere, at

---

\*) Han nævnes udtrykkelig i en Tilegnelse til den nysnævnte Konge, i den plattydske Oversættelse af Rimkroniken 1474. Denne Tilegnelse er ogsaa bevaret paa Dansk, dog tilfældig og udenfor selve Bogen; den nævner imidlertid blot »en Broder i Soer«. Begge findes trykte i Molbechs Udgave.

maatte henføres til et samlet Tidsrum i 15. Aarhundrede, hvilket ogsaa i andre Lande frembragte Rimkroniker.

Et Haandskrift i det kongl. Bibliothek i Stokholm indeholder Rimkroniken (mangelfuld baade i Begyndelsen og fra Valdemar Atterdags Historie), nedskrevet endnu i 15. Aarhundrede; — dog er Bekjendtskabet til denne gjennem Tiderne ikke udgaaet fra dette Haandskrift, men væsentlig fra den trykte Udgave ved Gotfred af Ghemen i Kjøbenhavn 1495, og nu i lang Tid alene fra den. Det maa nemlig erindres, at der haves fire Blade — nu anbragte bag i Exemplaret i Kjøbenhavn af Udg. 1495 — tilfældig fundne i Aalborg 1817, der ere Lævninger af en Udgave af Rimkroniken i lille Format, som omtrent er samtidig med den af 1495, men dog vel snarest er lidt ældre.

Udgaven af 1495 kjendes kun i 2 fuldstændige Exemplarer, det ene i Universitets-Bibliotheket i Kjøbenhavn, det andet (nu) i det kongl. Bibliothek i Stokholm. Den her trykte Udgave af Rimkroniken har sin særlige Interesse derved, at den er den første danske Bog, som vides at være trykt i Danmark, og tillige den eneste trykte Bog paa Dansk, der kjendes fra det 15. Aarhundrede. Den kan saaledes sammenlignes med et sjældent Haandskrift, og det var et saadant Hensyn, som foranledigede C. Molbech til 1825 at besørge en Udgave i et begraendset Oplag (170 Exemplarer). Den var meget fortjenstlig, men trods al anvendt Umage kunde den ikke svare til enhver Forventning, og lader adskilligt tilbage at ønske med Hensyn til stræng Korrekthed, m. m. Senere er

Rimkroniken udgivet tvende Gange, 1841 af C. S. Ley, og 1858 af C. J. Brandt især efter det nævnte stokholmske Haandskrift (hvis Afvigelser fra Udgaven 1495 hverken ere saa faa eller saa smaa), men med forandret Retskrivning, og altsaa mere som folkelig Læsning end i videnskabeligt Øjemed. Iøvrigt henvises til C. Bruuns »Aarsberetninger og Meddelelser fra det store kongelige Bibliothek«, I, S. 60, fg.

Om Rimkronikens sproghistoriske Værd, dens Betydning som litterært Mindesmærke har der altid kun været samstemmende. Mening, om end Dommene i andre Henseender have lydt forskjellig. Derfor nære vi det sikre Haab, at nærværende Gjengivelse vil erkjendes at have den Betydning og Interesse for Videnskaben, vi maatte tillægge dette Skrift, inden vi skrede til vort Foretagende.

(2. April 1873.)

Budtz Müller & Co. og C. Ferslew & Co.

---

and 27 in 1841, August about 10 miles from the mouth  
of the river and 2000 feet above the sea level, and  
the highest point of the range is 12,000 feet above  
the sea level. The valley of the river is 1000 feet  
wide at its mouth, narrowing to 1000 feet at the  
mouth of the tributary, which flows into the river about  
one mile below the mouth of the river. The river has  
a width of 1000 feet at the mouth, and about 1000 feet

wide at its first cataract, and about 1000 feet wide at  
its second cataract, and about 1000 feet wide at its third  
cataract, and about 1000 feet wide at its fourth cataract.  
The river has a width of 1000 feet at its mouth, and about  
1000 feet wide at its first cataract, and about 1000 feet wide at  
its second cataract, and about 1000 feet wide at its third  
cataract, and about 1000 feet wide at its fourth cataract.

1841. Aug. 27. - A. C. L. & J. H. C. L. & J. H. C. L.

The Danish rhymed chronicle, which here appears in a fotolithographical rendering, belongs to the most remarkable Danish books from the later middle ages and has been written at the convent of Sorø.

It contains a history of Denmark in verse, beginning in the traditional history with King Humble and reaching as far as to the death of Christian the First in 1481. The kings are introduced as speaking and relating themselves their biographies. This work has by turns been ascribed to a single author, Broder (Friar) Niels at Sorø\*) (Molbech's view) or it has been thought to have arisen successively — in the course of times — during a period even ranging over centuries (N. F. S. Grundtvig's view). The work seems however after the proofs N. M. Petersen

\*) He is expressly mentioned in a dedication to the above mentioned king, in the low-German translation of the rhymed chronicle 1474. This dedication is also answered in Danish, though casually and not with the book itself; it mentions however only "a Friar at Soer". — Both are found printed in Molbech's edition.

puts forward, whether a single or more authors are supposed, to have had its origin in a collective period in the fifteenth century, which also in other countries produced rhymed chronicles.

A MS. in the Royal library at Stockholm contains the rhymed chronicle (deficient both in the commencement and from the history of Valdemar Atterdag). Yet the knowledge of this has through the periods not proceeded from this MS., but chiefly from the printed edition by Gotfred of Ghemen at Copenhagen 1495, and now for a long time exclusively from this. It must namely be borne in mind, that there are four leaves — now inserted behind in the copy at Copenhagen of the edition 1495 — by chance found at Aalborg 1817, which are remnants of an edition of the rhymed chronicle in a small shape, which is about contemporaneous with the one of 1495, although however possibly a little older.

The edition of 1495 is only known in two complete copies, the one in the library of the university at Copenhagen, the other (now) in the Royal library at Stockholm. The printed edition of the rhymed chronicle derives its special interest from the fact of its being the first Danish book, which is known to be printed in Denmark, and likewise the single printed book in Danish, which is known from the 15<sup>th</sup> century. It may thus be compared with a rare MS., and it was such a regard, that caused C. Molbech in 1825 to have an edition published in a limited impression (170 copies). It was very meritorious, but in spite of the utmost exertion it

did not come up to every expectation and is somewhat inferior with respect to perfect accuracy a. s. o. Later on the rhymed chronicle has been twice published, 1841 by C. S. Ley og 1858 by C. J. Brandt, particularly after the said Stockholm MS. (the deviations of which from the edition of 1495 neither are few nor little), but with a changed orthography and consequently more like a popular reading, than with a scientific object. — For the rest we beg to refer to C. Bruuns "Yearly Reports and Communications from the great Royal library, I, S. 60, pg.«

Of the rhymed chronicle's historical value for the language, its signification as a literary monument there has always only been one opinion, even if the sentences in other respects have sounded differently. We therefore entertain the sure hope, that the present rendering will be acknowledged to have the signification and interest for science, which we ascribed to this work, ere we engaged upon our undertaking.

(2. April 1873.)

Budtz Müller & Co. og C. Ferslew & Co.

---

intervalle et l'auant lequel il y a de la sable  
et de la pierre. Les rivières de l'ouest sont  
assez courtes mais assez profondes pour être  
assez larges au bas. Elles déversent leur eau  
dans des lacs ou dans des cours d'eau plus  
petits. Les rivières de l'est sont aussi assez  
courtes mais elles déversent leur eau dans  
des cours d'eau plus longs. Ces cours d'eau  
sont assez étroits mais assez profonds pour être  
assez larges au bas. Elles déversent leur eau  
dans des lacs ou dans des cours d'eau plus  
petits.

Le 20 à midi le lac est presque entièrement

Die dänische Reimchronik, die hier in photolithographischer Wiedergabe vorliegt, zählt zu den merkwürdigsten dänischen, literarischen Erzeugnissen des späteren Mittelalters, und ist der Ort ihrer Entstehung auf das Kloster in Sorö hinzuführen.

Sie enthält in Versen den Theil der Geschichte Dänemarks, der tief in der Sagenzeit mit dem König Humble beginnt und sich bis auf den Tod Kristiern des Ersten, 1481, erstreckt. Die Könige treten hier redend auf und erzählen selbst ihre Lebensgeschichte. — Bald hat man dieses Werk einem einzelnen Verfasser, dem Bruder Niels in Sorö\*), zugeschrieben (C. Molbech's Ansicht), bald demselben eine Entstehung — im Laufe der Zeiten — beigemessen, die sich wohl gar bis über

---

\*) Dieser wird in der Zueignungsschrift an den eben erwähnten König, in der plattdeutschen Übersetzung der Reimchronik, 1474, ausdrücklich genannt. Diese Zueignung ist auch in dänischer Sprache aufbewahrt, jedoch zufällig und nicht im Buche selbst; sie nennt indessen nur »einen Bruder in Soer«. Beide finden sich abgedruckt in der Ausgabe von Molbech.

Jahrhunderte hinausdehnt (N. F. S. Grundtvig's Ansicht). Den Beweisgründen zufolge, die N. M. Petersen aufstellt, ist das Werk indessen, allem Anscheine nach, man nehme nun einen einzigen oder mehre Verfasser an, auf einen gesammelten Zeitraum des 15ten Jahrhunderts hinzuführen, eine Zeit, die auch in anderen Landen Reimchroniken ins Dasein rief.

Eine Handschrift in der königlichen Bibliothek zu Stockholm enthält\*) die Reimchronik, die noch im 15ten Jahrhundert niedergeschrieben ist. — Mittlerweile stammt die Kenntniss derselben, zu der man im Laufe der Zeiten gelangt ist, nicht von dieser Handschrift her, sondern wesentlich von der gedruckten Ausgabe von Gotfred von Ghemen zu Kopenhagen 1495, und nun schon seit langer Zeit einzig und allein von dieser. Es ist nämlich zu bemerken, dass es 4 Blätter giebt, — nun angebracht hinten im Exemplar der Ausgabe von 1495 in Kopenhagen — die zufällig im Jahre 1817 in Aalborg gefunden wurden. Sie sind die Überbleibsel einer Ausgabe der Reimchronik in kleinem Format, die ungefähr aus derselben Zeit herstammt, wie die von 1495, aber doch wahrscheinlich ein wenig älter ist.

Von der Ausgabe von 1495 sind wissenschaftlich nur 2 vollständige Exemplare vorhanden, eins in der Universitätsbibliothek zu Kopenhagen, das andere (nun) in der

---

\*) (mangelhaft, sowohl im Anfange als von der Geschichte Waldemar Atterdag's an.)

königlichen Bibliothek zu Stockholm. Die gedruckte Ausgabe der Reimchronik erweckt besonders dadurch Interesse, dass sie, soviel man weiss, das erste dänische Buch ist, welches in Dänemark gedruckt wurde, und dabei das einzige in dänischer Sprache gedruckte Buch aus dem 15ten Jahrhundert, welches man kennt. Sie ist also einer seltenen Handschrift zu vergleichen, und dies war wol eigentlich der Beweggrund, weshalb C. Molbech im Jahre 1825 eine Ausgabe in begränzter Auflage (170 Exemplare) besorgte. Diese hatte grosse Verdienste, konnte aber trotz der darauf verwandten Mühe und Sorgfalt nicht alle Erwartungen zufriedenstellen, und lässt auch, was strenge Korrektheit anbetrifft, Mehreres zu wünschen übrig. Später ist die Reimchronik zweimal herausgegeben, 1841 von Ley und 1859 von Brandt, hauptsächlich nach der erwähnten stockholmischen Handschrift (deren Abweichungen von der Ausgabe von 1495 weder, der Zahl nach, so gar gering, noch sonst so unbedeutend sind), jedoch mit veränderter Rechtschreibung, und gleicht also mehr einer populairen Lecture, als einem zu wissenschaftlichem Zwecke abgefassten Werke. — Übrigens verweisen wir den Leser auf C. Bruun's »Jahresberichte und Mittheilungen der grossen königlichen Bibliothek, I., S. 60 u. f.«

Was den Werth der Reimchronik in sprachgeschichtlicher Rücksicht, sowie ihre Bedeutung als literarisches Denkmal anbelangt, so hat darüber stets nur Eine Meinung geherrscht, mögen auch die Urtheile in anderen

Beziehungen noch so verschieden gelautet haben. Wir leben daher der festen und gewissen Hoffnung, man werde vorliegender Wiedergabe nicht die Bedeutung und das Interesse für die Wissenschaft absprechen, die wir, bevor wir zu unserm Unternehmen schritten, gemeint haben, dieser Schrift beilegen zu müssen.

(2. April 1873.)

Budtz Müller & Co. og C. Ferslew & Co.

**L**a Chronique rimée danoise, qui se présente ici en reproduction photo-lithographique, est une des productions littéraires danoises les plus remarquables de la dernière partie du moyen-âge et a été produite dans le monastère de Sorø.

Elle contient l'histoire de Danemarc en vers, commençant au temps des traditions par le roi Humble et finissant par la mort du roi Chrétien I. en 1481. Les rois sont représentés parlant et racontant eux-mêmes leurs vies. On a référé tour à tour cette œuvre-ci à un seul auteur, savoir à un certain frère Nicolas (Niels) de Sorø\*) (selon l'opinion de C. Molbech); ou on l'a cru être produite dans le courant des temps-même durant plusieurs

---

\*) Il est expressément mentionné dans une dédicace adressée au roi susdit dans la traduction bas-allemande de la chronique rimée de 1474. La dite dédicace est de même conservée en danois, mais par accident et sans aucune relation avec le livre; cependant elle mentionne seulement «un frère de Sorø». Les dites dédications sont toutes les deux imprimées dans l'édition de Molbech.

siècles (selon l'opinion de N. F. S. Grundtvig). Il semble cependant suivant les arguments établis par N. M. Petersen, que la présente œuvre, soit qu'on l'attribue à un seul ou à plusieurs auteurs, doive être référée à une époque non-interrompue du 15. siècle, lequel a de même produit des chroniques rimées dans d'autres pays.

Un manuscrit, qui se trouve dans la bibliothèque royale de Stokholm, contient la chronique rimée (incomplète au commencement ainsi que dès l'histoire de Valdemar Atterdag), mise sur le papier déjà au 15. siècle; — cependant la connaissance d'elle dans le courant des temps n'est pas sortie du dit manuscrit, mais essentiellement de l'édition imprimée par Godfred de Ghemen a Copenhague en 1495; à présent on la connaît exclusivement par cette dernière édition. Il faut se rappeler, qu'il y a quatre feuillets — maintenant posées à la fin de l'exemplaire de Copenhague de l'édition de 1495 — trouvées par accident à Aalborg 1817, qui font le reste d'une édition de la chronique rimée en petit format à peu près contemporaine de l'édition de 1495, mais peut — être un peu antérieure à celle-ci.

On ne connaît l'édition de 1495 qu'en deux exemplaires complets, l'un dans la bibliothèque de l'université de Copenhague, l'autre (maintenant) dans la bibliothèque royale de Stokholm. L'édition de la chronique rimée, qui est imprimée à Copenhague, jouit d'un intérêt spécial, parceque c'est le premier livre danois qu'on sait être imprimé en Danemarc et en outre le seul livre imprimé en danois du 15. siècle, qu'on connaît. Elle peut donc

être comparée à un manuscrit rare, et c'est pourquoi C. Molbech en 1825 se chargea d'une nouvelle édition dans un tirage limité (170 exemplaires). Elle était d'un haut mérite, mais malgré les soins y appliqués elle ne pouvait satisfaire complètement, et elle est en outre loin d'être correcte etc. Plus tard la chronique rimée a été édite deux fois, en 1841 par Ley et en 1858 par C. J. Brandt, pour la plupart d'après le dit manuscrit de Stockholm (dont les déviations de l'édition de 1495 sont ni peu nombreuses ni peu importantes), mais avec une orthographie nouvelle et par conséquent plutôt comme lecture populaire qu'avec des vues scientifiques. On est du reste prié de lire C. Bruun: »Aarsberetninger og Meddelelser fra det store kongelige Bibliothek« (annuaires de la grande bibliothèque royale), I. pg. 60 s.

On a toujours été d'accord sur la valeur de la chronique rimée pour l'histoire de la langue danoise ainsi que comme monument littéraire, quand même les jugements d'ailleurs ont différé. Nous sommes donc remplis de l'espoir qu'on reconnaîtra, que la présente réproduction sera d'une telle valeur et d'un tel intérêt pour les sciences, que nous devions y attribuer, lorsque nous nous mimes à notre ouvrage.

(2. Avril 1873.)

Budtz Müller & Co. og C. Ferslew & Co.

---

14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100  
101  
102  
103  
104  
105  
106  
107  
108  
109  
110  
111  
112  
113  
114  
115  
116  
117  
118  
119  
120  
121  
122  
123  
124  
125  
126  
127  
128  
129  
130  
131  
132  
133  
134  
135  
136  
137  
138  
139  
140  
141  
142  
143  
144  
145  
146  
147  
148  
149  
150  
151  
152  
153  
154  
155  
156  
157  
158  
159  
160  
161  
162  
163  
164  
165  
166  
167  
168  
169  
170  
171  
172  
173  
174  
175  
176  
177  
178  
179  
180  
181  
182  
183  
184  
185  
186  
187  
188  
189  
190  
191  
192  
193  
194  
195  
196  
197  
198  
199  
200  
201  
202  
203  
204  
205  
206  
207  
208  
209  
210  
211  
212  
213  
214  
215  
216  
217  
218  
219  
220  
221  
222  
223  
224  
225  
226  
227  
228  
229  
230  
231  
232  
233  
234  
235  
236  
237  
238  
239  
240  
241  
242  
243  
244  
245  
246  
247  
248  
249  
250  
251  
252  
253  
254  
255  
256  
257  
258  
259  
260  
261  
262  
263  
264  
265  
266  
267  
268  
269  
270  
271  
272  
273  
274  
275  
276  
277  
278  
279  
280  
281  
282  
283  
284  
285  
286  
287  
288  
289  
290  
291  
292  
293  
294  
295  
296  
297  
298  
299  
300  
301  
302  
303  
304  
305  
306  
307  
308  
309  
310  
311  
312  
313  
314  
315  
316  
317  
318  
319  
320  
321  
322  
323  
324  
325  
326  
327  
328  
329  
330  
331  
332  
333  
334  
335  
336  
337  
338  
339  
340  
341  
342  
343  
344  
345  
346  
347  
348  
349  
350  
351  
352  
353  
354  
355  
356  
357  
358  
359  
360  
361  
362  
363  
364  
365  
366  
367  
368  
369  
370  
371  
372  
373  
374  
375  
376  
377  
378  
379  
380  
381  
382  
383  
384  
385  
386  
387  
388  
389  
390  
391  
392  
393  
394  
395  
396  
397  
398  
399  
400  
401  
402  
403  
404  
405  
406  
407  
408  
409  
410  
411  
412  
413  
414  
415  
416  
417  
418  
419  
420  
421  
422  
423  
424  
425  
426  
427  
428  
429  
430  
431  
432  
433  
434  
435  
436  
437  
438  
439  
440  
441  
442  
443  
444  
445  
446  
447  
448  
449  
450  
451  
452  
453  
454  
455  
456  
457  
458  
459  
460  
461  
462  
463  
464  
465  
466  
467  
468  
469  
470  
471  
472  
473  
474  
475  
476  
477  
478  
479  
480  
481  
482  
483  
484  
485  
486  
487  
488  
489  
490  
491  
492  
493  
494  
495  
496  
497  
498  
499  
500  
501  
502  
503  
504  
505  
506  
507  
508  
509  
510  
511  
512  
513  
514  
515  
516  
517  
518  
519  
520  
521  
522  
523  
524  
525  
526  
527  
528  
529  
530  
531  
532  
533  
534  
535  
536  
537  
538  
539  
540  
541  
542  
543  
544  
545  
546  
547  
548  
549  
550  
551  
552  
553  
554  
555  
556  
557  
558  
559  
550  
551  
552  
553  
554  
555  
556  
557  
558  
559  
560  
561  
562  
563  
564  
565  
566  
567  
568  
569  
570  
571  
572  
573  
574  
575  
576  
577  
578  
579  
580  
581  
582  
583  
584  
585  
586  
587  
588  
589  
590  
591  
592  
593  
594  
595  
596  
597  
598  
599  
600  
601  
602  
603  
604  
605  
606  
607  
608  
609  
610  
611  
612  
613  
614  
615  
616  
617  
618  
619  
620  
621  
622  
623  
624  
625  
626  
627  
628  
629  
630  
631  
632  
633  
634  
635  
636  
637  
638  
639  
640  
641  
642  
643  
644  
645  
646  
647  
648  
649  
650  
651  
652  
653  
654  
655  
656  
657  
658  
659  
660  
661  
662  
663  
664  
665  
666  
667  
668  
669  
670  
671  
672  
673  
674  
675  
676  
677  
678  
679  
680  
681  
682  
683  
684  
685  
686  
687  
688  
689  
690  
691  
692  
693  
694  
695  
696  
697  
698  
699  
700  
701  
702  
703  
704  
705  
706  
707  
708  
709  
710  
711  
712  
713  
714  
715  
716  
717  
718  
719  
720  
721  
722  
723  
724  
725  
726  
727  
728  
729  
730  
731  
732  
733  
734  
735  
736  
737  
738  
739  
740  
741  
742  
743  
744  
745  
746  
747  
748  
749  
750  
751  
752  
753  
754  
755  
756  
757  
758  
759  
760  
761  
762  
763  
764  
765  
766  
767  
768  
769  
770  
771  
772  
773  
774  
775  
776  
777  
778  
779  
770  
771  
772  
773  
774  
775  
776  
777  
778  
779  
780  
781  
782  
783  
784  
785  
786  
787  
788  
789  
790  
791  
792  
793  
794  
795  
796  
797  
798  
799  
800  
801  
802  
803  
804  
805  
806  
807  
808  
809  
810  
811  
812  
813  
814  
815  
816  
817  
818  
819  
820  
821  
822  
823  
824  
825  
826  
827  
828  
829  
830  
831  
832  
833  
834  
835  
836  
837  
838  
839  
840  
841  
842  
843  
844  
845  
846  
847  
848  
849  
850  
851  
852  
853  
854  
855  
856  
857  
858  
859  
860  
861  
862  
863  
864  
865  
866  
867  
868  
869  
870  
871  
872  
873  
874  
875  
876  
877  
878  
879  
880  
881  
882  
883  
884  
885  
886  
887  
888  
889  
880  
881  
882  
883  
884  
885  
886  
887  
888  
889  
890  
891  
892  
893  
894  
895  
896  
897  
898  
899  
900  
901  
902  
903  
904  
905  
906  
907  
908  
909  
910  
911  
912  
913  
914  
915  
916  
917  
918  
919  
920  
921  
922  
923  
924  
925  
926  
927  
928  
929  
930  
931  
932  
933  
934  
935  
936  
937  
938  
939  
940  
941  
942  
943  
944  
945  
946  
947  
948  
949  
950  
951  
952  
953  
954  
955  
956  
957  
958  
959  
960  
961  
962  
963  
964  
965  
966  
967  
968  
969  
970  
971  
972  
973  
974  
975  
976  
977  
978  
979  
980  
981  
982  
983  
984  
985  
986  
987  
988  
989  
980  
981  
982  
983  
984  
985  
986  
987  
988  
989  
990  
991  
992  
993  
994  
995  
996  
997  
998  
999  
1000

**H**ær begynner thā danska Krønicae  
well offuerleet oc ræth.



Abel folio	lxvij	Gram skoldzé	v
Umbled folio	xi	Gottorm	vi
Baldher	x	Gorm	cl
Butla	xxxvi	Göttrich	flo
Broð iermersé	xxix	Gorm pngsta	llyg
Biorn	cl	Gorm gambla	lyg
Dan fyrste	ij	Humbla dans sat	ij
Dan frodes són sic		Hüble dansé	iiy
Dan offes són poiij		Hadding	vi
Erik klacs broð li		Haldan frodesé	vij
Erich barn	lij	Helie roos broð	vij
Erich egod	lco	Hiartmar	ic
Erich emrone	lxvij	Hacki	ic
Erich lamb	lxix	Hörther	coin
Erich	lxvii	Hugleth	ppi
Erich klepping	lxvij	Hierna	ppi
Erich mendoz	lxvij	Harild olefssé	ppiij
Erich ast pōmeré	lxvii	Haldā biergrā reo	ppiij
Frode haddinsé vñ		Hugin	ppoj
Fridels	sc	Hunding	ppc
Fegg	s	Hana	ppc
Froða frackæ	poiij	Hatther	ppc
Frilla	sic	Haldan	ppc
Frode fredgod	sic	Harald hylletad	ppoj
Frilla raskæ	sci	Heet sofre	ppoiij
Fride tegna	xxij	Harald biðrnsé	cl
Frode harildz broð	ppiij	humgher	phog
Froða knutzé	lij	harald klack	li
		harald gormsé	lliq

harald blottād	lu	Koo haldans sön	vij
harald suenē	lxij	Koo helies sön	viij
Ingel	xxij	Kørich occelōn	x
Ermec	xxxvi	Kørich	xxix
Anguer	l	King	xxxiij
Knut lodne	liij	King	xiij
Knut gambla	lx	Regner	xiij
Knut horde	lx	Regenfro	li
Knut magniss	lxpi	Shiold	v
Knut helga	lxij	Simendi	lx
Knut waldemars b	lxij	Swibdarger	vi
Kristoffer	lxvij	Simold	xxvij
Kristoffer erics brod	lxix	Siger	xxvij
Kristoffer aff bepern	lxvij	Simold	xxix
Kristern	lxvij	Simerd	xxvij
Lotther hübles brod v	Siwalo	xxvij	xxix
Magnus	lpj	Snø	xxix
Margretæ	lxv	Siwero	xiij
Niels erics brod	lxij	Siwero	li
Otthen	x	Sigefrid	li
Orwendel	x	Siwert	liij
Oleff ingels sön	xxij	Siwend lägesod	liij
Offa	xvij	Siwend tpuaskieg	loj
Oltmer	xxij	Siwend estredze	lei
Oleff	xxvij	Siwend	lxix
Omund	xxv	Witlæ	xiij
Oleff gøttrich	xvi	Wermund	xvi
Oleff	liij	Woldemar	lxix
Oleff hunger	lx	Woldemar	lxvij
Oleff margretæ	lxvij		

**W**ilde god meq ther tyl nadhn̄ gifluæ  
aff danaæ koninghaæ wilde iegh skiffuaæ  
**H**wooth the i fordum munne bedrifftuaæ  
ther the wore mechtigaæ oc wore i lissuaæ  
**T**h̄z sper Beda th̄n æriliche man  
**T**h̄z ær well giort i hwo th̄z kan  
ath skiffuaæ forælderes gerningher allæ  
**E**re the vndæ mā maa th̄m sly  
**E**re the godæ mā maa th̄m thy  
och engælunde fraa th̄m fallæ  
**T**hi th̄z the gamblaæ haffue fordum giort  
**T**h̄z ær the unghæ efftherligen stort  
ath the mwæ oc saa góraæ  
**M**en haffue the giort th̄z lasteligt ær  
**T**he lade th̄z ware oc komedh ep nær  
slickth maa ieg wel framføræ  
**T**h̄n størlhæ mandom staar her wthi  
**S**om danskaæ koningher haffuer giort i kry  
aff the som ieg kan synnaæ  
**M**en ær her noghæ forglømt i blandh  
**T**h̄z sætther ieg ind tyl theris handh  
som bædraæ kan draghe tyl mynnæ

**H**umbleæ Dansæ sadher sørstæ  
**K**oning i Danmark

3.

**E**g Iuomble wil ey haffuz forgeth  
ath dāskar kōme først ass Japheth  
**S**om Noes son thū tredie war  
hā skulde syn fadher tha hā laa bar  
Ther fore han welsyneth bleff  
mz **N**em syn brodher gild oc geff  
Tha **N**oe welsynade hānū mz gud  
och bad hānū wides om landhn̄ wi  
**O**c Cam hans brod had wäre hās swend  
som han haffuer værit oc ær oc end  
Thū welsygnelsæ haffue danskar mē ærst  
**S**om Japhet ther's fadher lik thūn forwerft  
The hēne beholde tyl ewig tjd  
thp moe the leffue for mthn̄ qujnd  
**H**an spodde en son Magog hed hand  
hās lærth kom først tyl telle land  
**I** Shaaane oc gödeland sattis the  
gödingæ aff goig saa kalles the  
**H**ōme the spredis oll hjd tyl hand  
oc somme the bleffue i gödingæ land  
**I** Saruds Abrahams oldefadthers tjd  
tha kōme the først i thñe lijd  
**T**h̄z war wz. M. viij hūdrede cl oc ix aar  
efther ath werdhn̄ shabesh maar  
**H**er saade the lengæ i mangæ aar  
oc inghn̄ i blant thūn kōning maar  
**M**en domer oc höfdingæ hadhe the  
som thūn oc landhn̄ skullæ forsee  
**T**yl Gedeon thūn domer geff

for israhels folk forstandher bleff  
Och hadde thm tha i tyra aar syrt  
och mäge aff theris fiende myrt  
**T**ha wor myn son som kalledis Dan  
slacket tyl konge oc tyl forman  
**I** sieland loland salstær oc mogen ey forgerh  
hwilke land som halles midsellet  
med tu twesende sywhudrede oc xl aar  
efther ath werdhn shaffther maar  
**S**aa hōme tha tydskr i utland ind  
at skenne oc brende lade the paa wind  
**T**he syndra iudher thm slofue the paa  
the hāde saa tench theris land at saa  
**T**hi sende the bud tha tyl myn son  
forthi han wor en kempe kön  
**H**an for mz thm the tydskr i mat  
och sloo thm allæ ther ned for fod  
**S**aa hylde the hānu for en forman  
och netndra theris land saa allæ aff van  
**S**om are utland bode frylland oc syn  
sieland shone halland oc mogen  
**I**aaland langland oc salsther meth  
och māghe smaaland som ligga thi meth  
**A**t hā skulla ene sidhn forstaa  
forshreffne land baade store oc smaa  
**T**ha tolæ hade tha i rviij aar  
standhz foer israels folk tyl swaar  
**S**iden halp hā angul brodher syn  
at hōme saa i erigeland ind

Ieg wil thz spa for wthn smeg  
thz rigæ gaff hā or naffn aff seg  
Tha ieg hade tha thn glæde seeth  
som thesse myne sønner vor tha skeet  
I siælantz land tha bleff ieg død  
som ieg hadde boedh i løst or nød  
I myn gord ieg meg bygde tijl gaffn  
or kaledhn effther mit eghed naffn

**D**an første kōning i dāmark  
**t**hz gik saa sō myn sadher haffuer røt  
thz haffuer ieg bode seet or hørt  
Tha tolæ mor domer for israels folk  
or xviij aar hadæ maræ theris tolk  
Ieg myndig kōning i dāmark bleff  
och nestndhæ aff meg thz rigæ gess  
Wedh. M. viij hūdrede or lxxv or viij aar  
effther at merdhn skapther maar  
Och viij or spritme aar  
sør end tropæborg mundhn maar  
Thz sindis i sandhed wthn stræff  
som iødhe mesteræ scriffuaæ ther aff  
Men andre mestære scriffuaæ dog saa  
at ieg skullæ førre dāmark saa  
I Sarugs dagæ thn gode man  
ve halle meig tan or ichæ dan  
Och rigy thz kaledhæ the lathiam  
och ichæ mz allaæ vaciam  
Men hmwilkedh som helder er miu lath  
thz haffuer ieg nuu aldelis forgeth

Ieg sprde danmark i langhn tjd  
tjl ieg bleff dgdh ass alders qmjd

**H**yrmble Dans son

**H**ær maa man høre at danska men  
the kloge ware som the ære en  
Theis rigæ vaillæ the haffua saa sydh  
ath inghen skullæ thz & rffue for sydh  
Wchñ han more i gherningher saa from  
ath han singæ thz for syn mādom  
Och bleffue ther tjl ass beste men kest  
och tjl thñ statz mz ære oprest  
Tha Dan myn fadher ass ganghn waer  
ass ræth helsoet ac ey aff faar  
Tha satte meg danska wppaa en sten  
the neydie meg ac bmed i ghen  
The gaaffue meg krone or konge nassn  
thz skal mā wide for sendhe saffn  
Tha ieg sikk vāmarks krone wppaa  
fullidhæ tenckte tha ieg ther aa  
Ath brugæ kry och lœckes sppl  
som vāskæ men haffue troeth meg tjl  
Och holde huer mā med skel or ræth  
och alting giorde tjl god endræth  
Thi tog myn brodhet tha danske tjl seg  
ass konga stat tha satte the meg  
Tha the hadde meg med rigz skyld  
ac saa myn brodher tjl konge hylde  
Han sick ey forre ligæ lodh  
an han sick seeth mit hiarthe blodh

**T**otther hūbles brother

**G**hū man mo kalles vdpdeligh  
Som thū er othacknēmelich

**S**om hanū bode hedre oc æræ gør  
och help oc trøst nar han med tør

**I**egh skilde mpn brod medh liss och landh  
iegh slo hanū m̄z mpn eghū handh

**S**ichū sich iek krone och konga naffn  
danske meræ thil skade en gaffn

**W**elbordne men slo iegh i hiell  
ffor vthū ræch och vthū skpell

**D**öme tog iegh theres gotz och fraa  
och somme tha lod ieg hugæ oc laa

**T**hi gik thz meg ep bedræ i hand  
the togæ aff meg bode liss oc and

**S**kioldh lortersé

**G**hj bør hmer konig at haffue til sedh  
belkerme synne land och holdhæ fred

**O**ch wide och göre syn almw gaffn  
ffor hmilkæ han her sic koniga naffn

**I**egh ælgstæ mit rigæs gode men  
iegh halp och trøste thm hmer oc en

**F**attigæ folka giorde ieg och sooo  
thi mwonne thz meg wel m̄z alla god

**T**hū som arm och usell mor

**I**egh gaff hanū gønst oc gode swar  
**T**he ther's gield ep gielde kwndhe

**I**eg halp at the ther gaffn aff fwndhe  
**U**lla wlofuer och allskøns vræth

thm̄ slæpchede ieg med en bedræ læth  
Iegh mar ep mere en xv aar  
tha ieg for først at bede raar  
**M**egh kom so stor en biorn i modh  
hānū slo ieg neder for myn fodh  
Iegh bant hānū mz mpt bælthæ ful vell  
och sick hānū mine stalbrodher ath sla i hiell  
Iegh døde aff sott och ep aff swærd  
so gik megh i myn lewendende færd

**G**ram skiolldz son

**D**oo leffuaæ wil sforwthn straff  
the seg thz han ær komen aff  
Och mæsth om thz ær dydelich  
tha blifuer thz hānum prydelich  
**T**hn tjdæ ieg danmarkes rigæ sich  
iegh i myn faders fodspor gik  
Ieg offsuedhæ megh i kry och sick  
megh træktæ at thz mor mædelich  
I sverigæ mor en kōnig so kōn  
aff syn affgudh have hä thn bōn  
Ath inghn̄ kūne hānū i kry bestaa  
eller noget lunde hānum tyl dødhe snaa  
Wthn̄ mz thz klare och røde guld  
so mor hās god hānū kær och hvald  
**T**hi lod ieg gøre en kølfsue stor  
mz hēnæ ieg ind tyl sverigæ for  
**T**hn same konig hä hedh figtrug  
hānū gaff ieg store kølfsue hug  
Iegh slo hānū i hiell och sick hans landh

och gra hans doter gik meg til hand

Ieg slo och göding& konig i hiell

och so voi hans sönner tyll

Iegh slo oc manga& kemper fleer

som thz seg offthe i orloft skeer

Swibdarger myn sön slo meg i fith

so vant tha bleff mith &ndelich

### Gottorm gramsson

**G**ottorm hiært& thz kune ep vare glath

tha iek skulle tæna och givme skath

Myn broder som slo myn farher i hiell

ffor vthn ræt och vthn skeell

### Swibdarger gottorms halsbrod

**S**tegh gram myn fader aff norge vref

och i hans sted ther koning bleff

Slthn lodh ieg meg ep nöffue mel

ffor ieg slo hanu m3 allæ i hiell

Och fikk tha allæ hans rpg& thrp

m3 allæ theres landh oc allæ theres bp

Hadding myn halsbroder hanu thz fortætt&

mith blodh hä vd़ paa iorden gótt&

### Haddingh

**F**irphedh ær beder en nofer guldh

thz werdhn all more ther aff fuldh

Tha kune che lignes m3 inthz skeell

thi bør hanu hwer at unde well

Iegh tacker danske at the villa saa

the lode meg dāmarks krone faa

Myn faders bane swibdarger waat

Hanū gaff iegh snarth syth bane saar  
Och frypde danskae frā thū same skat  
Som han hade thū ta fore saath  
Almwud hans sön thū same huud  
tog iegh oc bode frā liff oc swud  
Oc offa: assmwitz sön han war  
och krone i sveriges ryga: bar  
Iegh slo hanū m; myn högra: hand  
oc sæta: koning hunding i hans land  
Königen aff helysponti land  
Greb ieg pa marken oc offuer wand  
sithū wanh ieg oc mang: land  
I eltherledhen thil danes hand  
Fornesfnde konig hūding hade megh kar  
thz thede han pa syn ydersta: far  
Wp hade oss bode besoreth saa  
ath hwicken thū anden förl vøder saa  
Han skull: ep leffwa: tha flere aar  
men genesthū legg: lik død paa baai  
Han fich saa tydende at ieg vor død  
thi bødh han mang: til øll oc brød  
Han drak mitj ærffue m; gode men  
och selfuer skencha: alth som en dræng  
Pa gulfsueth hade han seth eth kar  
m; södher myødh thz spillet mar  
Ther kast: han seg for myn skyll ü  
och sank til bodnen som eth bly  
Han gaff syn and op i thū myødh  
ffor myn skyll lidde han thū død  
Tha ieg sek spurth ath thz voor fash

Jegh lodi meg hængæ alt som en galth

Frode hadding's son

hyn gefsmildhe

Nomer thn fyrsta som krona bær  
hør thn ach gime som tørtig ær

Thn gott ær werd oc goet fortæn

och rænchñ fforllar ud aff hæs lœn

Alt om hæ will gefsmylherz naffn

førhverffua seg til hed och gaffn

Wohi myn tijdh hadde ieg thn seedly

thi kalla des ieg gæfmyldher medly

Thi gjorde meg danske thn hed oc prys

for ieg mor ther til klog oc wijs

The gaffue meg krone oc konigæ naffn

thz kom thm selfuer til megz gaffn

Jegh tog thz bode i him oc arth

altjdh at mere theres mold oc mæth

Thi mandh ieg kurland oc rytzland

engæland skotland och fryseland

Sithn alle land som skynde paa ryn

paa thñe side til or so paa hyn

Och konigen aff hellesponti land

mz danes help ieg offuer mand

Jeg haffde en tiænar som kalledes skoth

hānu onthæ ieg mezz goth

Hānu gaff ieg wñild sôlther myn

mz hedher oc æra til hrossma syn

Jeg gaff hānu skotland mz same wñild

thil kongelig gønst oc gaffue mild

Aff hānu fikk skotland fyrst thz naffn

thz wil ieg sia for senna& lassin  
Sichñ ieg haffde giort mpt vold so wñdh  
ieg vñdh he i swerigæ vdi en strjdh

**Haldan Frodes son**

**O**ndh atthro tyl merdiss march  
Ochade ieg bode i hra och atth  
Tha frode myn fader vor laskd i iordh  
ieg tha bedress so leth eth mordh  
Ieg slo i hiel myne brødre thoo  
at ieg skullæ enæ rpgz fsoo  
Och allæ the som ware thm meth  
thm giorde ieg skade oc stort aaræth  
Ieg døde paa straa oc ep i strjdh  
tha ieg sick leffueh myn alders tñdh

**Kroo haldans son**

**O**het bør hmer førstæ oc hmer sformand  
bedræ at gøre lyne ryge oc land  
Och slæckæ alting wed laxlighed  
och mest nar hā kan leffue i fred  
Ieg leffdhe mit h liff ffor vdhñ strjdh  
thi tog ieg meg ep ånen pdh  
Siælantz faræ giorde ieg thz tyl gaffn  
ieg høgækøbing fslýcta tyl ylefjord haffn  
Forti hā loo ther ep mel tyl mar  
ath skybaæ ther gotz oc seplaæ sa a strac  
Ieg hānū roskylde kallæ lodh  
aff meg oc kellen ther loo i modh  
Halworth aff swerigæ slo meg i hiel  
thz heffnde myn broder heliaæ mel

**H**elia's roos broder  
Skørleffneth hwan är thū wodþh  
så konige skullaे nødigt haffue tyl þch  
En mans helbred æ spræke oc liff  
han hwan forsteckaæ for vthn kniff  
Ieg hēnaæ thi wer forswildhe saa  
ieg mz myn eghen dorther laa  
Vichn tog ieg meg en ånen sedh  
ieg brugede kry och giorde fredh  
Wendes konig hed och woz en shalk  
hānū so ieg sørst mz alt hans falk  
Vff lanthæ lassan hertighñs sön  
So ieg i hiel dog han woz kön  
Ieg so oc konigē aff swerigaæ land  
som so myn broder thā gode mendi  
Ieg gaf thz the swenskaæ for en ræt  
ath the shulle hmerkæn haffue bod eller sæt  
Om danske me giorde thm nogz wskel  
ieg lod the haffde thz thiænt ful wel  
Ee medhn ieg lefftde the game meg skat  
for ieg haffde thm saa wel besfat  
Thz bleff meg sithn dog kast i noost  
ath ieg saa laa myn dorther hoost  
Thi gaff ieg offuer bode rigæ oc landh  
ieg drab meg mz myn eghn handh

**Koo helia's sön**

**G**heghñhedh är en koniglig dydh  
hoo hēnaæ bruger hwan gör hānū frydh  
I thū same dydh woz ieg saa kön  
ieg hwoer mā gaff ath sørstaæ bon

**T**hi sœtæ meg kemper oc drabelig men  
ieg gaff oc lontæ thm hmer oc en  
**T**her fore bleffue the meg so tro  
the døde for meg i theres sko  
**H**mer godher mā skullæ weder see  
ath drysfue nogher mā for spott eller spee  
**T**hn spott hā komer mā geine hem  
han wodher thz war ho thz giffuer gem  
**S**wenskae siaæ thz mz falkaæ flundh  
ath the sœnde danske tyl konig en hwindh  
**O**ch at thz skullæ wedh myn tyl ske  
som ieg skullæ dāmarks rypaæ fforse  
**M**ē hadde the tha sœnch thn hwind  
ieg skullæ ræth latthz thz enghn lwind  
**I**eg skullæ saa latz hānū at thm gøt  
ath saaræ skullæ theres nackæ haffue bløc  
**V**are thm æn at thn sāme hwind  
han drauer ey op en ondher grond  
**K**ome the fore hans tand i gen  
som the haffue marz the fo eth men  
**S**werigæ meg skat giffuen war  
saa lengæ ieg dāmarks krone bar  
**I**eg giorde myn swaffuer en mectig mand  
tyl herre oc konig offuer sweriges land  
**T**hz galt han meg mz falkaæ swig  
i ledraæ myn gard tha slo hā meg  
**H**an lodi som hā skullæ fore meg skat  
tha fôrde hā harmpsk i thynner besat  
**T**hz gik hānū ey fforwdhn meen  
han kom aldrigh tyl swerigæ i gen

## Chaptwar

**H**a ieg konig roleff i ledra & flich myrd  
tha hade iek tencht danmark at syrdh  
So lartæ ieg meg til oc flich meg madh  
so lod iek spora & blant folket adh  
Om ther mor nogere ledigen  
ass koniges tiær man eller swen  
Iegh wil hanu taga i tiænestæ myn  
ffor te stode hart mz herre syn  
Tha kom ther fram en devlig man  
och stedes ffor meig hakp hed han  
Iegh bad han skullæ berode segh  
och fare i tiænestæ so mz megh  
Ther pa gaff iek hanu genest et swerd  
at före host meg i herre færd  
Han willæ ep taga thz om odden  
thi flich iek hanu thet om swert cloddhñ  
Han sade kong roloff han plæper ep saa  
spne riddher oc gode men swerd at ffaa  
Genesthn han flich thz swerd i hand  
han stach meg i gammaen mz paa stand  
Thi bleff iek ep længher dãmarks konig ny  
en fra morgenen och til klocken slo tp

## Hakp

**M**yn herre konig roleff so gaf meg brødh  
hanu haffde ieg ieth at heffne hans dødh  
Om thz so hænde han mistæ fith liff  
ffor noged mantz hand swerti eller kniss  
Thi slo ieg sveriges konig i hpel  
som hanu hade myrd for vthñ skæll

## Frydelss

**R**onig rolesſa dotther bode farer oc syn  
henne sick ieg tyl hulfrwaer myn  
So slo iegh koning hakp i hiell  
ffore ieg vntær hanu ichær rigz wel

## Høtcher

**M**egh tycker at thñ mā ær ep wÿs  
som ær begerænde loſſt oc prijs  
For thz han ep full gøre kan  
mare leg enthñ swen eller man  
Tha ieg skullæ dāmarks rigæ fforsee  
fful threeskaæ mor ther kemper tree  
Thñ enæ hed otthen thñ andē toor  
thñ trediaæ baldher en kempe stoor  
The lade the hade guddomis mach  
ffullich gaff ieg vog ther paa acth  
For kogel spyl the ffore meth  
tha willæ the spdhæ i konigens stedh  
Holl roskylde holt iegh mz thm kry  
ther sprthæ so mangen kampæ vdy  
Theres folk slo ieg holl balders brund  
och gaff thm ther theres døtzens wund  
The flydhe ther selff full skameleg  
iegh meen the hade ep guddom i seg  
Sithñ slo ieg bader i balders swondh  
och sænthe hanu ther nether tyl grwondh  
Sithñ sprdhæ ieg mz myn kongelig wand  
danmark swerigæ och tydeskaæ land  
I allaæ myn týd hade ieg thm saa  
inchil ieg bleess thm slawen ftraa

## Baldher

Sialantzfaer the a-deliga men  
thm tacker ieg allz hwer oc en  
The mentha so aff alt there acth  
ath ieg hadde nogz guddoms macth  
Thi hwlde the meg ffor en forman  
och konig at blifue i ther land  
Tha otthen konig han fick thz spurth  
at the hadde meg tyl houig giorth  
Tha slo han meg i baldhers swndh  
och sancr a meg ther neder tyl gwndh  
Ther aff fick fyrst thz swnd sit nassn  
thz siar ieg eder ther gaar aff lassn

## Otthen

I hogelspeell wor ieg saa klog  
och i the sorte konsters bog  
Ath ieg giordhe mange behandelig ting  
thi wor ieg wypdhe verdhn omkring  
Ickae aldeps i tessae nørre landh  
men so wel i rom och i greker land  
Thi sande meg grekerē eth beleth aff gwld  
at ieg skullae ware thm troo och hwoild  
thz giorde iegh tyl mz kösten saa  
at nar som folket tog ther aa  
Itha talede thz oc gaff thm smor  
som aneth folk ther lewende wor  
Ither danska sower ieg war so wjgs  
och sodā fick aff fremede land prijs  
Itha giorde the meg heder och gaffn  
the gaffue megh krone och konig a nassn

Doch nessnde en dag i wighen aff meg  
och kalledē otthenstag hwer wið seg  
Sithā bleff ieg slæfuen i hil i spen  
myn guddom halp meg ep eth grpn  
Iegh lades i en hƿor ther hoss en aa  
som odens stad han miue nu staa

**K**røich otthenson

**I**egh haffuer formarecht at mögel macht  
hwan blifuer ep lenga vei en pacht  
Thz sich iek at se thn same thjd  
tha otthen myn sadher bleff slawen i stryd  
**S**wenska och tyveska so hanu gawer skath  
the swoldhe meg fra so offuer brach  
Thyveska sik ieg bestrydh i gen  
mz wbbæ hyn sterke myn gode wen  
Iegh døde aff soth oc ep aff slag  
so gpk myn siste lefftnerz dagh

**O**riwendell

**I**ek tacker thm i utlandh haffue boedh  
the haffue meg til there konig beroedh  
Fæggæ myn broder hanu thz fortrödh  
mit hiarthe blod hä ther fore utgödh  
**S**o tog hä geruth drodning myn  
oc hade hene siden thil hufcwia sien

**P**eggæ aff hanu nessues feggs  
swondh i utlandh

**O**ha iegh hade slawet myn broder i hiell  
tha gik meg löcken til hende ful well  
Tha iegh bleff konigh i all danmarch  
thi amleth myn broder blef meg for stark

Och slo megh i myn eghn gaardh  
Som wiiburges stadh i utland staar

Umleth rorigs dotherrse

I leg throe och med ful wel tyl gøst  
at thz ar snplhed alsom støst

At offuerse or gaa fullacth

hvor mā kā ep kome frē mz mackth

Thz kūne ware et stoort wiskall

myn fader brodher slo myn fader i hiell

So hade hā och teneth at giord v̄ meg

om ieg hadde ep so faret mz leg

Och lod som ieg hadde været miss

tha hade hā myrd meg som en gryst

So togh hā leg tha modher myn

och hade hēne sien tyl hulfrw syn

Tha sadh ieg bode nøghn or slem

i arnē paa hmeria& lem

Ther giorde ieg krog& bode nat or dam

och ladhe thm bort frihwel i lam

I hwo som meg sich ther at sporth

hmad kroghn& skulla& som ieg hade giorth

Ieg lade ieg shall myn fadher v̄d

heffne ther mz fōr ieg ode brød

Ther fore tha bar hā v̄ meg iaff

hā troode mich ill& alt som en raff

Chi prøvedie hā meg mz mægg& lista&

at hā skulla& song& at vide tyl vissæ

Om ieg mor daarskar som ieg lodh

Eller ieg giorde thz aff widerlich modh

**F**örst lod hā meg sættæ paa en hell  
meth sadel och betzæl som hā kūne best  
Hjan meg tyl skowen ud s̄øre lodh  
och visdhe meg ther en kone i modh  
**M**en tha ieg sadh paa helthā op  
ieg vende myg f̄ra hans ende top  
**O**ch næsen tyl bagæ tyl hestens sterh  
hom hom sade ieg myn gode perch  
**T**ha the som hoss ware mronne thz See  
tha thogæ the alla tyl ach lee  
**M**en ieg hole meg alligæ thøst  
**E**re hwat ieg thalede eller giordhæ löst  
**T**ha wi kome fram i skowen bæder  
saa stor en wolff móttæ voll ther  
**T**ha sade en meg som hoss meg mor  
see ther hƿilken en hell ther gor  
**I**cka sade ieg haffuer myn fadher i woldh  
sodan en hell paa syn stoldh  
**S**om wij kōme bort tyl then strandh  
wij funde eth sp̄re paa thā sandh  
**T**ha sade thz war then størlæ kniff  
ther the hade seth sien the fингæ liss  
**I**eg gaff thm ther tyl swar mz skeell  
ther høer ful stort eth fslpeka tyl  
**T**ha wij kōme harth nedh tyl thā strand  
tha tog ieg aff then hwide sand  
**I**eg spurde myne stalbrðdræ hwat thz war  
alth meel sade the meg for et swar  
**T**ha swarede ieg them saa i gen

12

En waer molle haffuer thz malet ieg me  
So fulde the meg bort tyl en bood  
holl hvalke fforcriffne kon a stod  
Saa ging a the bort oc stode paaskywoll  
om swobba oc anen i hulsther oc dwall  
Om ieg hadde noget wedh konne giorth  
som ieg hadde hena oc enth sporth  
Hade ep tha en myn gode men  
giffuit meg thegen ha mor ep seen  
Ath ieg skulla see meg wel omkring  
och lade megh ep kenne mz lidhn ting  
Om kring en bremss bant ha eth straa  
och lod hanu thjd flu a som ieg minne staa  
Leg kune ther mz formarcha paa stand  
ath ther mor swig oc falla i bland  
Thi tog ieg konne oc lede hena borth  
owstubba och annen the wist a ep hund  
Inhil mij komme tha fra thm bædher  
hmer anens willa giorde mij tha ther  
Leg batth hena thi a oc gyffuet ep gem  
som hwan oc giorde ther hwan kom hiem  
Ther ieg kom hiem tha mz en faarth  
myn steffader spurde meg at saa snart  
Om ieg hadde noget wz konen giorth  
som ha hatte ass myne stolbrod sporth  
Tha lade ieg ther tyl genesthn iaa  
hwar paa lome i lade ha tha a  
Wij loffue paa ryggaassen ass eth hund  
mij haffde ep kla dher eller anen dwall

Och sidhen paa en hanekom  
oc paa hoffuen aff en hest wel from  
Tha stodh ther hwæt ånen och loo  
thz mor dog sende thz ieg frå sloo  
So spurde hä spnderlig koné ath  
om ieg hadde sidet mz hene tyl sadh  
Hwon sade thz hade ey warz vthn last  
at taga thz aff thn galna gæst  
Sien prømede hä meg andher lundh  
at hä skulle wide myn hiarchns grundh  
Han lucthaæ meg mz myn mod i hust  
och lade ther innæ en karll i dwoll  
At han skullæ liggæ ther vñ thn iordh  
och høre om ieg talet vísæ ordh  
Tha wi kome bode i huseh ind  
tha worth ieg æn saa tyl sind  
Ieg spranch ther op wppaa en sooll  
och såmen slo myne hender oc gool  
So thredde ieg bort vadi the straa  
oc sandh ther genelthen hwæt harlen laa  
Tha begynthæ myn modher at græðæ  
ath ieg skulle ware tyl sind so flæðæ  
Gredh for theg selff sade ieg forthp  
at thu ligger saa i ketterp  
Mz thn som slo thyn holbundi i hiell  
myr karraæ fæther ssor vthn skeell  
Havaæ thz ickæ waret at ieg saa goll  
tha hade ieg ickæ nw set sooll  
Thn som ey sparde syn broders kön

hwi skullæ han sparæ syn brodher sön  
Hans dødh ieg ep forgloyme will  
nar ieg han fange ther lemppe tyl  
Saa tog ieg karlen i halmen loo  
och hog hanu all i sköck& smoo  
Saa hastæ ieg hanu mꝫ hande myn  
i gommen eth hysken nedh for swyn  
Ther ove the hanu allamen opp  
med ben oc bruska& skynd oc kropp  
Tha myn stekader kom hiem tyl gaar  
tha spurde ha fast hwoz karlen maar  
Han spurde och meg om ieg hanu saa  
ieg saa hanu lade ieg tyl hysken gaa  
Ther falld ha nedh mꝫ skynd oc krop  
saa köme ther swyn oc odæ hanu op  
Ther tyl begyntæ the alle ath lee  
och holdhaæ thz alt ffor spott och spee  
Ther næst han meg tyl aengaland screff  
och bød saa konigen mꝫ bud oc breff  
Ath ha skullæ lade meg slaa i hiell  
och bod æne skullæ ha fassne well  
Om nathn ther the soffue harth  
tha gili ieg tyl alt mꝫ en farth  
Ieg tog vdh the runæ thræ  
ieg screff thm om opaa myrh knæ  
Ieg screff at ha skullæ ha enga tyl budh  
och gif sue meg so syn dotther tyl brudh  
Tha wi köme tha mꝫ konigen the ordh  
saa bødh han oss mꝫ seg tyl bordh

**T**ha sadh ieg hwerken drak eller odh  
for dricken oc madhen vor ep godh  
**O**m asthñænan ther ieg skullaæ i længh  
i herbaerþi hade hā wñst en drengi  
**A**th han skullaæ liggæ oc lyde ther paa  
hmat ordh wñj skullaæ sámē faa  
**T**ha spurde meg fôrst myn stolbroð ath  
hni ieg bar ledz uz øll och math  
**A**ff mæne blodh smagede alt thz brødh  
sade ieg thesligest giorde oc thz kødh  
**M**en øllet h smaget aff røstich iærn  
och lucchaæde ther aff bode nær oc siærn  
**T**eg siær edher thz foruthñ drudh  
kongen seer aff ij thraælli øwen vdh  
**T**hrændæ storaæ stemhetz cheghñ  
ffor merthaæ ieg paa thñ drotningis veghñ  
**T**ha drenghe sick thz for konghen sawith  
the vrdh som wñj hade samen hanith  
**H**an sade ieg mor enchen megz klogh  
eller ieg sooz aldeles mz hiogh  
**T**ha lod han spøriæ om all syn gaar  
hwar thz same horn op wanen waat  
**S**om thz same brødh war bagz aff  
och hmat som kødhz stod tyl straff  
**H**an spurde oc hwoz the syngaæ thz vandh  
tyl øllet kom ic paa hmat landh  
**T**ha funde the thz om hornit laa  
ath marken fuld mz vødhe men laa  
**F**orti ther hade en fordum dag

mærþi eth mechtiget orlokk or slag  
Men scopn som kœðþi mor kömen aff  
hade ædet en dœdh mā aff en grass  
I brønden som the munne wāneth faa  
saa mangæ rwistlich swærdh i laa  
Tha kongen hade fundz at thz vor santh  
han træde thz āneth for vchū tanth  
Han nōdhe syn modher mī hōtzel oc lish  
ath vndherwysæ hāmū syn fadher tjl wisth  
Hun kændes hā mor en fatig swen  
dog mor han deylig nog for en  
Saa spurde han meg tha om the thegen  
som ieg hadde merth paa drotnighās vegen  
Thz fyrsta lade ieg aff visdom myn  
mor thz hun skpwolde mī koben syn  
Sith honz som en tærne fswall  
och sadh oc saa ther vndher paa skpwoll  
Thz ānet mor hun giorte seg saa  
som ppgher the plæye i stegers at gaa  
Tredie hun stāghz synne tendher paa straa  
och raaerhaal odh som for hennæ laa  
Tha hā allæ wdh i sanhed sandh  
han holt meg for en wiiser manth  
Han gaff meg genesthū dotther syn  
och lod ophengæ stolbrother myn  
Tha lod ieg som ieg mor ther for wred  
at meg mor sodan forfang skev  
Ther gaff han meg fore megz gwldh  
ieg stofftae ther aff too staffue froldh  
wðj myne hendar tog iegh them

laa for ieg tha dhū tyl danmark hiem  
**T**ha ieg kom tyl myn faders hwoſt  
the drückaſ mith & rufe oc giorde gwulf  
**S**om myn modher oc iæg haffde lāmē ord  
ffor ieg vdh tyl aŋgæland ffor  
**T**ha lade myn steffan oc lade tyl meg  
hwoſt & raſ thinaſ Stolboſt ieg ſende m̄ teg  
**T**ha ræthaſ ieg frā myne ſtaſſue m̄ gwoldh  
hær & raſ the bode ſo wörde meg hwoſt  
**T**hoor myn gudh oc otthen meth  
i hmerpaſ ſtundi oc hmerpaſ ſtæth  
**T**her ieg fick tha aff nogra ſport  
ath thz ſamfwondh wör ffor meg giort  
**T**ha bøi meg falcket at gøre glath  
lade ieg alth inthil medp næath  
**T**hi bant ieg op mith ſmerd ſaa bolth  
ieg meg paa ſtandh tyl ſtaſcheren hoth  
**S**om ieg ther gik oc ſtaſche thz wijn  
mith ſmerdh fall vdh aff balpen ſpn  
**D**ich ſkar meg nogz vdi myn handh  
thi ſætthaſ ieg thz i gen paa ſtandh  
**D**ich ſlo ther ſaa i gæmmæn eth ſom  
ath thz ſkullæ inghū gøre meer om  
**S**aa giorde ieg ſaa drückaſ folk aff wapn  
ther laa thū ena paa ānē ſom ſwym  
**S**aa tog ieg alle ſperlagen nødh  
och hwoſt he paa thm ſom loſſue ſo ſtrødh  
**S**aa henthæ ieg tha mynæ krogæ indh  
ſom ieg hadde giorth eſſter myth ſpn

**T**her koblað dæ ieg thm alle sāme vdp  
at en kūne ey ffor anen flsp  
**S**aa stach ieg ild oppa thz hwil  
och gjorde thm ther fulondhn gywsl  
**S**aa gik ieg wp som myn steffadher laa  
ieg togh hās swārdh som ther mwunne staa  
**O**ch sattæ mich swārdh i stædhñ i gen  
som ieg hate slaweh thz sōm i gæmen  
**W**oge wp sade ieg thz ær nm thjd  
ath holde reghñskapp om gamel pdh  
**T**pne gode mē liggæ nm brende i glødh  
ieg wil nm hæffne myn fadher dødh  
**T**ha spranth han op och tog mit swerdh  
som stodh alth ænde hans howet gærdh  
**M**en han tha ffast paa swerdz droo  
ieg hānū snarlig tyl døde sloo  
**T**her effter ieg ichæ tyl synæ kom  
ffor ieg fijk spurt hwoz ther gatz om  
**I**eg fikk thz spurt the øncket myn nød  
och melthñ wore glade at hā woz død  
**I**eg ffor mz myne wener tyl tingh  
och hærdie myn nødh trpnh om kringh  
**T**hz falk faldh meg so wel tyl hand  
the keplde meg tyl thers konig paa stand  
**S**o lodh ieg scissue vdi myn skieldh  
Forscreffue myne gerniger so māga ffoldh  
**S**o seylde ieg tha tyl ængaland i gen  
tyl myn hwasrem oc gadie wen  
**T**ha ieg kom offuer hennes faders bordh

han tha ssornā ass nogher myne vrdh  
At ieg hadde flamet myn steffað i hiell  
hwilket hānū ick& yntes wel  
Forhi the hadde saa giort en part  
ath hwilken ass thm som sloffues mꝫ march  
Tha skulla& thn̄ ānen hæfne hans dødh  
or ladē thz ick& ffor skade eller nødh  
Tha mor i skothland en drotning la voll  
hwan giorde syna bedla& saa megz utoll  
Mor& the ick& som hwan gat̄ aa  
tha lod hwan hægga& thm homedz ftraa  
Thil hēna& badh hā meg ware spt bwdh  
ath hwan willa& ware hās kæra brudh  
Daa thz hwan skull& ladē meg slaa  
tog hā willa& ick& ther weder gasa  
Tha ieg kom vdhā hēnes gord oc grund  
ther ladha& ieg meg at loffue en stund  
Haa londhe hwan meg eth selskap i modh  
och mit hselkaff bespepa& lodh  
Tha the soma& ieg loff saa fast  
the cog& myn slapold bort mꝫ en hast  
The bor& hānū bort for drotningi indh  
paa scrissthn̄ ther stodh gaff hwan oc syndh  
Haa lod hwan legghn̄ hoss meg igen  
meth eth spht budh som mor ep sen  
Haa gik ieg tha tyl hēna& i gordh  
oþ thalde hēna& tyl oc sick god swaar  
Hwan sadre ath hēna& vndrede paa  
ath ieg willa& ffor hānū budskaff gaa

**O**ch haffue tyl hvalfrim hās vottuer vnōd  
efster hā mor icka aff æcta fōdh  
**B**edræ moræ ieg sodan en mā wærdh  
saa manelig moræ vdi syn ffærvh  
**S**om ther stor scresswih vdi thyn skyoldh  
som ieg haffuer seth hā ær vel boldh  
**T**ha kūne ieg gøre tegh tyl konig mz megh  
och tw saa mech tyl deotning mz tegh  
**S**aa rog hwan meg vdi syn arm  
iegh brølep giorde oc latthn i karm  
**O**ch fōrde hanne saa tyl engelad mz megh  
thi willæ meg konigē haffue giort et smegh  
**H**an bødh meg hiem mz seg tyl gest  
ffor myt wærsta giorde hā th; mest  
**H**an willæ meg flaweth tha ther i hiel  
thi bæddre hā sick ther ey lócken tyl  
**H**an mangæ dog aff myne thiæneræ slood  
tha ieg fra hānū tyl ryggæ droo  
**A**nne daghe bødh hā meg atther stridhvn  
thi redhæ ieg meg ther paa bethidhæn  
**I**eg repste the døde tyl stok oc sten  
ath wi skullæ synes megz folki i gen  
**T**her han tha kom och saa myn hæc  
tha menthæ hā seg fröll onth eth blær  
**T**hi flydhæ han snart tyl bagæ i gen  
ieg ffluldha fasth effther oc mor ey sen  
**I**eg slo hānū ther oc ængalandh mandh  
mz hvalfrui myn ieg skothl andi sandh  
**S**ao for ieg tha the land om kring

och sätta wel tyl pynthe all myn ting  
Hoo toog ieg myne hwsfrwär thoo  
mz thm ieg hem tyl danmark droo  
Tha ieg mor kömen hem tyl landh  
tha hade myn modher en ånen mandh  
So slo hä meg och ladhe i ligh  
ffor han hade tyl rigz stoor figh  
Myrn drottning hwn iættæ ach sloo mz meg  
men hwn foer alt mz falk och sweg  
Hwn toog thm man hwn vnthä hänu well  
som meg i fætten hade slaweth i hiell  
So plæpa swndu ondhe quindhers iæth  
ach holdes mz en skobeligh lath

### Wptla amletz steffadher

**O**h spes ach skæffnerh är ald so lôth  
mä lowær dog ha llær at thz more dôth  
Umleth myn steffson slo ieg i hiell  
thi iegh vnthä hänu ep rpghz well  
Siden døde ieg aff alvers meen  
och lades paa marken vndher en steen

### Wermundh wycle son

**D**och en koning haftuer i syn mach  
ach gøre huad hänu ærl acth  
Tha bør hänu ep ach gøre vræth  
i modh thm lom som skelig ærl saeth  
Aithilk koningh i sweriges land  
han war altpdh myn awenz man  
Elscher danmark hade hä meghel thraa  
han giorde meg stradhæ och sich dc saa

Thi sende ieg modh too kæmper kön  
ath the skullæ giftue hānū ther for lön  
The sone hānū enæ ther hoss en skona  
tovert i modh ræt kemppe lom  
Ther syngæ allæ danikaæ nesa vdaß  
fforti thz stodh tha megz tyl straff  
Vth tho skullæ gaa modh en i fith  
fforti thz wor meghz vlich  
Tha ieg bleff gāmel och faldh paa fadl  
tha willæ meg allæ liggæ i modh  
Vff lanthosassen the giordre or saa  
the willæ tha tagz meg landz fraa  
Forthi the sone at ieg wor blyndh  
och offæ myn son mar falki tyl spndh  
Ieg skullæ ænthen fithi mæ them  
eller faa them rpgz och ware so slem  
Thi spurde ieg mynæ kemppe hwar woz seg  
om nogre aff them willæ fithæ for meg  
Tha op stodh myn son och rostæ segh  
och lade ath hā willæ fithæ for megh  
Tha spurde ieg gænæstn hoo hā wor  
ther meg gaff tha so mānaælith swor  
Thz ær lade the edher kære son  
hā wil nu gøre syn mādoms rgn  
Ieg haftuer lade ieg nog angesth or wee  
ath i ey meg offner myn skadaæ spee  
Iegh medh myn son ey thalaæ hand  
och ey gøre syllaæ sth for noget mand  
Tha swarædhe the meg saa i ghen

thz ær ether són for vðhen meen  
Tha spurde ieg hwí hā talædhe ep fōr  
tha swarædhe hā thz meg nu bōr  
**I** haffue wel taleth for meg her tyl  
ieg nu for ether tale wyl  
Ieg wil nu fichtæ m̄ kemper too  
the frōnesthe i lassen kūne boo  
Tha lod ieg hallæ hānū fram tyl meg  
ath fōlæ om hā war stark ic quieg  
Tha kūne ieg inghū brpnþæ saa  
som kūne om hās brpnigæ naa  
Fōr hā skar en at syðhen opp  
och sich saa swøth thā om hās kropp  
Nogz swerdh wor ep saa trøth  
hā skagæde ep sñnd ath fōrstæ røsth  
Fōr en ieg wiſthæ hānū mit h eghz swerdh  
meg thøtthæ hā wor thz wel merdh  
Thz hade ieg i iordhen begraueſt saa  
ath inghū mā mesthæ hwoz thz laa  
Saa for hā tha the kempær e modh  
paa konigæs kamp offuer egernæ flodh  
Ther fichtedæ hā m̄ the kemper too  
och beggaes more folk the holdhe ther froo  
Ieg bar dog faræ for the woræ too  
thi sætthæ ieg meg ther paa en broo  
Ieg hade meg kast i mānedh nödh  
om the hade slætthæ myn són til dødh  
Men tha ieg hørdie at hā them lloð  
ieg slyptthæ meg op och wor so froo

### Offe wermwtns sön

**O**hj ær en konig æræ wel stoor  
ath hā holder seg fra māga om  
Haa thz hās folk the helder attraa  
at høre hās ordh en gædes ther paa  
Myn fader bleff gāmel oc fadl paa fodh  
thi willæ hānū allæ ligga imodh  
The willæ tha thaga hānū rigz fraa  
aff lantoslassen the giordie oc saa  
Tha hadde ieg hwerke talet eller leth  
men tha ieg raled & the holdie thz spech  
Ieg sade ieg willæ tha fichte mz tha  
the frōmestæ ther hūne i lassen bo  
Forthi myn fadher giordie danska men  
Stor sham faar hā lende too modh en  
Swertigæs konig vdi en skow  
Uloghæ the tho vdæn kempet lom  
Ther foræ gik ieg mz too i kretz  
och slo thm ther ath fyrstha spetz  
Ieg flachæ thn enæ fran top tyl t aa  
thn änen hrogh ieg at hā ther laa  
Ieg strøgh thz røchæ aff danska men  
the thogæs for suilt syn hwer och en

### Dan offes sön

**D**Wilken som locken wil vare medh  
hā wordher hoffærdigh paa en Redh  
Ieg medh thz wælh at meg so gik  
thn tido ieg dāmarks rygæ fik  
Locken hwan war meg altyd blidh

thi wanþ ieg megz mꝫ storm de stridh  
Iegh hade ther ey gøme aff  
thi ær ther lidit scriffnet aff  
Men hƿad som ieg wanþ mānælig  
thz thæræde iegh onþtchelig

### Chingleth

**I**Egh kaller thz mæra en osel man  
som inghen mādom gøre kan  
Saadan mādom bedresss tha  
ther ieg sick dāmark foræ at fsha  
Thil skpps tha slo ieg kampat thoo  
i sweriga mwinne the bode boo

### Froðhæ hyndh frackæ

**F**rodhe hyn frackæ thz mor miti nafn  
thz lodh ieg kændæ mꝫ stórkæ oc gaffn  
Herthwigher aff norgæ wel tølluar fsem  
i vloß oc kry tha slo ieg them  
Frotger konig i norgæ ther hā thz fraa  
thz ieg ffor mꝫ hās kemper saa  
Hā soor iegh skullæ ey syndhe hānū so slæth  
ath hā skullæ ichæ haffue ther for ræth  
Hās gwðh mor hānū so bliðh  
ath inghen mākūne hānū slaa i strýdh  
Dithn hā kūne sangha aff thn same iordh  
som loo vdi hās epæth ffod spordh  
Thi fandh ieg paa so klocth eth syndh  
tha mi more gangna i kretzen indh  
Ieg spurde om hā villskypftha až  
skioðh och swerðh och brpupæ mꝫ

**H**an sadde hā willæ paa skiffthæ gaa  
om hā mith gylthæ thøp kūne faa  
**S**aa sprank ieg tyl or sick thñ iord  
som vndher hānū laa i hās fodspord  
**S**aa gyngæ wij sāmē vdhí thñ kep  
ieg hānū ther slo han willæ ep fly

**D**an frodes són

**D**Wo som med seg fñenskaff paa  
Ieg rodher hānū ath hā tencker aa  
Hā bidhe syn fñendhæ ep hieme i hross  
men waræ hānū vndher hās øwen hros  
Ieg mor end mynne æn ciij aar  
tha ieg tyl konig kepsdher waer  
The bleffue so store i hiarthæ or hra  
aff lanthosassen som the æræ en nu  
The willæ ep ware vndher danes wold  
men gaffue thm lasth so māghæ fold  
Thi lod ieg sancka en stor skips hæ  
hā kylthæ all ælfuen som eth hæ  
Fra thi enæ or tyl thñ änен bredh  
motthæ mā gaa paa skips bord medh  
Som hā hade ganghz paa en broo  
or thørthe ep medh at wæde syn skoo  
Ieg manth thm offuer mz dāmarks mach  
thz gik thm offuer the hadde meg ath

**F**rylle hyndi snare

**D**Wor som mā seer syn offuer mach  
thz ær ep skade ath gøre ther parch  
Dog sāme the gøre ther aff stor bram

och sie at thz &c lasth or sham  
**T**hū tūd ieg dāmarks konig bleff  
aff com kom iuli? thū hællædhe gesl  
**H**an willæ oss twingæ vnd romers hand  
som hā hadde giorth wedh andræ land  
**M**en tha hā saa mort folkikes macth  
hā thordæ ep kry men giorde en pacth  
**A**ch wi skullæ en tūd om hwerc aar  
høgthidhe thū dagh hā fæddher waat  
**T**hū lāme høgthidh toga & wi wedh  
och holldæna & for en almyndelig sedh  
**W**ij hællædhū iull thū ryther tyl loff  
wi brugæda & ther i bode löst or skoff  
**S**aa for hā mz thū redhe borh  
wi blefftue i gen wi skørtiche ep horth  
**T**her næst giorde ieg eth anet gaffn  
ieg hærmell slo i hærwels haffn  
**I** hallandh munne thū høfding boo  
han willæ tha tagha & thū danska koo  
**S**iden manth ieg ther næst hybern landh  
och ængæland mz vndher danes handh

**F**rode hynd frede gode  
**E**gh inghn thmg i werdhen wedh  
bedher en fredh or rætwilshedh  
**T**hi hade ieg thm i hæ or acch  
och ælltha aff allæ formmæ or macth  
**T**hi gili thz meg tyl löckæ saa  
ieg manth all thz ieg kasta paa  
**I**eg dro tyl chydeskland mz en har

hā ffplthæ alth haffuet som en hær  
**E**n ånen hadhe ieg tyl hest oc fodh  
 hānū thorde inghn mā staa i modh  
**M**eth thm kom ieg vndher macthen myn  
 allæ the land som stodhe paa ryn  
**M**en ieg woz borthæ paa the landh  
 tha tog myn hvalfrið en ånen mandh  
**H**on konighns dotther ass unghn war  
 som hraðe hedh oc kronæ bar  
**I**eg dress hene fra meg for thz hord  
 ieg willæ ep haffue hene hoss mitb bord  
**T**hz sich hens fader tyl unghn lþorth  
 ath ieg hade so wæ hennæ giorth  
**T**hi lodh hā sanctæ en stor skpps hæt  
 paa thz hā willæ meg giorth eth blæt  
**N**yspnne twosentæ och twosendæ men  
 ccc twosent och lx twosent d tyl en  
**T**hm slo ieg i thn østræ strandh  
 som løffuer vdhn for blegyngs landh  
**S**iden dro hā sāmē en hær tyl fodh  
 hā mar ep godh at standhe i modh  
**T**her war i howz banær thysmer som  
 och hūdredæ smaa vndher hwær ass thm  
**H**wer ass the zo hūdredæ banære boldh  
 hade andræ x vndher sich woldh  
**T**hn hær slo ieg i rytzelan  
 mitthn thm som meg tha gingæ tyl hand  
**T**hz law thz stodh paa spwenda dam  
 for ieg kennæ kume m thm i law

**M**ā mottæ blanth dødhæ so længæ see  
som nogher kūne ganghæ i dagæ three  
**T**hre ælfuar ther oc saa swoldhe laa  
mā mothæ paa kroppæ ther ofsuer gaa  
**T**her bleff myn drøtnigs sadher dødh  
som meg hadde tænch at kōme i nødh  
Hvæne hās broder gik meg tyl handh  
mz alt syt folk i vngtñs landh  
**H**udrede koniger oc syni synne thy  
ieg offuer wanh thi thñ kry  
Allæ landh borth intyl grekæn laa  
the mwonne meg thñ tyl tyl hædhe gaa  
**T**yl norgæ for ieg mz try twspnd skiff  
ther lod so manghæn mā spt liss  
**I**eg wanh thi rpgæ oc for so hiem  
mz halff nyende synne xx aff allæ thm  
**S**iden wædh ieg ængælandh oc hyberlandi  
oc kom thm bode vnder danes handh  
**T**yl swerigæ sendæ ieg myn heroldh  
thi manth hā genæsthñ vnd mit woldh  
**T**hi giordie ieg hānū tyl konig ther  
forhi hā mor thi swoll wel werdi  
**E**rich hynd wylæ so kallevis hand  
thñ fœrlæ aff thi naffn i the land  
**I** xl aar holth ieg so fredh  
ath inghn mā thørfsthæ laasæ medh  
**H**wo som noghet ombar aff sith  
ieg gaff thi threfoldh i gen aff mith  
**I**eg ladhe klarth gwldh paa alfaræ wey

thz bleſſ ther liggendꝫ or togs ther ep  
ꝫ konigær meg dawlig thiænthꝫ  
ieg thm mꝫ landh or rpgꝫ lønthꝫ  
**M**en tha myne landh the stodhe so wel  
i gode modhe mꝫ ræth or skiel  
**T**her kom saa thidēdꝫ aff i øde landh  
en iomſſruſ ſick barn for vdhñ mandh  
**T**ha stodh danmark i blomſther syn  
alh som en roſen ſamer or ffpn  
**T**ha reddes allꝫ rpgꝫ or landh  
och ſtæder or ſloch for danes handh  
**T**hi ſætthꝫ ieg ther om ſodan low  
om noghre vdlænding dansk mā ſlom  
**S**elfſt ãnen ſkullꝫ hā lade ſich hÿſſ  
ꝫ p mar hā ſaa doll eller ſtÿſſ  
**N**ør i ſæland høſt mæra broo  
ſtach meg i hiel en galen kao  
**I** thiændhꝫ oor ſiæn ieg wor dødh  
ieg landena ſprde i høſt or nødh

### Chærna

**O**h ſkeer æn nu i verdhñ thiſh  
ath en for loſſ or prijs for lith  
**T**hi ær thz got rodh huæria mandh  
ath haffue thñ meglar hānū wel andh  
**T**her ſrode wor lanoth i miſſlæn nødh  
tha ſades thet ath hāſ ſon mor dødh  
**T**hi lode the danshꝫ tyl ſiæ ſaa  
ath hā ſkullꝫ dāmarkes rpgꝫ ſaa  
**D**ō ſærærſt or beſth hūne pyde hāſ graff

saa ath the motche fanga & prijs ther aff  
Ieg tog ther medh or mar ey seen  
ieg huigh tessa & rpm oppaa en steen  
**D**anskae the fördhe konig scode om landh  
længa siæn hä gaff op syn andh  
**T**h<sup>z</sup> giorde the for the hade hānū kær  
the willa hānū haffsch i merdhān hær  
**T**hen merthjästa hōfding som gick aff ry  
ær iordh<sup>z</sup> her vndher thū modhe skyp  
Ieg ladhe thū sten oppa häs graff  
hä mor mel redh for vdhā straff  
**D**aa bleff ieg tha thil konig moldh  
forthi ieg giorde häs graff so boldh  
Hä sön th<sup>z</sup> spurde tyl rytzelandh  
ach dāmark mor meg kömen tyl handh  
Han kom mel snart och slo meg aff  
ieg lades paa hiernø roti en graff

**F**rildie hīndh raskae frodes sön  
**I**nth<sup>z</sup> loch stadh eller landh  
kan wäre saa fast mz mirr eller mādh  
Ath om th<sup>z</sup> ey māl tyl ware tax  
tha mo th<sup>z</sup> snart offuer wypndes strax  
**T**hy ær th<sup>z</sup> loch æn beddre ubygðh  
æn byggð och ladz stoo utheygdh  
**E**n hämper hadde bygdh i norgæ en øð  
beflaadhān mor hwan i frost or snoð  
Ther lessue the i langhān týdh  
ach tosfue och stiæla th<sup>z</sup> mar theres øðh  
Thū slo ieg allæ sāmen i hiel

wthn̄ en hedh biðn̄ hān̄ vñthæ ieg wel  
**H**ān̄ tog ieg tyl tñær myn  
for hā mor fromer oc synll tyl syn  
**H**ade the bedher formarz thz sloth  
tha motthæ the haffth ther gaffn̄ och goth  
**T**her næst slo ieg konig hiernæ i hiall  
for danskae the willæ ey haffue thn̄ thræll  
**N**orgæs konig hā hedh assmwndh  
hān̄ gaff ieg syn døtzens wndh  
**S**ien bleff iegh vødh aff døtzens meen  
ieg lades paa marken vnd en steen

**F**rodhæ hpndh tegnæ

**K**mo som haffuer en tiærær hvaldh  
giffue hān̄ bode pæmig oc guldh  
hā staar m̄z hān̄ bode i løst oc nødh  
om han m̄z æræ vil ædhæ sith brødh  
ieg vil thz siæ for sændæ segn  
aff alle myne swene mor ieg so thegn  
ieg gaff thm̄ allæ dubbelth soldh  
som ieg have vdi mit h woldh  
**S**tærk odher togh ieg tyl tiærær myn  
och lønthæ hān̄ wel for tiærnestæ syn  
**H**an stor mādom for meg bedress  
forthi han mor en kæmpe gefß  
**H**er wigher konig i norges landh  
do han først m̄z syn høgræ handh  
**S**aa sænve ieg hān̄ tyl rytzæ landh  
han megel siær ther och wondh  
**T**her mor en iæthtae hade seg tyl sedh

welbprdig & quinnær at ghe vfred;

**H**aa mor hä i spt leſtneth vqmēm  
hä nödthe theres mē at före leg them

**H**ānū llo stārk odher for thū vræth  
meth hānū giorde hä ep anen lach

**H**yn andrā landh som ther loo næc  
wand han tyl danmark i thū same for

**I** greken hä och en kemppē llo  
holz constatninopel mwonne hä bo

**T**he greker hade tha m̄ the romere kry  
tha stārk odher kom the more so frij

**N**iff hober lode the tha støbe en man  
i allæ mode saa stor som han

**H**ānū sande the inthil romere stadh  
och icrefſue saa i breſf oc bladh

**T**he lode so tyl bƿude i therſ vitth  
i thøraær ep m̄ oss begynde fith

**O**thū i haffue saa frō en man  
som telig en kæmpe bestrydhe kan

**I** hyberlandh mor oc en konig saa kargh  
och ther tyl so offuer wæthes argh

**N**th nar hä nogher eth parsho gaff  
tha tog hä twængarne ther vdaſſ

**H**ānū llo stārk odher m̄ hæmper tho  
och alt häa falk vdi hans boo

**H**aa tog hä tha hans liggarne far  
och hærde meg hiem oc haſte paa knæ &

**C**hydelskær mohtær hä oc inghñhunde see  
han dreſſ thm̄ bode for spot och spee

47

Hā syre eller sex paa enthidh bant  
och settar paa thm natvæns panth  
**T**he herre som munne i saslen boo  
the willa ep bære nich waldi mz roo  
**T**hi twingdæ ieg thm tyl skat i gen  
en penig the gaffue meg hwer oc en  
**S**ien froldha the meg anen rhd fraa  
thi lade ieg thm støre skat oppaa  
**T**ha gaffue en penig for hweri leem  
paa theres krop bode farer och leem  
**T**hz kontredhe ther kempper toφ  
smerting oc hanar som ther munne boo  
**H**eller willa the mz meg kruj  
en giffue meg skat oc fare frij  
**T**hi sia ieg hane med haffner buj  
ther stor en nm bode røtche oc rij  
**S**a a bødi meg swerting tyl gest paa swigh  
ruij ladhe hwer anen ther bode i ligh

### **G**Engel frodes son

**I**thra som gør vdaaff syn æth  
syn epæn ære gør hā wræth  
**O**m hā ær fædh ass ære oc dydh  
tha holdie hā seg i ærlig vdø  
**A**ss ærlæ folk ieg fæddher mor  
dog gik ieg i theres fodspor  
**I**egh sprde ep landh oc ryga wel  
som meg hadde burth mz Rath oc shel  
**I**eg for ep heller i ledingh vdø  
ieg brugede ep sword ep skield oc spymdh

**M**yn faders banes doðher fawer oc syn  
sick iegh meg tyl hulfru myn  
**I**egh holth henes broð i myn gaar  
i merdighedh bode dag oc aar  
**T**he kænde meg odlandisker seið  
hvor ieg skulla kraſſe mitl legom weew  
**T**he gamlaſ ſedher gaff ieg ey gom  
ſor ſhemt oc game tha holt ieg thm  
**T**hi fore meg allaſ kempfer fraa  
hyndh gode Stark odher ha giorde oc faa  
**I**n sweriges rygæ i nogræ aar  
tiæntæ ha ſpen i konigs gaar  
**O**m ſpar tog ha ath grondhe ther paa  
ath ieg skulla ſodan ſkeffue faa  
**A**th ieg skulla mære ſo blp i syndh  
thz ieg skulla ep legga ther paa myndh  
**A**th heffua myn kæræ faders dødh  
ſom ha meg offthæ raddhae oc bødh  
**T**hi cog ha mz syn Starka bwol  
en pundhær ſæk alt frøl mz kwol  
**S**aa gik ha hjudh tyl dāmark nedh  
han ſada ha willa meg herdhae ther medh  
**H**a ſkamedæ meg ſo lenga mz ordh  
thz ieg ſprank offuer mitl eyath bordh  
**S**aa ſlo ieg myn drotnigs brødraſ ſyw  
mz Stark odhers help ieg wor ey blw  
**W**ij ſlo aſ oc thm the hade mz them  
ther kom ey en tyl lande hiem  
**T**ha drotnighn ſao thz brytings badh

tha mor hwan ep megz gladh  
**T**h<sup>z</sup> gaff starkodher inth<sup>z</sup> gem  
mē satt<sup>a</sup> hēna<sup>a</sup> vndher syn belthe rem  
Ulth som en hōna<sup>a</sup> m<sup>z</sup> horz och halo  
saa giordie hā seg for wthn fals  
Hā giordie seg tha so megz indh  
at hwan mysth<sup>a</sup> tha bode liss oc sindh  
**S**pen gaff starkod meg loff oc prijs  
och sadhe ieg mor en konig wijs  
**O**ch mærdh at staa for dāmark tyl swar  
och bo i ledra<sup>a</sup> myn fædherna<sup>a</sup> gar  
**S**pen bleff ieg dødh aff rath hel soth  
tha ieg hade leng<sup>a</sup> i ledra<sup>a</sup> both

### Oleff ingells

**D**Wer konig oc hwet machtigh man  
burde thm at ære som sciffue kan  
Forthi at hmad som mæneligh gørs  
i frem tijdh th<sup>z</sup> ep leng<sup>a</sup> spørs  
Men blifuer snarth m<sup>z</sup> all<sup>a</sup> forglomth  
wthn th<sup>z</sup> wordher i sciffthn gomth  
**D**og ieg i myn tijd megz bedretf  
tha hade ieg inghn som ther aff screll  
Blandd andra<sup>a</sup> koniga<sup>a</sup> stor ieg saa  
som th<sup>z</sup> tra<sup>a</sup> ep frwoch æt paa  
**O**m spær ther aldher gik meg paa  
megh lösta<sup>a</sup> ep ryg<sup>a</sup> for ath staa  
**T**hi skifste ieg th<sup>z</sup> myne lønner too  
i sodan modhe for fredh oc roo  
**A**ch nar som thn en<sup>a</sup> th<sup>z</sup> hade tyl landh

tha skullæ thū ānen harve tyl strandh  
Saa skullæ the skifchz om hwert aar  
forthi thz vithū fordeell waer

**H**aryldh olefs son

**H**wendh ær en wdydelig thing  
syn slecth wil hwan ep sparæ  
Undher shioldhū giffuer hwan sting  
thi kan mā seg ep waræ

Paa thū tjd ieg skullæ vare tyl soll  
och vāmark saa beskiarmae

Tyl meg tog ieg hwet howz hest  
ieg fandh om landhen swarmae

Men the som hate seg husfru festh  
thm motthe ieg inghe lunde lidæ

For thz laa giarde ieg thz mesth  
the fra mprn brodher flydhe

Mz thm beskiermede ieg rygaæ dc landh  
ach che stodhe wel i fredhe

Ieg bleff en konig i thū strangh  
for vthū hwet manz wredhe

**F**rode haryldhs broð

**F** Eg rodher allæ hwet och en  
som skullæ i leding fare

Ath the tagæ ep npgiffthe men  
meth thm i theris skaræ

The ære alth heller holl theris husfruar  
och thm bode och klappaæ kollaæ

En staa paa marken som eth rōr  
for ppæ skindh och boglaæ

**I**eg tog til meg ny gissthe men  
tha ieg skullæ dāmark regeræ  
**T**ha ieg saa til ieg hade ey en  
heller end ieg hade fleræ  
**F**or thi fikk ieg boede last oc skam  
**E**n nar som ieg skullæ bordhæ  
meth andhæ skiff som førde bram  
**I**eg thm ey mødhæ tordhæ  
**M**yn brodher lod ieg slaa i hiell  
for thi ieg hanū forpntħæ  
**A**ch thz gik hanū til hādhe well  
och kom syn thngt til pynthæ  
**H**ās sñner hade ieg oc tænct at slaa  
ath the skullæ thz ey maræthæ  
**M**en the bleffue meg vndsatte fraa  
the lades i skivoll be thætthæ  
**H**an paafand en subthilichedh spoor  
som tog the bñm til maræ  
**M**eth mifflue fñdher tha giordie hā spoor  
on kringh ther som the maræ  
**O**ch tog hā andhæ bñm so smaa  
oc splitthe thm sñndher m̄z ramæ  
**A**ch mighn mā aneth skullæ forslaa  
en the hade maræ the same  
**M**en synen the bleffue mornæ opp  
mel snart the meg tha sñtthæ  
**T**he heffnede thz oppaa myn kropp  
the meg til dødhæ røcthæ

Haldan harpliss förla  
som halles bperggram

Tij aar spridha ieg vämarks landh  
ieg tänker thz mor ep mynne

Saa sick ieg thz myn broder i handh  
for ieg willa mere mynne

Saa for ieg selff aff rpgz vdh  
olandh ieg förlth bestridha  
och ander smaa landh mz skoldh ac spymd

Som sweriges rpgz tyl lvdidhae  
siden for ieg tyl sweriga selff

Thz rpgz vndher meg at mynne  
ieg slo theres konig vdh mz en elff

Medh swenska men ac mynne  
Thz fortroldh erich häs sölther son

Hä som hä skulla meg gissue myn lon  
om hä mor föddher aff ertha

Hä hatte en kempe thz haffuer ieg sporth  
som aadh och egh kune dyba

Thi hatte ieg meg en kölffue giorth  
mel iern gprdh efther myn willa

Ther mz ieg fram i spetzen sprang  
och slo thn kempe tyl dödhe

Och andra flera mz same slang  
theres haffue ieg ther paa marken strödhe  
Men erich hä dog marken beholth  
for ieg bleff illa slamen

Tha ieg bleff lætth ieg hänu thz golth

ieg wila thz ep fordanmen  
Heg hadde nar songhz eth faldh  
thz kune ieg wel mena  
Hade ieg ep tha slydh tyl en sten haldh  
och osth paa thm fast stena  
The gaffue meg ther sore biærggras nassn  
ath ieg saa brødh thm kleppe  
Och tog ther sten i handh or faron  
ther loba icha mang a leppe  
Tha bmrde erich marka ath sly  
tyl danmark looh ha glydhe  
Ha stridhe mz mpr brodher aks ny  
oc thabede thraende tydhe  
Ha slo mpr brodher i fierde stridh  
som han hanu tha paa ferdhe  
Tha ieg thz spurde ieg mor ep blidh  
ieg hanu aks danmark kordhe  
Saa froldhe ieg hanu tyl sweriga indh  
ther ladhe ieg hanum i ligha  
Ieg wanh thz rpg a or mor ep seen  
ieg nödhe thm meg ath wigha  
Om sper the repsta seg meg i modh  
en knab a mz syn hans sonner  
Ieg op tog eghn mz syn codh  
ieg slo thm all a som honer  
Siden kom ther en kempe saa stark  
wel xi alne langgher  
Ha willa tha mz meg owo hoffuerk  
ieg theneker han sick eth angher

**H**ā bōdh næg aff i kretz ath llaa  
m̄ seg selfs tholchæ kempe  
**I**eg saðe ieg willæ gøre thm̄ eth fas  
om ieg singæ ther tyl lempæ  
**T**her fore bleff hā so harmt i hwo  
ath ieg thordhe hānū so swaræ  
**H**ā slo i hiell sex eller syna  
indaff syn egæn sharaæ  
**S**aa tog hā thm̄ hā hadie i gen  
och gik modh meg ath strydhe  
**I**eg saa thz ath the synghæ erh men  
heller the more wredie eller blyd e.  
**E**n mætig kempe i norgæ mor  
han war so doll i twingæ  
**H**ā ladie syn konig for twende velskor  
the moræ hānū bode twingæ  
**H**ā skullæ hānū enthū syn dotther saa  
tyl syn hulfrim ath hafue  
**E**ller m̄ hānū i kretzen gaa  
och sicthe som lōckhn̄ hwan gaffue  
**T**hi lodh hā kpndhe offuer allæ landh  
thn̄ skullæ hans dotther forhwærfus  
**W**are seg ænthū swæn eller man  
som thn̄ kempe kūne forderffus  
**T**hi for ieg thjdh thn̄ kempe at llaa  
och iomfrwen ieg forhwærfudhe  
**I**eg affledh m̄ hene en són saa fraa  
hedh almundh hā norgæ arfdhe

**A**f hānū kom norgis konigligæ Ueeth  
Som spen haffue rodh for landhñ  
**O**ch warz ther spen i slaght oc matth  
Ieg kan thz sic for sandhñ  
**T**ha haffdhe ieg slaffuit so māgen mā  
bode kempper och saa iæthæ  
**S**aa kom ther en hellot hedh hā  
hā tog meg bort m̄z llæthtæ

**H**ugin haldās sōskænebarn

**N**Wilken som haffuer nogher vmen  
Holdie seg hānū tyl faræ  
Seer hā līth rrom hā worder ey seen  
ath brugæ syn ondskap saaræ  
**T**hñ swenskæ konig hā hed rægnoldh  
hā mor myn homz stændæ  
**H**ā thenethæ thz saa māghafoldh  
en thæd myn leffuetz ændhæ  
**W**ij louedhe kamp oc gynghē vdū  
ni kūne ey fōr fordraues  
**H**ā slo meg aff vdi then krū  
och lodh meg spen begraues

**S**pymoldh hugins sōn

**B**lydhedh ær en hømelig dypdh  
frimor oc iomfswær gør hron prydh  
**O**m the bewisse thm ther vdhp  
och meghel dverfshedh altj̄d sly  
**S**preth myn dotther hron mor saa blw  
oc hømelsk i øghen och hui  
**H**ron aldy op saa tyl noget man

thz nogz mænneska vidhe han  
Dog hēna wel mægen deplig swen  
gildhe dog saa hron ep paa een  
Chi lad ieg kponna offuer alle land  
ath more ther noiger swen eller mand  
Som hēna kūne kōme tyl ath lee  
eller och blydeliga paa hanū see  
Tha skulla hā hafuen tyl hulfrw syn  
och dricka mz hēna bade myghd h or wpn  
Thz spurdhe en kemper oðher hev han  
paa snylhedh or styrka hā möghz man  
Hā gildhe myn dotther mz lystelpgh ordh  
alih saa hron nether tyl thn iordh  
Saa kom ther en iættha so grum  
i kroppen stor och i synneth strom  
Tyl hwerken thm tha willa hron see  
thi giorne thz thm i hierthz mee  
Men iætthsi hā thz bestilpdhe saa  
meth hēnes iomfriwer or piger smaa  
Ath the skulla thz mz hēna so slp  
hā mothä hēna synne othn thn bp  
Hā hēna ther fandh or tog hēne borth  
blandh bperpa or hyswa ieg wiste ep hoorth  
Efther kom kempen och iætthn hā slo  
och tog myn dotther vdass hans bo  
hā tog ath gilia som hā giorde sør  
alih sodh hron chæsth or lyga tør  
Hā willa ep taga hēna mz moldh  
forhi hron wor aff slehth so boldh.

**M**en setthena paa thn wildhenæ hedh  
som inthz folk mor ther tha medh  
**T**jl odhers modher fick hwan tha sþp  
och otther tjd kom oc gildhe aff np  
**H**wan willæ hñu ep spth anledhe thee  
ep mor hñu saa mel eller wee

**M**en syldhe om affthn mþrk gik paa  
och otther hñu lófthe tjl længhn at gaa  
**T**ha fick hä hennæ eth lyms i handh  
thz nether ihenes hændher brandh

**V**lch bleff hwan spandhe lpgæ tóft  
som hwan hade syndh oc fóla mest

**T**ha pnkædhe hä hénæ oc sadé saa  
iomfstrw i spare edra finge & smaa

**O**ch seer tjl chm myskudhlig  
om i willæ ingelundh se tjl megh  
**T**ha lætthæ hwan op syne óren tw  
och tog seg saa en blidher hm

**H**wan gik mz hñu i længhn so sach  
paa frendher oc wener gaff hwan ep acth

**T**her fore hade ieg meg so bethencch  
at ieg willæ tha otther op hancch

**M**en tha myn dotther hade samth meg thz  
hmer hä hennæ frpte aff iætchns netz

**O**ch spen aff anen beleplighedh  
ieg fleræ ondh ordh ep paa hñu sledh

**M**en gaff hñu hénæ tjl husfrw syn  
och tog hans sôster tjl vrotnig myn

**S**aa kom tha regnoldh aff swerigæs landh

som slo myn fadher thā edelæ man  
Hā hadde meg tha nch thā same skaall  
och giorde ther aff bode brolð or skraall  
I sp̄oland for ieg hānū i modh  
medh mævnedhe men tyl handi or fadþ  
Ther lassues mi sāmē i daghe three  
for mi⁹ more starkæ saa more och thes  
Inthil myn swagher hā mor ey rædh  
hā regnoldh s̄acchæ som hā mor stædh  
Han slo hānū meetth vdi syn hob  
och giorde ther aff anskregh och rob  
El kempper gaffue ther tha fluch  
saa singæ wþ ther tha paa thm buch  
Otherk otther han mor en aff them  
som aldrí mor fþr i kry saa slem  
Tha halp myn swagher i brovers stædh  
som thz seg bþr i hwert arædh

**Syger spwoldsh.**

**R**aadhe ppgher æræ waagheth gotz  
Tyl gome ath holde længhæ  
Och melth for the willæ haffue notz  
medh ongæ swæne och drængæ  
Segnyldh myn dotther tog paa waadh  
hagbordh lodh hwn seg lockæ  
Thi giorde ieg raffua aff hānū en braadh  
the minne hans ømen vdh hachæ  
Tha hā kom vdh hoss galpen ath staa  
han lodh seg ey fþr nøffua  
En hā hengdhæ op syk kobe blaas

mpn dotther ther mz ach prøfsua  
Hwon ietthaæ blanth andraæ elskowæs vrdh  
om nathn the lāmē woræ  
At hwon ey lengher willæ lessne paa iordh  
om han sith liff omboræ  
Tha hwon hās kobaæ i gallpen saa  
hwon lod ey lengher dwæliaæ  
Hwon hengdhe seg oc syne iomssrwer smaa  
for thz lāme ælshomis faeliaæ  
Hwon hadie thz och bestelieth saa  
ach nar som the woræ dødhe  
Tha skullæ en pighaæ setche stdh oppaa  
thz bror oc legghe thm ødhe  
Tha hagbord so thz brudehuss brandh  
hā badh oss mare tyl staðhe  
Och hengaæ hānū op for hās pigæ pa stādh  
tyl dødhe gick hā mz glædhe  
Tha haghñ hās broð sick thz spurth  
hā soor hā skullæ thz haefne  
Som ieg hade mz hās broð gjorth  
han sick ther tyl godh æfne  
The kōme om en mørghñ stund  
allaæ mz map bekhlæddhæ  
Som thz hade waeræ en grøner lundh  
the fast tyl gaardhen threddhæ  
Tha kom mpn kmæ oc roftchæ saa  
han badh meg snart opstandhe  
Ieg seer en skow tyl gaardhen gaa  
ieg men hā ær ey dandhæ

Tha stodh ieg op oc kleddaæ meg  
ieg lod ep legnher bpdhæ  
Leg kalledæ myne hoffynner hwær mz seg  
och badh thm lade seg lpdæ  
Wij moetæ haghñ hart hoss myn gaar  
wij more ep hallæ manghaæ  
The llowæ oll aff som andhre faar  
som hakæn hade ieth for langhaæ

**S**pymoldh spgherlæ

**H**en som altjd wil heffne syn harm  
hā blissuer offthæ hadde usell oc arm  
Tha ieg sick spurth myn broð mor dødh  
mit hiarthæ thz brænde alt som en glødh  
Leg laffnaæde folk aff allæ the by  
som ieg hade thñ tjd mach vdy  
Haa for ieg hakæn mz thm i modh  
wij slofue hmer anen ther neth for fodh  
I thñ strijdh saldh hmer hælledæ godh  
i danmark mor fædh aff konge blodh  
Ther mor ep heller quinsfolk i gen  
for mdhn myn broders votther all en  
Jomfrw gpreth thz mor henes nassn  
danmark kom hwan siden tyl gaffn  
Aff hene kom königæ slecth i gen  
i dāmarks rypæ dog mor hwan seen

**O**stmer könig i skonæ

**O**her könighe slætth mor slamen dødh  
tha more danskaæ i fare oc nødh  
The hūne ep urhñ høfstdig staa

the hadde ey stor & thi sætthe the smaa  
Meg setthe rhe i skona landh

Hvonding könig i Siælandh

Och hvonding thesligis i siælandh

Han & i syn könig

Han & hedh thū the sætthe i syn

Kørich könig i nærra iutchland

Rørich sick nærra iutland i syn forsyn

Hather könig i lændher iutland

En hather hā sick thz londere iutlandh

Oc hatherssloft bygd & ther hoss et mād

Ieg will oc sygæth for withn meen

Wmor dāmark sick könig leeth i gen

Ther mor i swerigha en könig so haer

hā noriska giorde so bangæ kaar

Han brænde oc skaendhe theris landh

for köninghā mor en gāmel mandh

Hā hatte en dotther hā kalledhā droth

hænna untha han megz goth

Hā lod hēnæ graffue i iordhā nedh

oc sick hēnæ hmadi hwn cōst & medh

Saa lodh hā legga & ther ech logh oppaa

ath gūner aſf swerigæ skullæ hēnæ ey faa

Saa for hā gūner i modh i kru

och bleſſ so llaſſuen ther vtj

Siden leethe gūner so with om landh

for hā tha drothha hās dotther fandh

Tha hā hēnæ fandh hā toghā mz moldh

hwn spodhe en sön bode voll oc boldh

**H**yldegher hedh thū són hūn bar  
hā bleff en wærra æn fadærin war  
**S**iden ther esher en stackæt stundh  
sætthæ gūmer i norgæ tyl konig en hƿondh  
**O**ch gaff thz the noršia riddere mz  
ath riæne thū hƿondh i konigæ sz  
**S**aa lade hā thm tho skattæ paa  
winther oc somer skullæ hā thm faa  
**T**ha borkorth i skona sick moldz spurch  
som gwonder hade medh drotthe giorth  
**H**ā slo hānū ep mor hā so klogh  
och drotthe so tyl syn husfrum togh  
**H**ā assledæ mz hēne hyndh sterka haldan  
som konig bleff siden oc en mær man

**G**haldan hynd sterka  
**D**Wær høftdynig bør at haffue tyl sedh  
mræch oc roff ath legghæ nedh  
**T**hū tjdh ieg wor en ungher mand  
her kom en røffuer aff rytzeland  
**M**edh roff oc tagh mor hā wel fuoll  
the kled so mā haffuer ð natthū tyl skimill  
**T**hm tog hā borth som løfft oc gwoldh  
medh mynne kūne hā ep morde swoldh  
**T**hū same røffuer hā halledes røch  
hānū slo ieg ce borkorth tyl dieth  
**B**orkorth bleff slæfuen thū same stundh  
ieg mysthæ thoo tændher aff myn myndh  
**T**ha sadh alth gpreth i iøssru dom  
for inghn wor tha i dāmark so from

**T**her hēne kūne lig̃ tyl hūsfrim ath saa  
och dāmarks rig̃ & saa fora ath staa  
**E**j kemper hadde hūn leþth for soldh  
som hēne skulla & morcha for offuer moldh  
**M**en en dag som the ware ey hōst  
tha gyld & ieg gpreth thū wæne roſt  
**H**ūn swarede meg tha ney i gen  
och synderligh mēlt for thwænne men  
**F**ørst at ieg ey saa høgbyrdig maar  
och so for ieg hadde i mwondhūn thz skaar  
**T**hi lade ieg saa oc gik af vør  
ieg lkulæ hēne aldrí gyllia & før  
**E**n ieg i mādom bleſſue saa frack  
ath ieg kūne bode the sāme lack  
**O**ch forklaræ thm̄ som leg bør tyl  
medh sytth oc andre lyckes spill  
**I**egh badh at hūn skulla syde wæſth  
tyl ieg morde ānen týd hēnes gesth  
**T**ha ieg kom vdh oppaa myn fær  
hēne kemper xj the mētte meg thær  
**I**eg hade ey waben ey wæria hōſt megh  
thi ructha & ieg op mz rodhūn en egh  
**T**her aff gaff ieg thm̄ hwæt en snærth  
the trumla de offuer ānen som en ærth  
**S**aa lodh ieg hædhūn ad rytzland staa  
paa konghūn aff sweriga & the strid & thaa  
**T**hū fyrsta dag ieg gik i thū stridh  
ieg slo en kempe ther paa en hōh  
**T**hū ānen dag tha slo ieg too

thū tredia<sup>r</sup> three ieg deplig sloo  
Thū speda<sup>r</sup> fir<sup>r</sup> thū femt<sup>r</sup> fæm  
iegh medh<sup>r</sup> ther glepper ep en aff thīm  
Thū sett<sup>r</sup> wel sex thū spwende spwo  
meg hōmer wel theris naffn i hw  
Thū aatt<sup>r</sup>nde aatt<sup>r</sup> thū npend<sup>r</sup> np  
tha more the fæm or sprespmne tp  
Ieg spen myn broder hildegher sloo  
dog hā war baade dydelig or froo  
Tyl dāmark kō tha tydende falsk  
ath hā hade slawet meg howz fraa hals  
Thi ghilde tha gpreth en wng herre geff  
aff lanthoslassen hā leg skreff  
Medh sodan wilkor saade hron hānu ia  
at hā skulla<sup>r</sup> rigz tyl hoba<sup>r</sup> hāme thaa  
Som ath shildh war i del<sup>r</sup> smaa  
oc hēnes forældere more slawet fraa  
Hā iett<sup>r</sup> hēne thz mz hand oc mwndh  
deh kærlighed aff hiarchens gwndh  
Men forsta<sup>r</sup> dag the saade paa benk  
tha kō ieg indh oc metth<sup>r</sup> thīm skienk  
Brwdgomen slo ieg fōrst i hiell  
och all<sup>r</sup> hās landmē syden om well  
Saa tog ieg gpreth mthi myn arm  
oc offuergaff al brōda<sup>r</sup> oc harm  
Ieg affleda<sup>r</sup> mz hēne harald hylletandh  
som megel ære tyl dāmark wanh  
Siden bleff ieg slaffuen i sioland  
thz giorde en kempe meseth hed hand

**H**araldh hylletandh

**F**or wedhernaflns skyld oc ærlig lagh  
bør inghen má at bære lagh  
Man pleper at skiliað ther folk at medh  
saa hafvoer thz wærz en gāmel sedh  
Tha wæseth sick slaffuech mپn fað i hiel  
hā meentæ hā hade syst tha wel  
Hā glæddis at hā thn̄ lepað manth  
hā giordie spt brudlop i skone lanth  
Ieg kom tñdh fôrstað hās brudlops nath  
ieg hānū slo saa offuer brath  
Men siden hā sick sich bane saar  
tha slo hā i mپn mwindh eth skaar  
Haa mortæ ther andre thender i gen  
gule som morc oc ep hwide som been  
The neffndhe meg ther aff hylletandh  
och ichæ for aneth paa mپn sandh  
Haa slo ieg tha allæ the kemper smaa  
som hade tha dāmark foræ at staa  
Ther næst ieg norgæ oc swerigað wandh  
oc kom thm̄ bode under danes handh  
Koning wbbe greff ieg i scyrlaland  
och tog hānū tyl mپn tiænestæ mand  
Haa for ieg tha tyl tpdeskað land indh  
och wand or thz mz mach oc syndh  
Ther nest ieg brptanien mand  
saa slo ieg konghn̄ aff ængeland  
Skotland mand ieg mz herce skieldh  
och kom thz vndher danes moldh

Tyl frankærighe for ieg ther neth  
ther sili ieg & menthyr altsom belth  
Ieg sandhe oc folki tyl walskae landh  
bode slaath och staedher ieg offuer wanh  
Thn stærckæ mor om romers stadh  
Slossne the ther neth som ieg thm badh  
The Slossue kepleren ha hedh walench  
the hade has land tha skant oc brendah  
Inghn mor ther thn stadh saa fasth  
ieg manth ey offuer mz en hasth  
Hwath shall ieg mire mere spæ ther aff  
hwierth land oc riga tyl medel haass  
The gaffue meg skath i som tij aar  
saa lenga ieg danmarks koning waer  
Hwierth riga so hørde tha danskae neffnd  
thz shalff oc rædis theres mrede oc haessnd  
Ieg holt saa maghn kempe stærck  
som klogher wor i alt hoffwærck  
Och trostæ oc fast i hiartha oc hra  
tyl righens gaffu oc mitb behui  
Om en thn andhn i næsen slo  
mz en swerdh kloddhe ther nogz dro  
Elder mz en stolhanskae oc hand  
thz ha thm i hans nasæ fand  
Blunckedæ ha tha mz syn braa  
tha skullæ ha ichæ for swilla gaa  
Men gaardhn fly oc maræ mdrum  
forthi ha mor saa blodh i hui  
Om sper tha alderen git meg paa  
tha gik myn susterly meg fraa

**K**onig ringh som ieg i swerigl land  
hade giorth ther tyl en mettigh mand  
**H**a willæ ep giffue meg tha myn skath  
men mor wuldh badhe dag oc nath  
**O**ch andre giorde ha wuldha mꝫ segh  
at the skullæ oc vndhsfallæ megh  
**T**hi screff ieg tyl konghñ i ængeland  
skotland frysland oc hyberland  
**T**hil norgæ lände ieg lessuende røst  
ath the skullæ meg oc kōme tyl trøst  
**T**hydeskae lod ieg oc scriffue tyl  
at the skullæ kōme tyl help om wel  
**I**eg hade oc mꝫ meg trphūdredæ mꝫ  
hwoer som en kempe stark oc s̄hr  
**J**omfsm hedh hƿon theres baner bar  
ath skipwðæ oc slaa mor hƿon so snar  
**S**kelmør thz mor theres høffuestæ nassn  
i orloff oc kr̄j giordhe the goth gaffn  
**N**eth thm̄ for ieg i stridhen indh  
on som ieg war aff alder blindh  
**T**her kom konig ringh oll drauēde i modh  
oc andrae for escher tyl hell oc fodh  
**T**ha badh ieg danskae och riddiae thm̄ sas  
ath the skullæ fast oc mādelig staa  
**O**ch tænkae thñ sier oc stor mādom  
som the hade wūdh i merdhñ om  
**O**ch aldrig hadde rønch utworts men  
men ware theris herrer som the ærae en  
**T**hancket oc paa thñ falskhedh oc sweg

kōning ringh myn sōstersōn gōr nu meg  
Hā wil ep fyrmae sich epgæth blodh  
men gōr meg nu so saarae i modh  
Hā wil ep holdhe m̄z æræ thū troo  
som hā meg iettħæ vidi mitħ bao  
Ther ghingæ wi samē vidi en strīdh  
m̄z kōnungher spri oppaa en līdh  
Wij lovhe lypdhe basoner oc horn  
the slōffue hwer ānen som bōnder laa horn  
Ther gaffs eth skroll oc bwldher medh  
som hemelen skrollæ faldhe nedh  
En røgh ther op i hemelen stodh  
aff støff och hedhe oc māne blodh  
Paa flødh ther blodh oppaa thū mark  
som thz have warz en flosi wel stark  
Hemelē kūnæ mā neppa lig see  
kor sten oc pplæ so tyckæ fluæ thee  
Thū tīdh ieg hōrde the slōgis so fast  
tha spurde ieg at myn kōrae swen m̄z hast  
Hvor lūdhæ thz tha i strīdhū gich  
oc howi som offuer handhū tha sick  
Tha bleſſ hā meg laa swom i swar  
han sadhe tm̄ blifuer thz wel war  
Hā slo meg ga-næsthū paa myn skaldh  
laa thz ieg nedher aff karmen faldh  
þix twolentæ frū men thes wær  
bleſſue ther slatsuuen aff myn hær  
þix twolentæ melthæ kōnig ringh tha ther  
aff syne fyrbornæ men thi bedher

3

För mthnā fattiga: som ther tha bleff  
som inghnā taldhæ oc inghnā skreß  
**T**hz kūnæ meg mætæ so stoor en harm  
ther laa døth folk op offuer myn harm  
Saa bleff ieg tha dødh aff thz lāme slaw  
ieg thabedæ bode stridh oc liss thn̄ dam  
**T**hz fies arh ieg tha thabide thn̄ kej  
for ieg hade ther māgæ tpdæshæ mdi  
Och andræ sleræ blødhartigæ men  
som ikæ too kūne gøra frukt for en

**R**ingh haralðs syster son

**G**ha ieg slik spurt at harald mor dødh  
offuer alt myn hær ieg thz forbødh  
Ath the skullæ lengher skimdhæ eller saa  
the danshæ men raaddhæ ieg oc saa  
Saa lodh ieg søghe thn̄ herrs kropp  
och lod hñm thagæ mz he der opp  
Siden tog ieg hans skiff wel fast  
och giordie ther aff en ild mz hast  
Och ladhæ ther i thz heverligh ligh  
som hä hade marz i werdhñ righ  
Saa bødh ieg tha allæ mechtigæ men  
tiddhere oc swene hwær oc en  
Ath the skullæ gaa om kring thn̄ plodh  
och græde tha for thn̄ herre saa gyldh  
Och kastæ ther paa wahn sølf och gyldh  
tyl prijs ath hä mor rigith hwodh  
Siden lodh ieg taghe häs hwidhe been  
och fôrde thm̄ saa tyl danmark i gen  
Ieg lodh thm̄ iorde hoss ledher häs gaar

medh hest oc harniska som sedh tha mor  
Cha danska men the hadde thz seeth  
thn are som ieg hadde theris konig theeth  
The ginga i rodh saa synlleigh  
tyl herre oc konig tha keylde the megh  
The singa tha meg saa snarlig forgheeth  
och keyldhe i myn stz iomssra heeth

### **I**omssra heeth

**I**Egh tacker the edhla danska men  
och loffuer oc prisla thn hwer oc en  
The som meg skickede i koniga mach  
saa bpr hwerrh quinsfolk ass syn acch  
Forthi thn are som meg mort gior  
hwan giordes thn aldrig so ieg nu tror  
The mra wael barra theris howz hopt  
ath thn haffuer sodan ar a moth  
Eth quinsfolk skulla thn are saa  
ath the skulla landh oc ryga forstaa  
Tha ieg sich komen myn ting tyl stadh  
tha mor ieg i mich hiarcha gladh  
Wedh sletthn bygdhe ieg hede by  
ath ieg skulla haffue thz tyl ach fly  
Biden repde spalantzfar thn meg i modh  
the willa ey faldhe megh langher tyl fodh  
The late the willa saa thn en mand  
som raadhe kundhe bether for ryga oc land

### **O**la

**E**o ieg i danmark konig bleff  
ieg maar en kempe gildh oc gheff

Naturen gaff meg so hwas en syn  
tyl hwem som ieg op-lod myn bryn  
**H**ā stodh oc skalff oc bleff so rædh  
æn dog hā mor i iærnyp klaædh  
**T**ha ieg mor paa myr fæmthēna aar  
ieg tha bedreff en mædom staar  
**I**n norgæ tha slo ieg kempær too  
forthi the røføhe oc giorde wroo  
**E**ij kemper slo ieg ther i en kretz  
ther laa thā enæ om anen oc mretz  
**K**önigær tyl wel spysynne tij  
ieg offuer wanh mæ storm oc kriij  
**S**iden ieg bleff könig ieg mor wimildh  
tyl inghn hadie ieg ynde eller mildh  
**A**lla mor ieg bode storm oc mreedh  
thi mor ieg thām och alle leedh  
**T**hām angrediæ at the skullæ faa ihz sindh  
ath the toge meg tyl könig indh  
**T**hi besoræ the thām meg i modh  
och acchedæ meg ath sla for fodh  
**T**he meenthæ the hade ey selfi i march  
thi giorde the mæ sterkeoder en part  
**T**he gaffue hānū gwoldh xx oc i mark  
forthi hā mor en kempe stark  
**A**th hā skullæ thagæ aff meg myn andh  
och løslæ thām aff alla theres bandh  
**E**n afsehn som ieg hadde marz i bath  
tha kom han intyl meg so brath  
**I**eg op lodh hānū mynne øgn i modh

tha hadde hā nær spræth nedh for myn sodh  
Thi slo ieg nedh mynne øgen twi  
ieg tancte hā hadde ep onth i hm  
Haa sprank hā fræm oc hā slo megh  
mz sodan falkhept oc sodanc smægh

### Omwondh olesk

I leg tacker danske for milliaæ oc mildh  
the lode meg ep vntgeldhaæ  
Ath ole myn fader mor thm vnildh  
tha hā hadde thm i maldhæ  
Men syngæ meg dāmarks spiraæ i hand  
ath ieg skullæ thz rigaæ regeræ  
Och staa thz fore som en mand  
Styrkæ thz och forbedraæ  
Thi foar ieg indh i norgis land  
godh luchaæ ther fôrst at prøffuaæ  
Ieg slo kōninghū ther mz myn hand  
hās folk faldh meg tyl fôffuaæ  
Haa sende ieg budh i rytzland indh  
myn skat oc ræntæ ath saffne  
The synghe thm foræ so onth et spndh  
the gaffue thm hundre oc raffne  
Thi foar ieg tjd mz mi eder hm  
ieg urenthæ ieg saa wel mattæ  
Ieg slo ther aff the kōningher spm  
och kendæ thm saa ath shattæ  
Ther sterkoðher hafste slaut myn fað am  
for grildh oc gaffue storæ  
Tha angridæ hānū thz bote nath oc daw

36

thz han saa illæ giordhæ  
Tha gik hā fræm or bødh hā meg  
thz same gwoldh ath haffur  
Thz han sikh for sadher myn  
ther hā tog hānum aff dame  
Hā sikh meg selff sikh epæth swærth  
sikh liff wille hā ey lone  
Ther m̄z giorde ieg hās fardde fardh  
hoss wællinghe bro i skone

¶ Pywerd omwensk

**N**wem lōcken wil ey wære m̄z  
hā taber kantzen paa en stz  
Hwon wendhe meg sikh grūme ansich  
ieg thz fornā i hwa riæn fith  
Thi wundhe meg swenshæ skone fræa  
thydeskæ the synghe iutlandh saa  
Saa grebaæ the iærmæ myn kare spon  
och twenne myn døther som ieg tog røn  
Men thz wor meg som størlæ mein  
ieg skattede aff thz ieg hadde i gen  
Om sper tha bleff ieg so tyl rodh  
ieg willæ ey maræ i sodan hoth  
Heldver willæ ieg ladhe mitl liff  
for swerdh paa macken eller knissi  
Thi loffuet h ieg stridh m̄z thn formands  
som skycket wor tha i skone land  
Ther bleffue wij slaffne bode too  
m̄z manghe flere thz nogz droo

## Butle spwerds broder

**K**wo som haffuer eth könige naffn  
Och brugher hä thz sich rige & tyl gaffn  
Tha maa hä kalles en konge mz prijs  
En ærligh mā och klog oc wüs  
Men wil han ickæ regere well  
han bæt thz naffn for wothn skieß  
Saa gili thz meg for wissæ i hand  
tha ieg skullæ spræ bode rige & land  
Wothn gaffn hade ieg mit kongæ naffn  
Hwo nogz ær doælig ther gaar aff lassfn

## Termer spwerds

**T**øcken hwn ær eth vndherlich troldh  
Hwn leeger mz folk so mägæ foldh  
Medh anledeh sort hwn sôme kyvss  
mz hwitth tha gif fuer hwn some spwss  
Sôme op repser hwn mz en farth  
och kaster thm nedh i gen so snarth  
Tha ieg mor greben tyl cypdeska & landh  
ieg lattes i fængsell mz fodh oc handh  
Saa tox ieg tha tyl threldom vdh  
Som ieg hade warz en ånen ludh  
**I** thz arbeydie mor ieg so traas  
ach konghn tog ther goth yinne oppaa  
Thi fick hä meg tha sich fogedhi  
ath ieg skullæ thiæne ther vdhi  
Siden giorde hä mod meg al som besth  
han tog meg tyl seg al som nesth  
Hwer mā oc quinna i alt hans gaard

all myn athefsth wel taghen maar  
Wihñ drotninghen hñon tyl meg tog  
wanlag for hñon wor myns oc klog  
En dag ther konghñ ep hiemæ maar  
och ieg attraa tyl dñmark baar  
Tha tog ieg tyl ath pñssa ther paa  
howrlundh ieg skullæ thñ drotning nñngaa  
Haa giorde ieg meg en man aß lett  
och fördæ hänum i myn giortel gefß  
Ieg settæ ther i en leuendæ hñndh  
och lodhen indh bære en affchen strondh  
Haa bad ieg gwondæ myn stolbroð war  
at hä skullæ staa for meg tyl swar  
Och røra paa thñ seefskarle saa  
at hundhñ mottæ gøð ther indhñ laa  
Tha drotninghē hørdhe thñ hund so gøð  
tha donydhe hñon och willæ døð  
Hñon spurde hänum hñwat othing ther laa  
Wihí thñ bænck och gøðe saa  
Hä lade thz ær stolbroder myn  
ironker iermet haffuer mest sich syn  
Bær wdñ lade hñon thñ galne mä  
ieg hänum høst meg ey lidhe hä  
Hä bar lett karlen borh i en sang  
ther laa hä som en änne dræng  
Medhen wor ieg borthe wihí thz mørk  
ieg leethæ saa fast i konghñs ørk  
Ieg tog ther vdñ baade sölff oc gwoldh  
saa lange tyl ieg hade sacken suildh  
Ieg hadde födrucket the wecher saa

ath inghā aff thm kūne aff stāden gaa  
**T**hi høgh ieg thm først howedh; fraa  
ther nest tha ieg minne dørninghān laa  
**H**aar for ieg tha tjd som konghen waer  
ieg brænde hānū indhe mz alt hās gaar  
**H**aar for ieg tyl dāmark indh  
oc sik thz riga; fraa faderbrod mynd  
**T**her nest for ieg tyl sweriges land  
och mand thz riga; onder danes hand  
**H**aar bødh ieg tha the tydelska; stridh  
och mand thm offuer oppaa en lidh  
Aff theres høfdingher wel spre tij  
greff ieg ther i thn lāme krij  
**I**eg lod thm alle henga; opp  
mz en lewede hwind hoss hwer ther; kropp  
**H**aar fick ieg danska; thz riga; i hand  
och for saa indh i rytzeland  
**T**he tydelska; tog a snart paa modh  
the sloffue the danska; aff meg tyl hodh  
**T**hi for ieg genestn tjd i gen  
och greff the skyldighe hwer oc en  
**A**ff hwindhe lod ieg thm llyde i hiel  
meg tyttha; the hade thz riænt fut wel  
**H**iden lod ieg byggæ; paa hielm en sloth  
och fördhe ther paa hwind ieg hade goth  
**H**iden for ieg wdh ach krij tyl sþos  
ieg slo ther so māghen howz høos  
**M**edh spre brødre aff greke landh  
ieg stridhe tre dagæ; oc offuer mandh

**I**eg nōddā thm at giffue shath  
 och togh theres syster fraa thm saa brath  
**O**ch giorde hēne so tyl drotning myn  
 for hwan mar bode lawer oc syn  
**T**her kom fraa thm en moncker snar  
 hā kōnings sön aff liffland war  
**M**eth meg i tiænestæ kom hā seg  
 thz giorde hā alt for falk oc sweg  
**F**orchi ieg illo hās brødre too  
 ther ieg i øster ledhn̄ boet droo  
**B**uttho saa hedh thn̄ kongæ sön  
 hā bleff meg syden saa ondh tyl ron̄  
**I**eg rætthe meg megz effther hās raadh  
 indh tyl ieg sikh bode skade oc haadh  
**S**aa lengæ lyddhe ieg hānū ach  
 at hwer mā tog tyl meg hath  
**T**ha tyd æskæ spurde thz gik meg saa  
 tha froldhe the meg tha crediaæ tyd fraa  
**T**hi foor ieg tyl thm crediaæ tyd  
 och twingdaæ thm i gen mz strydh  
**S**aa logh ieg tagæ theres øppertlæ men  
 hertigher oc gressuer hwoer oc en  
**I**eg lodh thm bynde mz baandenæ stark  
 och sleffuede thm vdh appaa thn̄ mark  
**S**aa gaffue the andhre thm tyl fredh  
 oc gaffue meg shath som kør waar sedh  
**E**nd bleff ieg atther syden saa shaadh  
 ath ieg togh mere aff buttes raadh  
**M**yn epæn sleth illo ieg i hiel

for mthn ræth oc mthn skeil  
Hā broder myn sön beløgh ther nest  
och saa myn drottning alt som mest  
Hā lade hā hadde seth ther paa  
ath broder myn sön host hene laa  
Thi dømdhe mitr raadh tha saa ther om  
ath the skullæ vndher ligga& sodan dom  
Hvn skullæ thraades vndher hestæ been  
och hā skullæ forskrifues oc aldrig i gen  
Tha swarede butho hā mor so slæth  
hānū bør ath hængæ thz ær hās ræth  
Tha hvn mpndoben paa iorden laa  
the kunde ep kōme ther hestæ paa  
Forhi at hvn so tydelig maar  
och ther tyl wskpldigh som eth faar  
Tha lade butho hvn kā troldom  
thi tagher hene op och wender hene om  
The giordz so snarth som hā thz bødh  
laa bleff hvn trodh oc snarliga& dødh  
Ther the skullæ tha myn sön op hengt  
som butho mitr raadh hadde bethenge  
Tha stodh hās hvond oc thød paa meg  
hans høgh hā ress fith down aff seg  
Tha ieg thz saa thn pnkeliga& færdh  
leg millæ ep ladhn ophengæ ther  
Tha skødh butho syn baadh so snarth  
han for tyl grekens mz en farth  
Och kærde paa meg for swamplz dødh  
oc raaddhe henes brødre at gøre meg nødh

39

**M**en tha ieg sick theris kōme sport  
ieg sōcthe thz sloth som ieg have giort  
**O**ffuer mich howet wunde the thz sloth  
och thoga& ther alt h̄mat ther mor goth  
**T**he hogga& meg hænder oc fōther fraa  
och ppnthe meg so tyl dōde thaa  
**S**aa kōma& tha typa& danske men  
och sloffue thm aff rāth hwer oc en

**G**rodher iermersē

**D**anghn mā thraar ach kōning& nafn  
och haſſuer ther tyl stor loſt&  
Wehn hā bæret h̄tig rig& tyl gaffn  
hā mott& thz heller mōlt&  
**S**aa lidhz mor ieg dweligh  
tha ieg skull& danmark styr&  
**T**hi maa ieg kendes thz blueligh  
ieg hætt& megh wz thū bpr&

**S**pymaldh

**D**wo drabelig gærninger gōr& shall  
och thpdhñ ær hānū kort oc small  
**T**ha kan ther i lidhz bedrifues  
ieg kōning mor en stacketh stundh  
**T**hi kūne ieg thz gōr& ynghelundh  
som meghz mor werth ach starifues

**S**nō& spymaldsē

**O**ha ieg sick danmark for ath staa  
och skull& theres kron& bær&  
Sokon& mor ther tha wudhz fraa  
thz mor myn hōpl& kar&

**T**hi sło ieg aff the kemper too  
som thz i mare hade  
**E**skildh oc akildh i theres boo  
ieg thz tyl danmark ladhe  
**A**viden mandh ieg ac göttingæ landh  
och nöddhe thm meg at tiæne  
**I**eg krihde paa smerigæ til land oc strandh  
mz danska riddere och swena  
**M**ithi myn tjd so dyr thid kom  
saa dyr som nogher künne myndes  
**T**hi spurde ieg mith rodh ther om  
hwat syndh ther tyl skulla syndes  
**T**he roddhe meg thm at sla i hiell  
som ep künne krih och aule  
**F**orlewech folk och bøn om mel  
saa blissue miy shildh wz halsfue  
**T**ha faa the nogh som lessue i gen  
the mwe the rygæ bewora  
**O**ch iorden dyrkæ oc bruge sien  
som theres foreldernæ giorde foræ  
**T**hz spurde en gammel frua oc miy  
thz raadh som miy hadde fundh  
**H**un sade oss bvardæ ep meghn prys  
for bwindh som miy hade bwindh  
**H**un sade atk blissue i wz thz rodh  
som i tyl lämen ladie  
**T**ha góra i danmark en ewigh hoth  
och en nabodeligh skade  
**H**un haftuer lech oc gifftuith gæm

eth slēmer mord bedrissues  
En taga & liff oc lefftnech fra thm  
Som liff och lefftnech giffues  
Wissel heller borth aff rpgz wdh  
Hwer nynde mā som ungher ær  
Tyl skips mz kost skiolvh oc spyrndh  
en the døph aff hwanher hær  
Tha miwa & the ænthn ærliga & døph  
eller oc sper ærligh wynnne  
Bode tyl land oc so tyl sōph  
Som lōcken kan seg tha synne  
Wij hƿodhe hēna & tog a ther medh  
wij lodhe the loder wanck a  
Wij gaffue ther paa ep lengher bedh  
skønch folk tha miwne wij sanck a  
Hennes s̄ner giordie wij tyl howitz men  
the ware too men saa fromme  
The giord a wel fullest a hwer for en  
I hwo ortwodes som the kōme  
I blegynge & frildhe wij thm tyl s̄p̄s  
the more saa fawer en shar a  
Saa gaffue wij theres festhe lōphs  
wij bode thm wel ath fare  
Tyl lombardpen bestrypte the wel  
Som ligge i wallandi in dhe  
Ther sloffue the alle men i hiell  
och bleffue ther hoss the quinne  
Tha skreffues thn store prophetis aar  
Sex hundride och firesinnetiu a

Och sex ther offuer som scriffuet staar  
ieg wil thz ickæ lywaæ

**C Spøn**

**i.** **T**Egh mor och koning en stacketh stund  
ieg medh ey moren hwiikelund  
Tyl mandom mor ieg fomaæ klogh  
som merth mor ey ath scriffues i bogh

**Charaldh byornse**

**O**hn thodh ieg koning i danmark mar  
och danmarks kronaæ mæ æraæ bar  
Tha mor meg scriffuer ickæ nær  
i hmoor ieg for i herre færdh  
Thy staar ieg nu som ieg moræ glæmth  
for mthn thz mith nafn ær kænth  
Thi bordhe hwer förlæ ath ælkaæ the  
so scriffue the gerning som undi thidhn ske

**Gorm haraldse**

**S**Om andraæ kongær coghe thm tyl idh  
i orlof ut krii ath offuaæ  
Spaa tog ieg meg foraæ odhi myn thodh  
behendeligh tingh ath præffuaæ  
Ieg spurde ther bothe en iætthæ i nophæ  
megz righ paa kostellighæ epæ  
Thz sadie meg torkyld myn tiæner fophæ  
hæ wistæ wel ther tyl vepræ  
Geruth saa hedh thn iætthe righ  
thz ewichæ gik ass saa midhe  
Tyl hñn hade ieg meghn righ  
ey andhz kune ieg meg tagaæ tyl idhæ

**T**hi lodh ieg rede meg holka& tree  
m̄ h̄uder saa wel betac'hæ

**D**och h̄udrede men i h̄wer aff thee  
ther h̄ædhñ tha m̄wonne ieg accht &

**S**aa seglde ieg hedhñ wdhi thñ s̄phø  
paa hyn syde norgis rigæ

**S**aa lengæ ieg kom til en øø  
ther bode saa arghæ tige

**I**eg kaste mit acker paa thñ sandh  
iegh hade saa lith at thæcæ

**T**hi londe ieg buth oppaa th̄ landh  
smaa dywir tha betæ wij theræ

**D**om nathen kō ther so māghe troldh  
oppaa then strædens bankæ

**T**he spurde at hmo oss gaff then woldh  
ath wij theres dywir skullæ sanctæ

**B**land adra& kom ther eth saa høøth  
som eth mort mast ktonde wäre

**T**ha ieg th̄ saa ieg hade nar døøth  
saa m̄wonne meg th̄ forfæra

**T**h̄ beddis aff h̄wert mort skiff en mād  
for theres smaa dywir wij betæ

**D**om wij skullæ kome bort fran th̄ lād  
then bøn wij genestñ wechæ

**S**aa seglde wij thædhñ til gutmwontz land  
i stor bekømer oc waadhæ

**T**il gerutz broder saa hed hand  
wij gleddis at wip th̄ naadhæ

**T**her bad oss corkell h̄wer och en

ath wij skullæ thiæ som stene  
Om wij willæ hiem tyl lande i gen  
oc lade hanu tale all ene  
Han oss forbeth ath ædhe mz thm  
elder noger theres ting ath røra  
Om wij willæ kome tyl dāmark hiem  
och spe hwat wij ther høra  
Om asthenē mørketh gik oppaa  
och daghen miinne bort fallæ  
Tha kom gwadmwndh for oss at staa  
bode stoor oc grum mz allæ  
Hā hellsæde oss hmer mz fith nassn  
hā badh oss hoss seg gestæ  
Hā iættæ oss bode mz hand oc safn  
hā willæ oss gøra thz bestæ  
Han settæ oss op tyl høffue bordh  
ther more saa kostelligæ rætther  
Ickaæ talede wij eth ænæstæ ordh  
meth kemper elder mz iætther  
Ej hās sner wel depligæ man  
the gynge ther fore at tiænaæ  
Kledde i gyldene støckæ hwer oc en  
och ej hās døtther menæ  
Thn ælstaæ or manestaæ bød hā megh  
the andraæ mynæ ppverste swoenæ  
Ieg menche ther mor allt onder eth swegh  
thi laa ieg helver enæ  
Fpre myne riddar toghe ther medh  
the gyngeæ mz thm at soffue

The bleſſue forwenda paa en ſtedh  
tyl trold ther ſom the loſſua  
Ther the ſome aſh wij tamdhe ſaa quer  
oc willē ey adhe oc drpeke  
Tha mor thm ildh i lengher oc mer  
the toga thz tyl myſtpchæ  
Tha ſwarede corkell for oſſ ſaa  
hā badh thm ey mōre mōre  
The kunde ey well edhers moll forftaa  
thi geſſuer ether mo tyl fredhe  
The holla oc fwlmegz iyl hadh  
aſh the bliſſue ſkullæ ſywigæ  
Om the adhe aſf thmne fræmmede madh  
aſf ſkyffuer i theres broga  
Tha hā thz h̄ordhe at wj ſade nep  
och more aldeles ſaa trpggæ  
Tha lod hā følghæ oſſ paa thn wep  
tyl gerutz hās broder byggæ  
Thz mor eth græſelichh ſloch elder gaar  
for døde mentz homz ther more  
Daa ſteyler ſet hwerth wiſh ſhaar  
och hunde ſom ther laa foræ  
The hunde gaff corkel eth horn mz ſeth  
ſaa gaffue the thm tyl fredæ  
Wij ſteyæ thm mōr oc gyngæ ſaa breth  
wij ſundhe ther trold ſaa ledæ  
Thz mor bode gewmth oc rædelichh  
ale thz ſom wij loſſue tæræ  
Och tyl ſyn lucth wel græſelichh

ieg sper thz paa myn æra  
Ther rodvaæ ost corkill atther saa  
at wj skullæ ware wel trøstæ  
Och hwer mz anen mæneligaæ staa  
och lade ost inthz løstæ  
Hwo som tagher her noghen tingh  
tha hængher hron mz hæs hænder  
Thi ær thz raadh at gaa om kringh  
elder hæ bliffuer formænder  
Saa gyngæ wj ind vthi then sal  
som geruth mor selffuer indhe  
Ther frondaæ wj hænū aff døden qwal  
mz tre krogh ryggæ de qwinde  
Mz døde hæghormæ mor gulffuet strøth  
the wæggæ the more saa sorthe  
Meneskaæ lade ther som lengæ mor døth  
all gletskaff mor ther borhe  
The sode alle paa sædaæ aff iern  
the mwonne saa ildhe lucthæ  
Ieg hadde tha gernaæ waret ther siern  
saa tog ieg tyl ath fructhaæ  
Tha wj soffue ost bedher om kring  
vthi thn sal saa midhe  
Wj soffuaæ ther fassuer oc løstelig ting  
som wj mortæ tha wel lidhe  
En hwalstan laa ther slawen mz gwld  
eth horn meth dyraæ stenaæ  
En fadling giord mz konsten fwld  
alt sámen mz gwoll hynth cnaæ

W<sup>e</sup>re more hōf swen<sup>a</sup> lōbe ther tyl tree  
the toga<sup>a</sup> the klepnod<sup>a</sup> skøne  
The frōmest<sup>a</sup> men mā hūne see  
the mronne thz illa<sup>a</sup> røne  
Thū tand hā mendis ð tyl eth smerdh  
thz horn thz bleff en drag<sup>a</sup>  
Thū faving en orm hā giorde syn gerdh  
the drapt<sup>a</sup> the men saa faga<sup>a</sup>  
Tha tog thū sall i same stvnd  
ath røstes och ath skelfsue  
Frā øffuersta<sup>a</sup> oc tyl nedresta<sup>a</sup> grvnd  
tha døde op sprøng<sup>a</sup> ther selfsua<sup>a</sup>  
The kerlingher tree the ropt<sup>a</sup> ioduth  
ath wj̄ skull<sup>a</sup> ther saa røffua<sup>a</sup>  
The orme paa gulfsueth wthi thū puth  
om kring more ørn the floffua<sup>a</sup>  
Tha sing<sup>a</sup> wj̄ ther ful storh eth meen  
wj̄ kwnde oss ey saa meria<sup>a</sup>  
Ath wj̄ bleffsue ey wthū tyma<sup>a</sup> i gen  
som kwnde mort liss tha beria<sup>a</sup>  
Saa hwld<sup>a</sup> wj̄ oss tyl ships i seen  
mz thz folk wj̄ habe  
Och seglede saa hiem tyl dāmark i gen  
wj̄ more saa drabelig glade  
Tha ieg kom hiem tha hedis meg medh  
ath fara<sup>a</sup> saa lengher om landhe  
Thi gifft<sup>a</sup> ieg meg oc bleff mz fredh  
thz gik meg mel tyl handhe  
Hiden flik ieg spurth ath mēneskens siell

Skall altiud blifue i liffua  
Thi willa ieg widhe m̄z nogh̄z skeell  
Hvor myn siæll skulla blifue  
Ther swarede meg mit rod saa tyl  
thz inghn̄ tyl stor ath widhe  
Wthū eders natis gudh om hā so will  
tha mwe i ther paa lidhe  
Ther tyl widhe wj̄ ep baðer budh  
wthn̄ torkil eders swen hyn snare  
Hā maa thz sp̄riæ aff ethres guth  
oc widhe hwat hā will suare  
Tha lod ieg halla torkel stæm  
och bødh hānū tjd ath fara  
Ieg badh hānū koræ tyl seg aff tha m  
som depligæ more och snaræ  
Ieg badh hānū faræ tyl Wgartilock  
som ieg hade tiañt saa lenga  
Och sp̄riæ hānū ath for wthn̄ drock  
hwath lon myn siæll skulla fanga  
Ieg lod hānū redhe eth skiff saa fast  
ath segla m̄z tyl the gwader  
Och fik hānū retskaff m̄z en hast  
betach meth timra hñder  
The seglidæ saa lengæ bort i nør  
ath the i mørken kōme  
En segidla the tha som the giorde s̄o  
for the voore hella dhe frōme  
Jancth om sper tha mathe the see  
en ildh for stakkna n brændhe

**T**her seglid & the eftther i daghe tree  
bor en the kūn & ther landhe  
**T**her thren torkell oppaa thz landh  
och gik i modh thn lwa &  
**T**ha hā tjd kom hā ther tha sandh  
saa røghz och sorh en lwa &  
**T**her sade too kompaner hoss thn baal  
theres næser more ledhe oc langa &  
**O**c horde som horn elder som stoll  
oc ther tyl kroged & som andra stang &  
**M**eth thm rørdhe the bode nath oc dam  
i ildhen som ther laa for &  
**S**om stegher plar & mz theres karnaw  
ach rør & i branda ena & och pora &  
**T**hm spurde torkell framdeles om vep  
hvor hā kūne myn gudh spndhe  
**O**ch om tjd mor lanch elder ep  
och om hā kude tjd wondhe  
**T**ha sade thn en & oc paa hā sordh  
shall ieg teg waen handhe  
**T**ha shallu spæ meg trænde ordh  
som wel kūne mare sandhe  
**T**ha swarede torkel oc sade saa  
ieg wil thz spæ paa loffua &  
**I**eg aldrig slæmer næser saa  
noger handhe menneska om &  
**A**ldrig mor ieg oc nogher stedh geslh  
som ieg willa nødigær mare  
**T**hi holder ieg thn sod alt som besth

meg fyrst kan hedhen bæra  
**T**ha smarede troldhit the same ordh  
the kude mel wara sanda  
**T**hi som ieg tigh iætte oc sordh  
alih wepen oc seglinghn kend a  
**F**pre dags segling skalh tu ga paa  
for tu thz lanch hanth synd a  
**H**om thin herres guth ær oppaa  
och hwas som ha ær indhe  
**S**aa gik torhel tyl thn bool  
ha willa aff ildhn tygg a  
**N**eyp lade troleth paa sich mool  
tu skalt hanu lade lygg a  
**M**thn tu sier meg trene ordh  
om inghen ka drissue tyl rygg a  
**A**nnen game elder bed a sordh  
wil ieg ep aff teg rygg a  
**T**ha smarer torkil ha mor saa bradh  
thz ær hwer ma tyl fröma  
**D**th hore oc tag a aff nuttilig a raadh  
i hwa dhni som the mwonne kom a  
**H**a ieg nu wel komme ha den i gen  
ieg wil hñdh aldrig mere far a  
**T**hi racker ieg mest myne epgena ben  
som hijt oc hedhn meg bar a  
**S**aa lik ha illi oc seglid a saa hwas  
som trollet hanu for a sad a  
**H**a fand myn gudh ther i ech hwo  
saa saa mor ther i gloda

Hātāndie eth lyms or gik ther indh  
ther mor saa græslige indhe  
Hā hadde nar tabech bode andh oc sind  
hānū kude ep raadh tyl rindhe  
Ther sadh myn gudh wigartilok  
mor bronden m̄z bopær sterka  
Dom hā hadde sidh; iwhi en stok  
thz kunde corkell wel merkæ  
Hwært haar som mor paa hās krop  
thz mor som glaffuen aff hornæ  
The stode alle och styrlede op  
som the hadde warz thornæ  
The luchtedæ merræ en noghen vting  
mā kā i werdhen syndhe  
Ther loffue hugormæ trinþ om kring  
ther hws som hā mor indhe  
Hā ructæ eth haar od aff hās skegh  
meg hiem tyl thegn ath fōræ  
Thz gall aff seg thā lucht oc dregh  
som mærst kunde nogher stedz hōræ  
Tha sprungæ the orma oc ander trold  
paa hānū oc hans fōlga saræ  
Ther vndgik ep vthn o aff theres mold  
som seg kunde for thm varæ  
Intyl the kōme tyl skips i gen  
the orma effcher thm fluaæ  
The hwitzlede or spruta paa thm venen  
ath thm mottæ ther foræ gruaæ  
En aff thm vndher thiællynghen waer

hā skullæ segh ladæ lœstæ  
Och styrnghæ sich homz ther vdh saa snaat  
hā thz ther genesthñ mostæ  
En anen racthe ther vdh syn hand  
hā skullæ thz thiæll tyl draue  
Hvn bleff ther stecch al som en brand  
saadan fick han ther plaue  
Thñ trediaæ skullæ oc se ther tyl  
hwedhñ thm kom thñ mode  
Thz kwonde well ware eth iamerlig spel  
hā mostæ synæ öfuen ther bode  
Tha bad corkel al meccichste gud  
ath hā skullæ hñnum benodhe  
Och frælste hñnm wdaff thñ nöd  
oc ast then høwelig wodhe  
Tha sik hā genesthen bør saa from  
hā lod tyl ipdeskaæ land standæ  
Ther tog hā dob oc kristendom  
før hā kom hiem tyl lande  
Biden hā kom tyl meg mz thz hoor  
hā aff myn gutz skegh ructhaæ  
Ther dødhe aff mangæ och ladis paa boor  
saa iamerhg mwonne thz lucthaæ  
Tha hā sik sach meg aff thñ mroo  
myn spæl skullæ haffue och mordæ  
Tha styrtaæ ieg nødlh al som en koo  
aff ongher oc sorgæ ieg dedæ

**G**øtrick gormsæ kallz Godesfred  
**I** thes høgtaæ lœcken hvn æc

thes snarre kan hnon falla  
Ee hwo som ondhe tiærner haffuar  
the mwe ther mogz i walla  
Nech orloft twyngde ieg tydesta land  
ieg willa chm inhz spare  
Och saadan skath chm fora fand  
han mronne dog mwelig ware  
Nac konghe i danmark giordis aff np  
the skulla chn herre gesta  
Och saa hans hade ath hedra de thy  
meth hñdrede hwidhe hesta  
Nac ha skulla chm oc hewerz maa saa  
tha skulla the och saa gøre  
Fare tyl hanu mz pdmpg traa  
och hanu the hesta føre  
Thz skulla the gøre alth tyl eth teghn  
ath the more affuer mundhn  
Aff dane konghe mz all theres eghn  
saa kort more the tha bundhn  
Thei nest senda ieg en godher mand  
indh wihi swerigis riga  
Vth spøria om ieg kunde faa thz land  
och om the willa meg wiga  
Hanu slofue the mz for rædels en nath  
the offuenbare thz ep thorde  
Thi foor ieg tjd saa offuer brath  
leg spurdhe wiij the laa giordhe  
Ieg wanth thz riga mz en farth  
theres saltzmoll ieg saa sørthæ

**S**om i thz mordh lade theres arth  
ath the skullæ blifue vthcætthe  
**H**wer mā som ther mor mz ath laa  
skullæ meg xj pwide guldh giffue  
**M**en hwer swenskmā som ther mor fras  
lodh ieg for twēne scriffue  
**M**en ther ieg swerigis rigæ wanh  
mz allæ syne land saa menæ  
**T**ha kom keyser karll i tydeska landh  
ocg nöddhe chm leg ath ciæne  
**T**hi for ieg hānū holl ælffue i modh  
och slo hānum vdh tyl bagæ  
**I**eg lade thz land plat vnder fæ fodh  
saa bleffne the siden saa spagæ  
**S**iden holth ieg kry i xx aar  
mz hānū paa franchærigæ  
**O**ch landhz war ødhe lom skressuit staar  
fryslanh och theslighæ  
**T**rehudrede holkae hade ieg tyl spøs  
bemånedæ oc wel bespølsde  
**T**her tyl saa māghen homz heøs  
ieg fræm ath landhene wioldhe  
**S**iden bleff ieg slaffuen vndher mit paulmon  
som ieg skullæ liggæ och loffue  
**T**hz giorde en aff myn evgæn dwon  
i modh godh throo och loffue

**O**leff gætthiksk  
**D**Egh chyckhae ieg kude ep være gladh  
ath leffue for michen mødhe

För ieg gaff hānū eth birtings badh  
Som slo mpy fader tyl døde

Ieg for ep wothn landz i kry  
tha ieg bar dāmarks krone

Men dāmarks rīga holt ieg saa frī  
badhe i fredh oc i lune

Ieg døde i la-drae mpy kongelig gaar  
och ladis ther wdhñ fore

Wthi en hōm som ther en staar  
thū stedh mwonne ieg meg kore

**C**hwomger oleß

**E** Eg trøste meg icke at haffue mach  
I meth ludwig keyser at stride

**T**hi giorde ieg mz hānū en wenlig pacth  
ieg lod ep lengher bide

**I** sodan modhe ath egdher flodh  
sknle byggis more righe at skilli

**O**ch ware hmær åners menner godh  
mz kerlighed och god willi

**S**ypward göttrics dothers sön

**A**rlād skone hallād syn fallst lalād och  
sik ieg at spre oc raadhe (møen)

**M**en ring mpy modthers søster sön  
tha sik hä iutlādene bode

**T**hi hulle wi strø i langhñ tøn  
more landi tyl drabelig skade

**O**ch giorde more wener ther mz mblød  
och righens vrouenner glade

**T**he røffuede oc skindede alt for for

hwat the kwinne offuer lenga  
Intyl ieg lade meg thm i modh  
ach bødh thm achter ath wendha  
Men ieg for tha mz thm i stryd  
mz stoor liffzens fara  
Tha sand ieg stoor bode troo oc vph  
aff & delle hælandz faara  
The hylde tha rypner myn vngar sen  
tyl konig i dæmark ath mære  
**A**t hā skulla tha hasth thz for lön  
om ieg hadde slafuetz tare  
Saa foor tha King i sieland indh  
hā willa thz vndher seg twinga  
Hā bad thm snarliga mære tyl sindh  
om the willa kry elder tinga  
Tha ginga the ther om sámen i raadh  
hwat the willa ther tyl gøra  
Myn son hā mor ther ey forsmaadhy  
hās raad willa the oc høra  
Tha swareda hā som hā kwinne best  
bland andher ridder oc swena  
Stackede bmer the skywodhe snarest  
i merka hwat ieg mwonne mena  
Sper hānu heider mādom oc troo  
tyl fader hāmer tyl landie  
En hā brendher aff eders byggar oc bos  
som nu wel deylich stande  
The hørd a hās raadh oc giordie saa  
the vndra die paa hās rod saa snylla  
The iætthe thm hānu tyl hāde at gaa

i hraat som thz skullæ gallæ  
Ther ieg kom tha tyl lande i gen  
hā togh meth meg ath strydhe  
Wij bleffue ther dødhe alc som en sten  
wij kraa hmer andher ep fydhe

**K**ing syward's lysters són  
**E**g tacker iudher the ædlæ men  
the meg saa fra mede oc forde  
Och prysler thm allæ hmer oc en  
tyl theres kongæ the meg giorde  
Spwerd myn mothers lysters són  
hā mronne thz saaræ forrypde  
Ath iudherne the wethæ meg thn bñn  
oc hā mottæ thz ep nyde  
Chi kriiddæ wij paa hmer anens landh  
saa lengæ wij moræ i lyffue  
Men rigit thz saa illæ befand  
thz wij skullæ bode saa kyffue  
Om sper tha foræ wij sámen i strýdh  
tha landene more mopen çdhe  
Ther swinde wij lócken saa mblýdh  
wij loffues ther bode tyl dødhe

**R**egner syward's hallz lodbrøg  
Lócken hwan maa wel lignes eth glar  
hoo thz gifuer gom hā word thz mar  
Nar som thz skyn alsom klarest  
tha brøster thz alsom snarest  
Ther mor en koning i smetiges land  
wthi myn týd Erod heve hand  
hā hadde en dorther hwan war bold      i      ü

hā reddis at nogher skullæ gøre hēne wold  
Thi lod hā fōde too orme opp  
the odhe hwer om daghū en oxe kropp  
Thī lod hā sættæ for hennes dōr  
at ther skullæ indh inghū kōme fōr  
En hā kownne saa hās mynde ther tyl  
oc andra& flera& menners om wel  
Tha ormenæ woræ saa store i kropp  
tha agræde hānū at hā hadde fōd thī opp  
Hā reddis for seg oc alle syn land  
ath the skullæ draebe thīn hweriæn mand  
Thi lod hā almyndelig tyl spæ saa  
at thīn mā skullæ hās dōtther saa  
Som same orme kownne sla i hiell  
oc frællæ hānū ass thīn angher well  
Thi fōrd ieg tjd paa en god rōn  
om ieg mottæ saa thīn ionfrw skon  
Ieg gik ther vdh vthi en aa  
leg lod myne kleder ther frysæ saa  
At the more som eth harniske klarth  
oc lōchæ ieg ormenæ mz en farth  
Mz skoldhū beskermde ieg meg for theris  
mz psen for edher ieg thz ey fand (tand  
Saa sik ieg slaffuethe orme tyl dōdh  
oc frællæ tha kongen ass syn nōdh  
Ieg mand thīn ionfrw kaffuer oc syn  
oc sik hēne saa tyl drodning myn  
Tha ieg kom op ass thīn aa  
och konghū hā myne kleder saa

**A**th the hende saa klattegæ ðm meg  
tha sporde hā ath oc giorde aff legh  
**H**oo ær thū lodbrog hislæth goor  
hā ær saa klattig som eth foor  
**T**her aff kalledis ieg siden lodbrog  
thz sver ieg edher for mthū hiog  
**S**iden mor meg lōcken længæ blidh  
tjil orloff oc all sløns idh  
**T**her foræ ieg norgæ twoswer vandh  
saa giorde ieg oc mz skotlandh  
**I**eg ængland wand oc hyberland  
oc smerigis rygæ oc saa gwlland  
**G**rön landh och ørken øs  
mz andre smaa land i westre søs  
**T**her skattidæ meg mere wæputhe men  
oc wæputhe romer hwæt oc en  
**T**ha ieg wantu kepsere aff stridh  
forthi ath lōcken mor meg blidh  
**T**hz lanthollassen ieg och tha wantu  
mz allæ andræ tydeshæ land  
**T**her kørde ieg kepsere aff landhū wdh  
hā glømde i gen bode skield oc sppwdh  
**H**ās store pallatz som mor i tagæn  
thz haectedæ ey mere an en lagæn  
**I**eg wantu thz snæth mz storm oc stridh  
seg settæ ther myne hesta wdhi  
**F**ranckeriga wantu ieg oc saa  
och sik myn son thz foræ ath staa  
**I**eg kryde ther paa i fpretpm aar

och giordde ther vđde men oc sora  
The som bode i parises stad  
ieg wil thz spa& the sing& eth bad  
Rytzen ieg oc laa offuer wand  
och sik en ånen myn son i hand  
Hånu loffue the laa snarch i hiell  
meg eþe the giordde thz ey m3 skieill  
Thi for ieg andhñ týd thýd i gen  
och wanhð thz land ieg mor ey seen  
Ieg hånu lodh beholde thz land  
som slo myn son thñ ong& mand  
Hå skulla meg snath gitfue orlig modh  
selft tolche paa theres var& fodh  
Hwath suall ieg nu mere spa& ther aff  
ieg maa thz spa& for mihñ straff  
Fra dãmark oc saa tyl mæret mdh  
ieg offuer mand m3 skoldh oc spprodh  
Ieg wandi eth rig& mthi thz mærdh  
oc lodh thm see the danska swærdh  
Fæmthñ myne sñner som ieg hads haer  
thm sick ieg hmer sit rig& i lær  
Som more Ónik och Godefredh  
Wlff Bisan Ramerh oc Spgefredh  
Simer Imre Raduff Erik oc meðhat  
Aguer Ubbe Ingwer Frptlo& oc Dommata  
Hiden bleff ieg gressuen i hyberland  
oc sætthes i orme thorn paa stand  
The orma thær meg laa snarch  
saa fald myn lœka bot laa brath

**T**ha ieg skullæ tyl the orma gaa  
tha satde ieg tyl torn mootheren saa  
Westha nu grissæne hwoad ornen toll  
the kome saa snarch ic losde has quooll

**C**Ingmer regnerse

**O**ha ieg fik spurch myn fader mor myrd  
som dæmark hadde lengæ mædelig sprud  
**T**ha bleff ieg bode blegh ic rødh  
at hä skullæ lidhe saa swar en dødh  
**T**hi tyl satde ieg myne brødher ther om  
halfstredia twosed skiff ieg samen kom  
**S**aa fore wij tyl hyberland indh  
ath heffna mor sadher singæ wij got sindh  
**W**ij gressue has bane i kmj wtrpg  
wi screffue en orm oppaa has røgh  
**T**her strøde wi wilji saa lengæ salch  
at hä aff sorg och ppnæ bleff quwalch  
**S**aa lode wij thedhñ tyl ængland staa  
könig øtmund hroggæ wi ther honoz fraa  
**T**her nest fore wi tyl tydelska land  
ther møttæ oss keperen Arnulff hedh hand  
**I**eg aldri hadde ratzel for noget mætz wold  
for ieg saa krosyn bleff aff crold  
**H**an slo megh ther mz hūdrede twosend men  
aff al has her ther styrte ep en  
**T**hæ spes oc som ieg wel troer  
thu seyer mor aff hemelen giordh  
**E**lders hadde hä oss ep bestoph  
hadde han ep help aff hemelen fodh

Hā galt thz spen oppaa hās krop  
forthi ach luss the odhe hānū opp

**S**pward Ingwars broder

**O** Edhn ieg oc myne brödrer flere  
hæfnpde mor fadera barna  
Dth mundhe siden tyl dāmark mer  
tha glømde oss a delæ danaæ  
The cogæ thm andraæ hoffding too  
och lade thm croo oc loffue  
Ieg thm oc theres holl sleswig sloo  
thz tordhe ieg mz thm woffue  
Meth tmsendæ oc fprehūdredæ skiff  
kom ieg ther indh tyl lande  
Thn strid tog aff saa māghz liss  
lex moneðe munne han stande  
Saa dressue the ængelske myn broði indh  
the giorde hānū meghn mōdhe  
Chi for ieg tñdh mz skoldi oc spyrudh  
theres land lade ieg ther ødhe  
Hiden bleff ieg tyl koning sæth  
ieg mānd bode storm och strider  
Men tha ieg bleff aff thm saa træth  
mz fred sad ieg saa blidher

**S**ygafrpu oc anull

**E**g oc anul myn suskenæ barn  
wij trætte om dāmarks rigæ  
Hmer for andhn sættæ wi more garn  
inghn mā kunne oss forligæ  
I tñ aar fullæ tha hadde wij kry

alt thz menegæ rpgæ tyl skade

Eth eneste aar more wi ep frp  
ath wi ep orloff hadde

Siden fore wi samen withi eth slam  
mz deplighe men och wæne

Wi bleffne ther slaffue thn same dam  
mz ellufkuæ twsende swæne

### Reghn frpdh

**R**ong harald clach hā dress megh wdh  
tha ieg skullæ kōning wære  
hā skptthe meg ep w; en gwdh  
thz mottæ ieg høweligaæ kære

### Harald klagh fört

Cristen kōning

**O**ha iudher oc skoniger hade meg keesth  
tyl kōning i danmarks rpgæ  
Tha kom lodbrog thn ondhe cheesth  
hā nødhe meg leg at wpgæ  
Ieg for tyl keper lodwig i mentz  
leg bad hā skullæ meg trøstæ  
At ieg skullæ ep mz sodan skentz  
mith land och rpgæ møstæ  
Hā gaff meg dob oc cristendom  
och lod meg troen lare  
Haa halp hā meg en heerr wel from  
tyl land bad hā meg fære  
Haa for ieg meg tyl sleswig indh

ther lov ieg byggæ en kyrkæ  
De gaff thz allæ for raadh oc sindh  
thn hemelskaæ gmd ath dyrkæ  
Tha Lodbrog sik tha spurt oc hordh  
ath ieg wor könien tyl lande  
De hade thn cristne chro ind fôrdh  
i modh meg lodh hä fast sthande  
Hä dressi meg wdh i gen saa snarth  
som hä sik tha ath moldhe  
Han giorde for budh mz en farth  
ath noghen skullaæ thcoen holdhe

**E**rich Harald klachs brod  
**I** myn tjdh foor aff danmark wdh  
en mechtigaæ her mz skoldh oc sppwdh  
The wundhe saa mægæ seper llaar  
saa mægæ sta de. thz skrissueth staar  
Intyl the kome tyl normâ indh  
thz gode land mz frwchh oc wñ  
Ther lœstaæ thm tha at byggæ oc bao  
och gissue thm tha tyl fred oc roo  
Koning Karl tha trængde the landz braa  
hä thordie ep gissue thm strass ther aa  
The bleffue ther sydende or ære ther en  
ther fôd aff köninger oc mechtige men  
Thz wor ottehudrede tw mynd en tw aar  
efther ath cristus fôdher maar  
Ther waarr tha mægæ aff konge Sleeth  
i danmark willæ tha hafue mach  
Ieg wor och aff thz same blodh

thi tytthæ meg ath ieg mor om godh  
For thi tog ieg meg dāmark tyl  
ieg willæ saa prøffue lørka spyl  
Thz fortrødh myn sōters son  
Gutorm saa hed thn hæled & kōn  
Thi tog & wij oss i mellom en kry  
ther bleff saa mangæn slaffuen wdiij  
Om sper droffue wij samen i slam  
thz bleff mor sist & leffnetz dam  
Ther wthi bleff slaffuen all kongæ slecth  
wthn Erich barn som siden fik macth  
Aff dāmarks oc sweriges almmes men  
slossues flere en ther lefsda & i gen

### Erich kallitz barn

**O**hn tjdh ieg danmarks krone bar  
och skulla en kōning hedhe  
Gutz nodis thime tha kōmen war  
som han willæ dianska tha medhe  
Ieg tacker oc loffuer myn shaberæ oc gudh  
for meg och allæ dane  
Ach han mz syn sandæ bwdh  
oss hænde thn cristna mane  
Han tog oss wdh aff dpa ffuels macth  
och lod oss tyl seg wændhe  
Ach wij skulla hānu mz hra oc acth  
nw dyrkæ och medher kendhe  
Och ep meer bedhe tyl stok oc steen  
som more for alderna giorde  
Men tyl shabere gudh all een

Som ost hā fra me or fardhe  
**A**usgarius saa hei thz sende bwoth  
Som guth lod tyl ost sænde  
**H**ā wj̄sdæ ost chn sandæ gudh  
chn helia thro han ost kenda  
**T**her bleff saa māghe swondh or karsk  
chn tjd han folketh døptæ  
**T**hi meenthæ ieg saa at han mor varla  
Som thelig en node sløptæ  
**M**āga fore ther or dyefflæ fra  
saa iemerliga the thz kærdæ  
**V**th the mottæ ingelundie længer tha  
mthi theres boliga mærdæ  
**T**ha wore gangæn aff gutz sōns aar  
mel otto hūdrede or tƿma  
**O**ch syre ther tyl som screffuet staar  
ieg wil thz ickæ lymæ  
**M**en fyrst ieg sik i vanmark mach  
och skullæ ther kōning blifue  
**T**hn cristene thro aff al myn ath  
thæncthø ieg ath foddrißue  
**S**aa māghn kyrkæ lod ieg nødh laa  
thi mer ath ieg saa gjorde  
**D**e tog thm gotz or pēnig fraa  
ther reidis hmer man thz spoede  
**T**hn vnghe heysler her lodmigh  
hānū lod ieg sla tyl døde  
**O**ch hertich brwn mdaff brunswigh  
Som han hadde warz en ipde

For nothn̄ bilsper som ieg ladh loo  
m̄z andr̄ & herrer smallar  
Tolff gressuer m̄z folk thz nogz drod  
giorde ieg aff døden smallar  
I franchærpygæ oc tydæskæ landh  
ieg offsuer mand allæ staðher  
I frysen skattæda meg hwer mand  
saa wel poumel som pedher  
I xx och saa ser aar  
thz mor ræth inthz mynnæ  
Ieg dāmarks oc anglantz krone baar  
och holt thm̄ m̄z gode synna

Oleff

Eg trængda meg indh m̄z herrer skield  
ath faa i dāmark kongha wold  
Ieg thz beholt i fæm aar  
tyl ieg bleff oed oc lagd paa baar

Sywert Olefs sén

In myn tjd en dæding mor giorth  
I mellō dāskæ oc fråskæ so æt wel sporth  
Tha dāskæ hadde i halfiaer despnne time aar  
krjt paa thm̄ som screffuit staar  
Men tij aar hadde ieg dāmark spordh  
tha dāskæ men the hadde meg myrdh

Nodna Knuth Eric's sén

In myn tjd for aff dāmark wdh  
Hwer triedia mā m̄z skolti oc sppordh  
The prytzen woundhe oc mægæ land  
som ligga wathi thū øster strand

The blefsue ther sydende oc æra ther en  
ther the hadde lassuet heris men  
I xi aar ieg koning waar  
saa lange ieg dāmarks krone baar

**C**Swend langæfodh

**I.** Egh wor i normādieland  
tha knudh myn sadher døde  
Tha ieg thz sporde ieg tog paa stand  
meg hiem tyl lande ath møde  
Saa wor ieg konig i xi aar  
som sadher for meg mwonne mæræ  
Saa længæ ieg dāmarks krone baar  
mz hedher och mz stor æræ

**F**rode Knuts sön

**O**he som pleyde ath gissue meg skath  
och danskæ wndfaldhñ waaræ  
Twingdæ ieg i ghñ saa rath  
mz skat tyl meg ath faaraæ  
I ængæland fik ieg kristndom  
the meg ther troen kændæ  
Saa lod ieg faræ mitb budh tyl rom  
the skullæ meg klærkaæ sændæ  
End før the budh the kome i gen  
tha wor ieg laweth wndher cōffue  
Ass loth oc ep aff andz mein  
thi mwonne ieg saaraæ lōffue

**G**orm hynd pnsktæ kallz  
**D**r in hardhæ snwdhe  
**F**rodes sön

**O** Ha frode myn fadher døder waer  
Oc lassdher næch i mældhe  
Leg enast & dāmarks krone baac  
the ængelska & meg vndh froldhe  
Tyl dāmark hadde the giffueth skath  
i hundrede aar de mer &  
Men meg vndfroldhe the tha plath  
the willa aar ep skatthe flera &

**H** Haraldh Gorms sön  
**I** Eg væz ep hmath ieg rymme kan  
om noget mādoms gæringh  
Forthi ieg icka & meghet wan  
mz orlof elder mz tæringh

**G**orm hynnd gamble  
**A** illa & thm som troode paa kryst  
thm willa ieg althid forhæda  
Leg lod thz mor myn stora & lyft  
nar ieg kude thm betræda  
Leg thm & nthn slo i hiell  
elder lod thm storlig plaffue  
Meg cotta at the thz tiænta well  
for ny troo the willa haffue  
Spden bedis ieg tyl en iomfrem syn  
hwan mor i ængland hiem &  
At hwan willa mer & kar husfru myn  
och lade seg ther tyl somma  
Hwan swarede saa ther budhz kom  
hwan thz ep gør & kunde  
mthn ieg willa taga mz kristhñdom

och cristne men fredhn vndhe  
Ieg tog ther midt oc mor ep seen  
thi meg stod hñ tyl hene  
Ieg screft tjd breff tyl riga i gen  
och lod thz talz tyl arne  
Tha ieg mz hene tyl saengz kom  
som folk the plepa ath gora  
Saa bonyliga badh hwn meg ther om  
ath ieg skulla hene ep rora  
For wj kune faa ther thegen oppaa  
i nogher hande modha  
Ath wi motta bogn tyl samen faa  
mor riga tyl gaffn och bode  
Ieg methane bgn som hwn mor warth  
for henes store vpdh ot arar  
Iegh lade mellom oss miti draffna sverch  
ath ieg skulla kysser waera  
Som ieg i foersta soffen tha laa  
saa vynnderliga meg thz tottha  
Off henes skodh fluar frola thoo  
saa hogth som høgeth the mottha  
Saa fluar the nödh tyl meg i gen  
the satta thm paa myn hande  
Saa giorde the tøsver for vthn meen  
thn triedia tjd singhe the vandhe  
Tha kom ther icka vthn en i gen  
mz blodiga winga och sia drar  
Thn foersta hadde tha fangz eth meen  
thz hanu kunda inghn ma bedra

**S**aa sadie ieg tƿr̄ tha aff th̄n dr̄om  
ieg lodh ey lengher d̄mariæ  
**M**yrne ordh gaff hƿn tha mel ḡom  
mij giordie hmer  nens williaæ  
**W**ij afflaða tmaðde s̄oner boldh  
godað strijtz men bleffue the bode  
**T**ydskeiland munde the indher mit moldh  
och th̄n som i hyperne bode  
**T**h̄n f̄rsthe myn s̄on hadde ieg kar  
och saa mel ieg hānū yntre  
Ath ieg hate hmr̄t at d̄ðaæ m̄z smert̄  
hmo meg hās d̄ði f̄rst kynthe  
**T**ha tƿr̄a hƿn fik hās d̄ð tha sporth  
hƿn holt hānū meth seg indhe  
**H**ƿn togh paa seg en kiorthell sorth  
ath ieg skullað th̄z besynne  
**T**ha sadie ieg saa ieg seer th̄z well  
hwað th̄n same kiortel betegner  
**H**ā tegner myn s̄on ær slaffuen i hiell  
ieg th̄z om sver well freqner  
**T**h̄z spa i karæ herre myn  
och ichæ mij sadie hƿn m̄z allæ  
**H**moð sorghñ ær hƿn kænder paa kyn  
i hwaðhñ som hƿn kā fallaæ  
**T**ha ieg fornā aff hēnes ordh  
ath knudh myn s̄on mor slaffuen  
**T**ha styrthe ieg nōdh oppaa th̄n iordh  
aff songað d̄ðde ieg ther taffuen

**C**harald blothand Gorms s̄on

**E**n geland oc ther tyl tydæskæ landh  
mz danskae men ieg offuer mandh  
**T**hi wort meg kepser Otte wredh  
och kryde paa meg oc giorde wfredh  
**T**hu slad hæs sadher bygga lodh  
som sleswigh staar dāmark i modh  
**T**ch kalledeñ kolnæ paa hæs maall  
thu slo ieg nedher oc brændæ i baall  
**S**aa giorde ieg oc wz thz same sloth  
som hæ ther bygda fast oc goth  
**M**aregreuen hānū slo ieg oc ther  
och allæ som more mz hānū i far  
**S**aa bygdæ ieg ther sleswigh i gen  
dāmark tyl gaffn oc hānū tyl meen  
**S**aa for ieg tyl skone blegingæ oc hallandh  
hroislae myn modher fra smerigæ mandh  
**H**un kalledis thyræ dane bodh  
for hun mor dāmark bode hwall oc godh  
**M**edhn dro kepser Otte ij utland indh  
ath brændæ oc skendæ hadde hæ i syndh  
**S**aa længæ hæ kom tyl ottæ swond  
ther settæ hæ sich glaffue i gwond  
**T**hz fik ieg tha i halland sporth  
ath hæ hadde ther syn gærth saa giorth  
**I**eg snart tyl utland modh hānū dro  
ieg fæsteligæ paa hæs halæ sloo  
**E**n hæs hertugh slo ieg i hiell  
oc eth stort tall mz folk ther tyl  
**M**en kepseren selfs hæ meg wonkom

ieg tancker hā for tha hiem tyl rom  
Saa lod ieg hastæ ther op en graff  
frā leswigh oc saa tyl wæsther haff  
Ieg switæ ther paa eth planckæ merck  
mz allæ fast oc drabelicg stæck  
Uth hā skullæ seg ey saa stiælaæ ther indh  
och tydeskaæ som hadde thz offtaæ i sindh  
Hiden giorde wj en menligaæ pacth  
och ieg tog dob mz gudelig aeth  
Han lod oc døb æ ther swen mz meg  
och kalleden swen otthe effter seg  
I spretime aar oc ther tyl tj  
hade ieg dāmark ængelædi oc tydsklæd frj  
Ieg lod predikæ thn helliaæ troo  
for allæ som mronne i dāmark boo  
Ieg skifftæ iutland i bispodom try  
som ær ors rjbaæ oc hedebj  
Tha chyre mpn modher hwn mor dødh  
aff rat helsoth oc allers nødh  
Ieg lod tyl draffue saa stor en sten  
och skullæ hānū leggæ paa hēnes ben  
Tha laa ther en mā och hade ther beth  
hānū spurde ieg aeth om hā hade seth  
En smareræ byrde draffues i iaar  
ieg saa en større sade hā i gaar  
Daa miborg lantz thing thin son hā stodh  
och dra fra tigh all dāmarks rodh  
Døm selff hmwiken som thm kāt troo  
ther størlth mor aff the byrdhet too

**T**ha badh ieg alle gode men  
legga paa theris harniskaer hiner oc en  
**T**ha smarede meg saa mangen deylig swen  
wij willaer ep wossue more liff mz thm  
**S**om oss ladher drassue som ander ogh  
thz spaer wij allae for wtihn fogh  
**T**hi togh ieg tha thm ieg kune faa  
i modh mpr son ieg mz thm droo  
**T**her wand ha meg tha marken aaf  
och ieg tha fluetih tyl speland gaff  
**T**her droffue wij atter tyl samen i stryd  
som absolon och has sadher dauid  
**S**aa flydde ieg tha tyl tydskar land indh  
och ha effter mz sodan sindh  
**V**th ha willaer lade meg laa i hildh  
som ha oc giorde for wtihn skildh  
**S**iden for ieg tyl roskildh bp  
och ladis ther i thn kirkar np  
**S**om ieg lodh byggar paa eth got hoff  
the hellar trefoldiched ther tyl loff

**S**wendi ottar Haraldss  
kallet tylumeskagh

**M**yn fader lodh ieg laa i hiell  
**O**loni danskaer myonne meg raadhe  
**F**or ha tog dob mz gudelig skieell  
och ieg ath rigit fast trode  
**A**llae the folk som trode paa gudh  
thm lod ieg allae fordinssue  
**F**or meg oc myne sande budh

hūde the mꝝ fredh ep blíffue  
Thi gik thꝝ meg illꝝ māgelund  
i medhū ieg saa giarde  
Tyl cyskaland i en slacket stund  
ieg trøsmer greben wordhe  
Først gaff ieg thm̄ saa megꝝ gwalth  
som ieg kūne selfuer wepa  
Nar ieg mor i mit harnsk swlth  
och thm̄ saa megꝝ sölft ath epa  
Amen týd ther ieg greben mor  
tha lósta ieg meg om dprꝝ  
Tha fik dāmark krone eth skor  
och danska en stoar bprꝝ  
Thn̄ triedia týd ieg greben mor  
tha mor myn land saa armꝝ  
Thi hadde ieg thn̄ týd bangꝝ kor  
cyl quinsolk the meg for barmꝝ  
Frmer or ionfsmier or gode hulfrmer  
och ander gode quinne  
The lósta meg tha mꝝ theris bøn tis bæder  
saa wel bleffua the tyl synne  
Thi gaff ieg thm̄ saadā forveell  
ath the mottꝝ fidhū & rffue  
Halffuer lod som brodher for heeli  
saa mwonne the thꝝ forverffue  
Tha ieg besand at meg saa gik  
itg lod ep længher dmoælia  
Thn̄ helia traao ieg snarth wnsik  
och ladꝝ mꝝ gudh saa fælia

**S**aa gik thz meg tha well i hand  
i hvert som ieg meg wend<sup>a</sup>  
**T**hi sick ieg norg<sup>a</sup> or angland  
ieg thm ath skait<sup>a</sup> kend<sup>a</sup>  
**S**iden raadhe ieg all<sup>a</sup> d<sup>a</sup>lst<sup>a</sup> men  
ath the skull<sup>a</sup> thm om wend<sup>a</sup>  
**O**ch tag<sup>a</sup> thn troo som mere mor sen  
en thn theris fadher thm kend<sup>a</sup>  
**T**he lade the kune mz inthz skieill  
theres fadherne<sup>a</sup> troo forneda<sup>a</sup>  
**W**thn the soga<sup>a</sup> ther ierligen t<sup>a</sup>ll  
at thn ny troo more bedra<sup>a</sup>  
**T**her mor holt meg tha keyserens bwoth  
her pop<sup>a</sup> mwanne han hedhe  
**H**ā smared<sup>a</sup> sa at will thz gwodh  
ieg wil edher ierterghn wedhe  
**H**ā sett<sup>a</sup> seg paa sich bare kn<sup>a</sup>  
hā bad t<sup>a</sup>l gud thn mill<sup>a</sup>  
**A**t hā syn miskwontz ligghende s<sup>a</sup>  
mill<sup>a</sup> tee thz folk t<sup>a</sup>l mill<sup>a</sup>  
**S**aa tog hā paa syn bare hand  
et gloenda<sup>a</sup> iern ath bæret<sup>a</sup>  
**T**hz hānū dog ich<sup>a</sup> mere brand  
en som thz hale hadde wæret<sup>a</sup>  
**S**iden tog hā paa syn bare kropp  
en sydh bemoxeth pal<sup>a</sup>  
**H**ā stark paa ildh lod brende opp  
hās lemmer more liga<sup>a</sup> swal<sup>a</sup>  
**T**ha the hate seth the ierterghn tra

Som god hā for thm̄ thed &  
The toga & m̄z thoen aff godh hra  
the gledis thn̄ nadē thm̄ sked &  
Siden bleſſue tha all & danska men  
i kristen troo wel fasta &  
Riga & oc fattiga & hwer oc en  
thn̄ hedhn̄ troen the kasta &  
Tha more gāgne aff gutlōna aar  
nphūdred & oc spresynne tywe  
Oc sex ther tyl som scriſſuet staar  
ieg wil thz ičha & lywe  
Ther effther toga & wū for en sedh  
om noget paa andhn̄ willa & karra &  
Willa & hā ičha tha ganga & ther medh  
tha skulla & han seg saa skara &  
Barre i bar hand erh gloendha & iern  
wskadher oc thz ep rotaga &  
Men gøra & ther m̄z syn loſflig wern  
och ware saa syden orsaga &  
Och ičha tha fitha & som fōr mor sed  
om sagher oc om wla nne  
For thn̄ bleſſ offthe slaffuen nedh  
som fōr hadde skade i hemma &  
Som myne forældhernæ giordie lādis skæll  
mellom dāmark oc holtzen reslig &  
Haa tog ieg paa & giordie om wel  
mellom dāmark oc smerigis riga &  
M̄z thn̄ som ther tha könning waar  
han hedh acmunder llæmma &

Paa thz at thz tyl ewig aar  
skullæ tagæ tyl mynne oc gømmæ  
wij togaæ ther tyl tolft myndigæ men  
aff dãmarks och swerigis rigaæ  
Wjlaæ oc klogæ reth huer oc en  
ath the skullæ ladaæ thm ligæ  
Torn togaæ wij aff the westær gøtland  
och Torthn aff østær gøtland  
Oc Galæ aff westhær maneland  
Grundmold aff syndre maneland  
Tholaæ oc Tottaæ aff allaæ oplandh  
som swenskaæ men the saa hallæ  
Teckæ oc Tostaæ aff bode iurlandh  
och Wbbe aff Fynbo allaæ  
Grunwald togaæ wij aff siaæ land  
och van aff skonaæ wij nessnde  
Saa togaæ wij Grunwaldt aff halland  
och thm tyl stedæ wij stessnde  
Thelle tolft forscreffne myndigæ men  
the settaæ sex store stene  
Mellom dãmark oc swerigæ the sta ther en  
tyl ewig tjd wij mene  
I Struttaæ sy sættaæ the fôrstaæ sten  
i danebek thn anen mwonne mætaæ  
Thn tredie hallæ mæ kyndsten  
i warætz næsaæ stor thn kpæraæ  
Thn fæmtæ steen aff sæther wor  
hann lodhe wi hwoaæ sten hallæ  
Thn siættaæ mellom blegynng oc norgæ dor

tjyl landeskæll godh mꝫ allæ  
Kōninghū aff norgæ hā mor oc ther  
tha the thū landeskæl sættæ  
Forhi hās land loffue ther oc næc  
thi giordæs thz wothn trættæ  
Daneholm skifftæ wi i dele tree  
for hā lo ther saa tjyl mode  
Ther singæ wij hmer more en del aff the  
hmer tyl syn gaffen oc bode  
Tha wij hadde ther saa skifft oc molth  
mꝫ god endracth oc gledæ  
Kōninge aff norgæ mith bitzel holth  
och sverigis kōning i mith istedæ  
Tha nessndis aff daneholm i stessne sundh  
aff stessnælund och i blypmern  
Aff blypmern oc i slættæsø sāmelundi (siern  
aff slettæsø oc i flæckebeck i landsø ther nogz  
Aff sālsø oc i almådebrynk oc i dpregründ  
aff anderosen oc dessamelundi  
oc indh i epmtæ mosæ  
Aff emptæ mose oc inti i ormwunder skow  
aff ormwunder skow oc i cranemosæ  
Aff crane mosæ i slættæ søø mꝫ sāmæ lora  
och saa i robecks mosæ  
Ther skils dāmark oc sverigæ ath  
efther thū cōtrachth wij giorde  
Henne giorde wij.ath trettæ oc hadh  
skulla ep i fræmthū worde

**G**ambla Knud synsson  
**O** Ha ieg f ck dāmarks sppra & i hand  
och skulla tha spre thz rpgar  
Tha halt ieg hēna alt som en mand  
och wblet oc saa telliga  
Kyrker oc kloster thm hadde iegh kæt  
ieg thm forbedaða & oc bygde  
Och theris personer siern oc næt  
Sprkæða ieg oc trpgdhe  
Thi gaff meg god thn lække i gen  
eth iag mwonne tydskæland minne  
Och smeriga & oc norga for vathn men  
hā gaff meg saa tyl sinne  
**M**z twsend & skiff ieg tyl angeland for  
ther mz ieg megh berhddde  
Och mz thn same flode stor  
try aat ieg meth thm strjddde  
Romerna dreffue keyser Henric wdh  
som gundel myn dotther hade  
Hānū ferde ieg ind om ieg hedh knud  
for vathn all hās shade  
Sex twsent folk ieg altdi holt  
paa skyben & tryspnne time  
**M**z harnisk oc fitalig ieg ferdig bolt  
tyl kry more the well snume  
Daa slotthn om winteren holt ieg thm  
tyl sōss om someren the more  
**M**z thm beskernde ieg myn tiga & fæm  
ach the bleffue for vathn fare

**G**ressue Rskort midaff normādyn  
hānū dresſ ieg wd aff lande  
**F**or hā dresſ scan seg suster myn  
och giorde hennar meghn mande  
**T**her sick ieg tha myn hellsot saa brath  
**M**it testament lodh ieg scriffue  
**S**aa gingar the danska tyl meg i raadh  
hwat the skullar ther bedriffue  
**T**hager myn kropg m̄z ether i strið  
lave ieg tha skullar i wylde  
**M**eg hobes tyl gudh hā morder oss mild  
thz skullar i wylt besynde  
**S**iden ieg mor dōd ieg wan en strið  
ieg mil thz icka lyria  
**E**n mor meg gudh tha saa bl̄du  
och gaff meg ther tyl mwā  
**I** try och ther t̄ll trædīwa aar  
ieg dāmarks krone fôrde  
**I** hment ieg for elder hwoz ieg mor  
tha ræddis the allar meg h̄rde  
**J**eg ladis withi Rothomago  
tha ieg hadde striðhn̄ wundet  
**T**yl dāmark hadde ieg meghn̄ troa  
hadde thz saa wærich hunder

**C**hadde Knud gāmel knutz lōn  
**O**ha Knud myn fader dēder woſ  
som gudh willa hānū tha kalla  
ther næſt ieg dāmarks krone bor  
np aar ey mere meth allar

**T**he norðiaæ wore tha saa store i hno  
mich woldh willæ the ey bæræ  
**T**he sætæ theris ting paa hotzel oc tru  
thz mottæ ieg saaræ kæræ  
**M**agnus som mor sancte blefss son  
the thn tyl koning giorde  
**A**ch ha skullæ haftue thn heder tyl lon  
for faderæn thm wel forde  
**T**hi giorde ieg en da ding saa  
mz hanu oc bleffue well sottæ  
**A**ch thn skullæ rigghnnæ bode fas  
som lengher leffue mottæ  
**S**aa for ieg hedhn tyl angeland in  
och sand thz wel i frede  
**T**yl koning giorde ieg broder myu  
**E**dward saa muonne ha hede  
**A**ch ha skullæ spræ thz rpgæ for meg  
nar ieg wor ey tyl stede  
**O**ch staa mz meg wtñ smeg  
nar ieg wor selfs mz bra de  
**M**en for ieg dñmarks koning bleff  
ieg wor i rytzen indhe  
**O**c ther fulstor mādom bedress  
som the muonne well befynde  
**P**aa swendæ aar tha kryde ieg ther  
och wand ther seværnæ klare  
**E**stland wand ieg i thn fæær  
the ræddis meg allæ som haræ  
**T**hi kallidis ieg thn horde knud

aff alla som the meg kendhe  
Forthi ieg brugde skiodt oc sppud  
och skinde land och brende

**M**agnus sancte Oleffs son  
**O**ha knud hin horde mor aff gāghū slæt  
ieg dāmark fikk som meg mor iæth  
swend æstretlē thz for tøttæ  
Thi wænd ieg hānū too stridher aff  
En tyl land oc æden tyl haff  
wū kūne ep blifue sotæ  
Tha tydskæ hørde at wū hadde kryp  
Tha bleffue the glade thz sāme ry  
the hadde ther aff got gamen  
The willia the hielpe oc skilicæ oll ath  
Døgh ickæ for gode men mere for hath  
megz folk tha drogæ the samen  
Haa droffue the indh i synder iutland  
Och giordie stor skade mz mord oc brand  
stor ross the ther modh singæ  
Høst sleswigh kom ieg mz thm i kær  
Och fæmthn twsend ieg aff slo ther  
kuld saa meg ther vndgingæ  
For thn sāme sepær som ieg wænd ther  
Hadde meg allæ danska men kær  
och swen the plath forfodhe  
Thi sættæ ieg meg oppaa myn hest  
Och hadde thenich ad marz hās gest  
han mwonna seg tyl swerigæ forfodhe  
Tha kom meg lobbende en hare i modh

Myn heft hā slo meg neder for fodh  
saa thz ieg genesthn dødhe  
Siden bleff myn krop tyl tronthem ført  
Som māgæn man haffuer seth oc hørt  
the iordh ther paa meg strødhe

**Gwend a stredh**

**G**wa magnus mor twingdi mꝫ døtzēs bāv  
tha kom meg dāmarks spīre i hand  
Ieg holt hēne tyl myn døde dagh  
och kom myn ting saa wel i lagh  
Her Edwerd aff ængeland gaff megh skat  
och mor meg troo bode dag oc nath  
Ieg bruggedær ther tyl lōcka spell  
ieg skullær norgær fangær ther tyl  
Men haraldh scē oleffs broð thz war  
hā bleff meg thn tūd nogz for snar  
Thi fore wj sāmen thøfwer i stryd  
oc han wandi separeu bode tūd  
Siden gaff ieg meg wel tyl fred  
och ladie alt krii oc orloft ned  
Paa kicker oc klostter ladie ieg wypndh  
och alstaæ thm aff all myn syndh  
Och theres personer bode siærn oc nær  
haffde ieg i mit huartæ kær  
Biskop willem i roskild alt som mesth  
hā mor myn wen alt som besth  
Men en thd mor hā meg wred  
for ieg giordie gærning som gud mor led  
Thz skede seg om en npt aars dam

i **I**utze kyrka lod ieg gøre eth slawi  
**O**m morgen ieg skulla til kyrka gaa  
tha sand ieg hanum for meg staa  
**I** biskops kleder mz biskops staff  
ha gaff meg skyldh or meghn straff  
Ha stack meg mz staffuen for myn bval  
var mohre lade ha kætmager frøl  
Han obenbare sættæ meg tha i band  
mz bog or klockæ or lyws i hand  
**T**ha willæ myne tiærner hanu saa  
nep lade ieg ladher hanu gaa  
**S**aa gik ieg til husæ i gen  
ieg shyffshe om kledher or mor ey seen  
**S**aa tog ieg meg eth haarkledæ paa  
barfodh til kyrken innonne ieg gaa  
**I**eg lade meg for thn same dor  
som ieg mor mohre atk drenen for  
**T**il biskoppen ha kom mz syn staff  
och repstaæ meg op or meg lesde aff  
**D**ich sættæ meg scrifft som ther burde til  
och rætten gaff och gudelig skell  
**T**redie dawr ther kom effter næst  
och presten hadde lesten læst  
**T**ha opsty ieg thn predickæ stooll  
ieg straffedæ meg selff for gernig fooll  
**I**eg losfuedie thn biskop saa mægelundi  
for thn same nade or thn mischund  
**S**om ha meg i thn sag hadde gjorth  
som the hadde tha bode seth or sporth

**S**aa gaff ieg kirken for fredh ieg brød  
halfi stefnes herrz skott & ieg i byspens skod  
**S**iden alsta hā meg aff hiarthns grundh  
som hā lodh the i døczens stundh  
**H**ā sporde ath ieg kom dødh tyl land  
tha lov hā graue too graue paa stand  
**S**aa tog hā tyl och redde tha seg  
i topschma & ore ther mótt & hā meg  
**T**her ladh hā góre en änne bor  
och bad tyl gud mz grædend & tor  
**U**t hadde hā noghen tħði giort nogh well  
thz gudh willa & ther aname hās siel  
**D**ch ey lade hānū lessue i gen  
men fōlia & tha meg hans gode wen  
**S**aa dødhe hā tha bland the same ordh  
i lutz kirk & ladis wj bode i iordh  
i the same grauer han graue lodh  
før hā aff roskill for meg i modh  
**T**rolende halfperdesynne tywe oc iij aar  
eftther ath gutz son fōdher waac

### **C**haraldo swensē

**N**oo som haffuer aff alderen mesth  
hānū bør ath mær & i rætthū besth  
Bland all & myne brøder mor ieg altz  
thi moldvis ieg mdh tyl koning heltz  
**T**hz gud tyl hørde thz hadde ieg hært  
korthi ieg wiist & ath thz mor mært  
**W**o & dings men thm ræffla de ieg ey  
thi blest ther ond fredh i hwer en wep

**J**eg willæ ep leggaæ meg nogher i modh  
ieg effter slich sindh hwer lessue lodh  
**T**hi more ther māgæ wthi mit land  
som hwerken skottæ gudh elder mand  
**T**he skottæ oc hwerke loff elder ræth  
thi wor bland folket megit wseth  
**J**eg gjorde ep repser bort wthn lantz  
syden ieg fik rigz or morde til manz  
**T**hi fullæ meg tha the angelskaæ fra  
som hadde myne forelder i dāmark tha  
**J**esuit i tpmæ oc hūdredæ aar  
som ieg haffuer hōrth oc scriffuet staar  
**D**anskæ gaff ieg for lowe oc sedh  
at the skullæ thm mz theres eodh  
**O**m nogher mā settær paa ænen sagh  
oc hā will blifflue for hānn mz magh  
**T**ha shall hā sweriaæ som saghn ær staar  
och lowen hū holdher ordh fraa ordh  
**T**he soræ ther hwer en oppaa  
ath the willæ hellder i døden gaa  
**E**n the willæ mesthe thn same ræth  
som thm gaffs och före wor iæth  
**J**eg mor ep kōning wthn tw aar  
ieg døde aff soch oc ep aff saar

### **S**ancte Kanud

**O**hj ær hwer mā en hedher krol staor  
oc hā holdier fast syn hedher oc oor  
Och synderig thn aff all syn aeth  
som skypcket ær i högeligh macth

**O**m hā swer ic sver noghz som ær goth  
hwadz helder thz ær megz elder smoth  
**S**om mesteren hyn wyle aristotiles  
scrifuer i syn bog i hwo hene læs  
**H**ö hä ast höfvingher regimenter screff  
tjil alexander thn könig gef  
**T**ha ieg mor wöd tjil kongæ mach  
mz gudh tha giorde ieg sodan parch  
**J**eg iættæ at holde thn heliga croo  
och lade hennæ mz gode gerninger groo  
**P**a a thz tog ieg en ring aff guldh  
ath ieg skullæ althd ware ther tjil huldh  
**T**jl fæstnæde fæ aff bspens hand  
som wonthe meg thn hælliæ and  
**T**her næll giorde ieg ic sodan iæth  
ath ieg skullæ holde hwær wz sin ræth  
**K**ycken oc hennes personer oc gotz  
och thm at beskerme fra onde mentz ndtz  
**S**kyldig hørlommæ iættæ ieg ic thm  
hwær som hans statkude wäre bequem  
**T**hi skichedæ ieg bspen thn stat holl megh  
sa herthwiger oc gressuer hadde før tjil seg  
**J**eg swor at holde hwær wz sin frihed  
som ieg ic giorde ieg anz ep wed  
**T**her paa annamede ieg eth swerdh  
ath fœræ hos meg i herra færdh  
**K**ycker oc kloster beskarma ther meth  
och theres ploner for all wræth  
**W**iduer och anet fattit falk  
som gøs wræth aff mægæn shall

Och falskar cristne m̄ratta om well  
Som hedning ther leffue for rothn skell  
Ieg iætta at h̄pre m̄z ræthrñshed  
mit rigæ och alt myn menighed  
Ther tyl togh ieg i kōgeling mand  
aff bpspen i myn høghær hand  
Ieg inghn lodh goo bedrøfuit fra meg  
at hä sika ep noghn hwovalelsæ tyl seg  
Ieg iætta at holde thn lom oc ræth  
lom myne forældarne hadde skelig saeth  
Och Harald myn broder hadde nev̄ lanet  
som hä haffuer nogz før aff samt  
Thn skickedæ ieg i gen w̄z mach  
och holt hēnæ aff formæ och acth  
Ieg sparde ep fræ mede oc ep wen  
i ræthn more the meg bode en  
Som ieg hadde iæth m̄z heliantz edh  
ath gudh hä skulla ep mørde meg mredh  
Och heffne paa meg oc myne land  
Som offte ær skæth och findis kand  
Ath plamæ hamær nogre land offuer godh  
for theris könig haffuer ep i sandhed stodh  
Ieg pp̄tzen och kurlandi tyl dāmark mand  
och ther omkring en flere smaaland  
Sidē lodh ieg sancke all dāmarks mach  
tyl ængeland hadde ieg meg tha acth  
Och wundh thz i gen m̄z strydh  
Som bort gik i myn broders tdydh  
Om oleff myn broð hadde mæz meg huld  
Som han ep woz men swoigæ fuld

Hā meg fortøffued & stund fra stund  
Saa læng & ath kosthū gik pas gewond  
Och folket tog tyl at fare fraa meg  
Som hā thm̄ raadhe mz falkr & sweg  
Thi lod ieg griffuen oc hānū for screff  
tyl greuen i flanderen mz budh & bress  
Myn husfrues fader som hed Roberth  
at holde i fangsel som wel vor werth  
Haa bædh ieg tha all & danska men  
bode rig & oc fætig & huer & en  
Uth the skull & tag & wž thū same ræth  
thū helia & kyrka & haffuer skelig sæth  
Som ieg riht forn hade bedich thit om  
och thes næmer ther mz ey kom  
Uth the skull & thinde wor herre sich loon  
bode aff horn & ånet moon  
Elder the skull & giffue meg en skath  
for thz the slyde fra meg saa brach  
Ieg meent & at hōme thm̄ ther mz tyl  
ath giffue theres thindh som gott wor skell  
Skatten tog & the tha gensthū wedh  
ath thinde will & the ey haffue for sedh  
Men genesthū lade eth raadh mz swigh  
ath the will & tag & mitch liss aff megh  
Iwiderna & the mest wendelbaa  
the holde meg huerken mādom elder troo  
I odhens ther slorfue the meg i hiell  
kyrkoen the hrolpe last ther tyl  
Thz wor twosende spresynnetim & or vj aar  
eftcher ath gutz son se dher waas

Benth myn brother bleff ther oc vødh  
for hā stodh mz meg i thñ nødh

Oleff hwongær Knutz broð

Toor gprighedh tyl merdens woldh  
gør offre skade māgafoldh

Thi skulla ther inghn sygis tyl  
for nachn hā bleffue kallet mz skiel

The danskae have slameth myn broð i hiell  
the bude meg thz i flanderen tyl

Niels myn brother i myn stædh  
sandæ the týd tyl gissel oc medh

For gwoldh oc paenningæ losta the meg  
och kallet meg saa hiem tyl seg

The singæ meg dāmark for ath staa  
som the hadie slameth myn brother fraa

Eftcher mitl sindh oc eftter mit raad  
thz kom meg selff om sper tyl haad

The stæddæ theris gwold ep deyr well  
som ieg wil edher spa mz got skieill

Dyr týd have the oc hordæ aar  
the spm aar ieg theris könig maac

Om morin oc somerin mor tyrkæ wel stoor  
ath lidit kunde korn more paa foord

Om høsthñ kom ther meghz wand  
the kūne ep binde theris horn i band

The moddhe oc fore paa eghe oc tria  
och azenæ skoreaff byg och rø

De tywarde i ofna oc giorde grødh  
forti thz dinaðæ ep megit tyl brødh

Māga slossue hwier ānen tyl dødh  
for wrther oc rødher aff hwngers nødh  
Negit folk los ther i hiell  
saa mel friberna folk som trell  
**T**ha the hadde soldh bode solf oc guldh  
armae och epa bode skow oc muldh  
I andre lande ther trynt om kring  
hade alle nog bode i mark och bing  
**T**h ierteghn or thū plaffue or nødh  
offuer dāmark gik for myn broders dødh  
**O**m inlaa affchñ thz sywende aar  
som ieg theris kōning waar  
**T**ha hadde ieg ep mthñ lessue tre  
thi wor meg i myt hiart & we  
Ieg settæ meg nedh mz hand vndher kpnd  
ieg tyl god badh mz myn syn  
Ach han skullæ kaste meg haessn oppaa  
och offuer mich folki meskude seg saa  
Wer herre hā hørde myn bøn saa brach  
ieg bleff ther dødh thū same nath  
**T**wlende halfæ mtespynnetiwa oc v aar  
affther ach gutz son fødher waar  
**E**rik epgodh Olesfs broð  
**E**g tacker gudh myn skaber hæt  
for allæ syne gaffuer hā gaff meg hæt  
Han gaff meg styrka oftuer allæ the  
som ieg kude nogetsteth spørie elder see  
Hā gaff meg oc saa klart eth moll  
som nogher kunde haffue danski elder moll

**O**ch giorde megh tyl saa thalende en mand  
som findis kude i nogher land  
**T**wend half & mit esynne time paa thz o aar  
efsther ath gutz son foder maar  
**B**leff ieg tyl koning i dāmark sæt  
mz danes milliax oc godh endræt  
**M**en sikhñ ther efsther aar wel try  
bleff Cisters orden spytz aff np  
**T**ha morde oll gudh saa mild oc blijd  
ath wñ singa tha saa god en tyl  
**A**th besta skeppe meel elder match  
ep mere en too paenninga galth  
**I**eg holt saa strenga rætwilhed  
oc hadde saa stor sacchmadighed  
**A**th inghen forhasteda ieg meg oppaa  
inghn gik meg och ræth lös fraa  
**I**nghn molchz mā stædde ieg tyl  
gøre noghn wræth elder wskell  
**T**hi reddis meg allæ mectiga men  
och fattiga alsta ieg hwer oc en  
**I**eg altjöd oc saa lijsflallig maar  
ath nar som ieg gaff nogher mā swaar  
**H**as hwsfru sanda ieg gode nath  
och bad hans folk alth wære glath  
**S**iden løsta de oc cpdska at prøffue myt sm  
thi røffuede the paa dāmark ind  
**T**he meg mellem falster oc sieland  
sølfsue i hiell saa scōmer en mand  
**T**hi lod ieg gøre eth wt budh storh

ath hefne thz mord som the hatte gjorth  
Saa fore the thm i tydskaland indh  
oc wunde en stad som hed iulin  
Och greba saa allz røffuer ther  
som sloffue thn oc more iher nær  
Theres hender lode the binde paa bag  
och hond hwer mz en paell wel frag  
Saa lode the taga aff hwer en harm  
och slaa tyl pællen mz en harm  
The knyptædæ thm saa lenga ther om  
Inthyl the sprthe oc bughn wor thom  
Siden sick ieg for ihm thn besta fredh  
som nogher mā best cørhæ medh  
Archæbispen aff bræmen thn horde mand  
hade meg tancth ath kome i band  
Thi skødh ieg meg for pawen indh  
som gud gaff meg for raadh oc sindh  
Ieg danshaæ forverksdæ for thn same grud  
ath haffue theris ørskebisp selft i lundi  
Och ep more vndher vrmortis stich  
som mor før well platzelich  
Myn helliaæ sad pawen mor meg saa mildh  
meth synderlig nadre gønsth och mildh  
Hå tog oss ep all ena fra fræmet slach  
men gjorde mor biskop tyl syn legath  
Och tyl en lørstaæ i smerigis land  
och norgis paa myn rættæ sand  
Ther ieg for tha hiem fra rom  
i sardh mz meg en spelma kom

Hā legthe saa thz ieg gallen bleff  
meg kūne ep holle nogher hellede gest  
**F**pre ass myne riddar slao ieg i hiel  
forty at ieg tha ep miste wel  
**S**iden foer ieg tha tyl thā helli graff  
som gud meg ther tyl nade gaff  
**I**eg tog mz meg alle hogelte men  
som ieg kūne fynne man elder swen  
Ach inghen skulle giøre spot elder bang  
for thz ieg mor saa stor och lang  
**T**her ieg kom ha-dhn tyl greke land  
i Constantinopel ieg kepleren fand  
**H**ā willa ep lade meg først ther ind  
men syden sick hā eth bæther sind  
**T**ha danska som hā tha hadde hoos seg  
singa hānū tha vondherwijst ass meg  
**T**hm holt hā tha i pperlt & itach  
ath maare paa seg bode dam oc nath  
For deplighed oc tianiste troo  
the hānū bewijste ther noghz droo  
**S**iden lod hā prydde bode hwas oc iord  
oc henche meg ind mz ære fullstoerd  
**H**ā tog meg roz syn høyr & hand  
som ieg hadde mæret meghz megtiger & mā  
**H**ā lede meg ind withi syn eyen fall  
som kostelig mor oc meghz prall  
**H**ā giorde meg tha eth stort amon  
hā kom ther alder ind som hā mor won  
Och inghn kepsc eftsher hānū meer

laa holle the hene for myn skuld i hedher  
Haa lod ha meg resse eth belede opp  
mz skyckelsæ effther myn epen krop  
Haa gaff ha meg syn gaffue from  
helly mentz been som ieg bad om  
Och aff thz helly korst en parth  
thz sende ieg hiem tyl slangdorp ful snarth  
Forthi ath ieg ther fodher wor  
som høme alcher i kyrken stor  
Tha ieg kom tha tyl Ciper land  
aff soth ieg tha op gaff myn and  
Thz twosende hūdret paa thz anz aar  
effther ath gutz son fodher waer  
Myn drotning Bodil bleff ther oc død  
aff hellot oc ey aff anen nød  
Ther hedrede oss god mz store sertegn  
som wnderligt er i al thn egn  
Ther hadde thn iord naturen lig  
hwan kūne ey holle ther dødhe mentz lig  
Men nar thz iordis nogher mandz krop  
om nathn haffis ha genesthn op  
Men syden myn krop bleff iordz ther  
tha holt hwan lig bode fyarn oc nær

**Niels Erics brodher**  
**E**Th goth barn gør syn fadher glath  
eth ont barn syn modher skemer  
Mz angst oc sorig i huerten stadh  
thz thn fullaare gremmer  
Twosende hūdret och ther tyl sym  
tha gutz aar the laa taldis

**T**h<sup>z</sup> tra ges meg wel tyl mynne en nu  
leg tha tyl koning wcmaldis  
**D**ogh ath ieg sik tha storre woold  
æn som ieg storre hade  
**T**ha lepde ieg meg ey mere sold  
mich riga tyl cpinga oc skade  
**K**oning Ingis dotther ass swerigis land  
som hed ionfru Margarethe  
**H**enne sik ieg meg tyl hulfru om hand  
ieg henne thn ære wethe  
**W**ij fædhe en son Mariens hed hand  
fuld ondher i alle maade  
**F**orchi hä bleff allæ tesse land  
tyl skade oc ichæ tyl baade  
**H**ä slo myn brodhers son hertug knud  
for god gaff hanum tyl locke  
**A**th merie synne land mz skield oc spind  
hä slægtæ th<sup>z</sup> ey eth stöcke  
**T**h<sup>z</sup> twolende hundrede oc tretiwende aar  
efther gudh lod seg fædhe  
**O**ch Karl som sancti knudz son waar  
lod hä och laa tyl døde  
**H**ä hertug mor i flanderen tha  
han sik th<sup>z</sup> efther syn modher  
**T**ha häm mor tagh<sup>z</sup> laa lissn<sup>z</sup> fraa  
hä mor en mā ful godher  
**F**orchi hä reddis thm allom mest  
ath the fore dyp och ære  
**S**kullæ bliffuz dāmarks riga nest  
nar ieg mynne vødher være

**T**her gaff ieg stort sātpike tyl  
som onde radgiffuer meg hadde  
**H**wo ãnen mā lypther imod fith skæl  
thz kōmer hānū snart tyl skade  
**S**iden holde wj̄ kry i trenne aar  
m̄z Erick som halles emrone  
**H**ā hertug Knuds halfbrodher waat  
oc syden fick dāmarkes kronæ  
**S**aa lenge wj̄ kōme wthi eth slaw  
i fortwigh borthe i skonæ  
**T**her bleff manens slawē thū same dām  
hā willæ ey gaa tyl bone  
**T**ha slyde ieg ta dhñ oc tyl sleswig  
ieg tancte ther ath blifuz i frede  
**T**her nlofue meg in dher oc lade i lig  
fore kund more the saa wrede

**E**ric Emrone Eric egotzson  
**S**Om mesthrn hyn mysse Aristotiles  
scress tyl koning Alexadrum  
Wthi syn bog ee hwo hene les  
secretæ secretorum  
**N**ar en mā sloz en ãnen i hiell  
gudz ængel the fore hānū kare  
**T**he robe tyl hānū oc sic saa tyl  
nappnt maa thz ey wære  
**H**erre thyn swend wil wære teg lig  
syn sag wil hā selff heffne  
**T**ych ambede wj̄l hā tagæ fra teg  
om hā kom saa thes æffne

**T**ha stvarer thū mechtig gud thūn saa  
i hafue nu toll ach bpdæ  
**I**lade thūn først theres brødre laa  
the skullor thz sāme lypdæ  
**S**aa gik thz meg mz allæ i hand  
tha ieg hade flæweth tyl dødhæ  
**H**araldh kepsere myn broder saa hed han  
och megz myn flæcth laght ødhæ  
**I**eg hānū hwg hans hoffuit fra  
hās børn thūn lodh ieg særnchaæ  
**W**thūn en hedh **D**leff vndgick meg tha  
hānū vondskødh en wor færnchaæ  
**I**eg slo oc mawens som hā tog røn  
for han slo knuth myn brodher  
**H**ā wor myn faders brodher's sön  
dogh hā wor ickæ godher  
**T**ha ieg fick tha indwortis fredh  
tha willæ meg tydeskaæ wfredæ  
**I**eg tog ther paa ep lengæ bedh  
mich folk lod ieg gøre redhæ  
**T**wsende skib oc hūdrede meer  
sankæt ieg wthi en flodhe  
**M**osskaæ the more en fleer  
theres thypng wor thūn tyl modhe  
**I**hwerth thz skib foruthūn skibmen  
hade ieg well spre hestæ  
**T**her tyl saa māgæn dydelig swen  
tyl rytzland munne wj gestaæ  
**T**ha blesk thz først i dāmark sedh

hesta i leding ath före

Ieg meen the skulla en thöfssua thz medh  
ath the her effther saa giöre

Thz land ieg genestn offuer wond  
ieg lodi ey fgr ass wende

Saa sick ieg thm en besp i hand  
som thm skulla troen kende

Men genesthn ther ieg thedhñ foor  
tha mwanne the thoen kast

Och bispen giorde the skade mel foor  
saa saare mwanne the hanu last

Thi ieg hade giorth saa magz mordh  
tha gik thz meg thillig

Ieg slos i ribe oc latis i iordh  
dødhen kune ieg ey mig

Twsende hundret tredim oppaa np aar  
effther gutz son lod seg fædhe

ieg ey mthn spre aar koning maar  
før ieg slamen bleff tyl dødhe

Hade ieg west hwoor stackeden tyl  
ieg skulla wz machn bleffn

Ieg hade ey brugeth saa mord oc stryd  
i fred tha hade ieg leffn

Erick lamb erichs sôters son

O Thz ær en synderlig naðe ass gudh  
ath hwo som haftuer i hiart he budh

Nogher last elder nogher wodh  
ath hä hä faa thn gledie oc frpdh

Ach wende seg om tyl dydelighedh  
som gudh gass meg tyl wideughedh

**I**eg først saa offuerdadic waer  
och inghen rætzla i hiartæ baar  
**A**ch nar som ieg mor skirket i stridh  
ieg forlæbith meg selft tyl quidh  
**H**ade ther ep nogher godher wen  
holdhʒ meg tha tyl baga i gen  
**S**iden gaff gud meg eth bedre spnd  
ieg gick sachmodig bude wdh oc ind  
**T**hi kalledis ieg tha Erick lam  
meg hobes thz ær inghn skam  
**I**eg sikk thz ep for andhn sagh  
æn for ieg mor blm oc spagh  
**I** ottæ aar ieg könig waer  
tha holt ieg kry oc synkaff baar  
**M**ech Oleff myn moder brodersøn  
tyl strjd mor hā ep værth en bøn  
**T**retchnsynne eth ænestæ aar  
slos ieg mz hāmū oc sevær hem baar  
**M**egh thpcæ om sper mthi myn hm  
ath verdns moldh ær mezz wdrw  
**T**hi for ieg intyl odhns øø  
och tiæntæ myn gudh oc marie mø  
**S**aa tog ieg ther en kappa oppa  
ath ieg skullæ eth bether rigæ faa  
**T**wsende hütrede fpretiwæ oc spw aar  
thz anit ther esfter ieg lades paa baar  
**M**en lich ther esfther paa fperde aar  
herretz madh kloster tha bygdh waer

**S**wen Erich emunes sön  
**W**i more tre aff kōningliga & slecth  
i danmark willa haffue kōgelig matth  
Ieg oc Knudh och Waldemar  
allæ aff mectig slecth oc klar  
Sōme aff hærræna & koreda meg  
oc sōme the wolde knud tyl seg  
Sōme the holda & mz woldemar  
for knud hans fadher saa ædla war  
Eskebisp Eskild som mor i lund  
han tog tyl meg saa ondhñ grund  
Hā willa ep holde mz meg oc staa  
ath ieg motta rigit ena faa  
Thi lod ieg grieve hānū wɔ syn hala  
forthi ieg meent a han wor meg fallis  
I scē laurēcij kyrka lod ieg hānū heng a op  
ther löff han om alt som en top  
Saa tog ieg tha nedh thñ gode manu  
forthi ieg reddis gutz wreda & band  
Ieg gaff hānū for thz wedermodh  
all bord qaholm tyl menebodh  
Twolent hūdrede fyretiwe oppaa thz ic aar  
elfher ath gutz sön fodher waer  
Men fyre aar ther elfher nest  
bleff sanct? Bernardus mor herre gest  
Tha bleff hās nafsn hÿth förlt kandi  
tha han hade brødhre tyl esrom santi  
Allæ tre hude wij ep rigit faa  
thi skiffta wij thz i dela smaa

**J**eg knud iutland syn oc siæland sikh  
i sodan mode thz skifste gik  
**M**en woldemar halland oc skona togh  
tyl syn deel hade ha ther i nogh  
**S**aa lengæ wi lekkde tha holde wi stridh  
i tolf aar hade wi thz tyl idh  
**J**eg have thm alt tench bode ath myrdh  
och lythn enæ thz tige belsprdh  
**T**hi lod ieg knud i roskild llaa  
men woldemar ha vngick meg thaa  
**T**ha mor elbern snare saa kodh  
ha fôrde hanu tyl iutland i en bodh  
**T**hn same nath ha offuer kom  
tha war saa stor en storm oc from  
**A**th ther forgingæ wthn for halland  
hallfæmte twsent shib aff tydeska land  
**T**he tydeska som kome end lewedis i landh  
thm slo ieg i hiel hwer som ieg fand  
**F**or thi the hade saa tench oc samd  
ath the skullæ dâmark øde land  
**S**om the hade noz saa nær giorth  
som ieg haffuer bode seth oc sporth  
**E**n tredie part aff all dâmarkis land  
hade the lawth øthe mz roff oc brand  
**T**he snørde horlyme gêmé gode qnne brpg  
tha te hade thm baade slaffuit oc kryst  
**S**aa ledde the thm tyl strande mz legh  
oc fôrde aff lande oc giorde aff legh  
**T**hz moldet alt thn slæme trypdræch

som danska & tha hadde mij kōga & flæthy

**T**hi rader ieg alla & danska men  
herre och förla & hwer oc en

**A**th the inbyrdes forenes well

och se med mor shade som goth är skell

**F**orthi more nabo haffu & gerna tyl seed  
ath see thz mij tørfhu & thm weed

**T**ha helpe the oss erne & saa

ath wi aff stolen oc i ilden gaa

**S**iden droffue mij samen mthi eth clam  
paa grothe hedh en stædh dam

**T**her bleff meg lörken saa wbljdh  
ieg tabede ther bode liss oc strydh

**E**rosende half ånet hūdret paa thz vij aar  
effther ath gutz son födher waer

**K**nud Magnus son

**O**ha saa mor skift so swen haffuer samt

och saa aldeles offuer lamot

**T**ha lod han meg sla i roskild by  
ieg meen ther staar en effther ry

**W**oldemar sancti knud hertigss

**O**hj är wel sænþ i lesthū staar

ath hūlket riga & wlam & faar  
tha skal thz legges ødhe

**T**hj merct & ieg wel oc flik at see

**T**ha dāmark flik oss kōga & tree

thz kūne ep mynner födhe

**W**j hade sāmen stor orloff oc hūff

**T**hj gale förlh knudh oc saa swendz lüff  
wi lodhe thz ich & förr

**M**é syde ther the more slaffne i hiell  
Ieg ene regerede dāmark wel  
och kom mit h paa thz tørræ  
Ieg hadde saa megz nabo hadh  
For tydeskæ satte mz meg tyl sadh  
ieg kude meg ep for swaræ  
Før ieg fik gjort mellom oss en gaar  
Hā stor ther wel i rosende aar  
om hā blifuer taghn tyl maræ  
Ieg thz for sāninghn spæ will  
Bisp Absolon halp ther fast till  
som mor i lunde kyrkæ  
Ther mor ep før mthn fast en wold  
Men wi sætæ ther en mwor wel bold  
och kalledhn dane myrkæ  
M half anit hūdrede paa thz viij aar  
Efther ath gutz son fodher waer  
tha bleff thn mwor alth redhe  
Try aar ther effher mz gudelig hoff  
Tha bygda hā soræ mor frma tyl loff  
thn hærliched hā henne tedhe  
Hiden for ieg int wathi i ryland  
Och alt thz folk ieg offuer wand  
ieg lod thm cristna och døbe  
Efther gutz son fodher waer  
M hūdrede paa thz halfierdesynne time aar  
ther medh tha kan thz løbe  
Thz same aar gjorde ieg siarlantz lom  
Hvor the skullæ skiftæ mark oc show  
och andre ærendæ ath døma

**T**ha bleſſ oc myn fadher paa al' repſh  
Oc knud myn ſon tyl kōning keſtli  
thū glædæ lodh gudh meg ſomæ  
Meth herra & ſkold ieg oc offuer wand  
I øſter mit ſørl̄t fyndland  
ther hedhñ ſili ieg goth wedher  
I tpdeſhæ land wand ieg oc dampn  
CAMPN walgaſthi oc ſtetyn  
mz andre loch oc ſtedher  
Keþler Frederick ſeg ſcreff aff rom  
Hā ſaendæ meg budh ieg tyl hānū kom  
i Upbeckæ ſtadh mi ther móthes  
Ieg gaff hās ſon ther dothter myn  
Och hā gaff meg allæ landenæ ſpn  
ſom nordhñ paa elffuen ſtøtes  
Hā gaff meg ther bewoſning oppaa  
Och Innocencii? pamæ ſtaðfestning aa  
mz buller aff gwoldh thz klaræ  
Tyl ewigth widhnæſbyrd oc teghñ  
Ach allæ the land oc the eghñ  
ſkullæ danska & kōning ſwaræ  
**M** E ſprenne time paa thz ſørſta & aar  
Efſther at gutz ſon ſødher waar  
tha giordes thñne contractñ  
Men anit aareth ſom ther kom neſth  
Tha kom helſoth or morde myn gelth  
hā tog fra meg allæ machhñ  
**K**nud woldemars ſon  
**N**ghñ ſkullæ nogher māt̄ gaffue foſma

Hymad heller the ære māge elder saa  
men taghe thm heller mz pndre  
Inghn mā skullæ oc iætte bort  
Thn fmell som fluer hā wedh ep hwort  
thp hā ær ond ath fpnde  
Tha ieg fɔrlt kōning i dāmark bleff  
Tha sende meg kepleren bud oc breff  
dāmark wille hā bort giffue  
Thi screff ieg hānū tyl oc bad hānū saa  
At hā skullæ fɔr dāmark saa  
en giffue thz borth saa ritfue  
Bisp Absolon swarede oc ther wthi  
Thz dāmark haffuer myn herre saa frīj  
som kepleren haffuer sich rigæ  
Thi willæ hās nadie thz holle saa  
Och inghn ther fore tyl hāde at gaa  
elder och nogher bud wigaæ  
Thi sende hā wdh fæm hūdrede skiff  
Och willæ meg skild mz rigæ oc liff  
thi bædher ach ep saa skede  
Bisp Absolon sende ieg thm i mod  
Hā loo oc greb thm alle forlod  
ep wore the oc saa wredie  
Wendes rigæ och holtzeland  
Meth herre skiod ieg offuermand  
mz danskar herre och dwone  
The gaffue skat oc tiente meg  
Saa lengæ ieg wor i werdhn qweg  
the nepde thn danskar krone

**F**orhi ath kepleren thūn gode mand  
Bebreffuede myn fadher the samme land  
Før gunsth oc synderlig gaffue  
**M**z dæding hūne ieg thm̄ ey faa  
**M**z orloff lade ieg wind oppaa  
at ieg wille thm̄ dogh haffue  
**T**h̄ skede en alle helligens dama  
**T**ha kom ieg saa myn ting i lam  
ath ieg mwone dptmerske minde  
Ieg th̄ mel twenne synne wand  
**M**z reghnsborg mthi holtze land  
och andre slot ther inde  
**T**wende och twihudrede aar  
Efther at gutz sön fðdher maar  
tha ieg mwonne könig wäre  
**T**ha kom tyl meg saa røchte oc ry  
Ath sanctus Franciscus stickede aff ny  
lych orden mz twich oc ære  
**T**wo aar oc time ieg könig maar  
Daa lengæ ieg dāmarks krone bar  
før ieg bleff lagt i iorde  
**T**wende tw hūdere paa th̄ tredie aar  
Efther ath gutz sön fðdrer maar  
hellsot hwan meg th̄ giorde  
**W**aldemar Knutz brod  
**G**h̄ kan wäre en faerlig sedh  
At giøre i mod syn ord och edh  
och mest en herre och første  
Forhi at gud som sandhed ær

**S**andhed han begherer aff hmer  
ieg thz befand meth gørste  
**T**redim aar effter ieg kōning wor  
Ieg hedhū oc ind tyl norgæ for  
och erling tyl kōning ther giorde  
**P**hilippum giorde ieg tyl hertug ther  
**T**he iettæ meg māskab fiern oc ner  
tro tiænille the meg sworde  
**T**her nest ieg op offuer effsuē foer  
**D**c erthñborg oc bptzenborg ned slo tyl iord  
och ladie thm øde meth allæ  
**S**aa sick ieg meg en ionfrem klar  
**H**wn konghñs dotter aff beemen war  
vagmær mwonne man hene kalla  
**S**iden tog ther kepleren saa i syndi  
Hā hadde seg tænct i danmark ind  
orloff han meg paa førde  
**T**hi for ieg genestn hānū i mod  
**M**z danmarks macch tyl hest oc fod  
fulsnart ieg hiem hānū kørde  
**S**iden lod ieg bygge dempn slot  
Och ned slo hmerisborg som wor om got  
ieg skøtte ep hwo thz spurde  
**G**reffue Henric oc greffue Gyntzelyn  
Tha toge theris land aff hende myn  
och manskap the meg sore  
Ieg wand oc eth slot thz hed stætyn  
och eth hed nutte vndher hande myn  
marigreffuen thz tyl hørde

**H**iden ind soer keperen i holtzē i gen  
**H**ā skötte ep acht hās folki sik meen  
hā wille thz land bestride  
**I**eg kom mz trysynnetiwe twsend men  
**T**he more ep fære icke tyl en  
allæ friser the corde wel bide  
**H**aa drowen tyl bage hā mor ep blijd  
**F**or hā milthe ther i eenlig strijd  
the ppersthæ too men hā hade  
**T**hm loo broder oc swen stærke i hiell  
**F**ore the kūne bode sicthe well  
wij more ther acht ful glade  
**H**iden lod ieg giore offuer elffue en broo  
**O**ch soer ther offuer mz tøre shoo  
greffue **H**enic willæ ieg tha geste  
**H**ā Daltzgreffue mor tha paa ryn  
**H**ans land mand ieg wnder machn mپn  
mz sloth oc stædher the besthe  
**F**or hamborigh ieg eth halt aar laa  
**A**lt før ieg kūne thn stadhñ saa  
saa volle more the tyl synne  
**M**z too borgher ieg belade thm saa  
**A**th the kūne icke meer tyl thm saa  
en the hade førre inne  
**I**eg lod byggæ eth slot i ditmerske land  
**A**th thz skullæ ep gaa fra hand  
elder noget thz fraa meg winne  
**H**aa lod ieg oc byggæ eth æneth sloth

**T**yl lande wern hode fast oc goth  
ther stoor traffuen myndhæ

**S**iden lod ieg senckæ en flodi skjüb  
**M**z hal anith twsende store skjüb  
tyl estland lod ieg stande

**I**eg wand thz land oc mor saa froo

**I**eg lod thm kænne thn helliæ troo  
for ieg foer hiem tyl landhe

**S**aa lœthe ieg thm i liffland boo

**D**e kom thm tyl thn cristen troo

ieg ræffuell oc rj bestrjde

**I**eg skickede thm wondher dāmarks mold

**T**he skullæ tjd tianæ for wthn soldh  
the meg ther well tyl lyvdhe

**T**wsende tm hūdredæ oc otte aar

**E**ffther ath gutz sön fðher maar  
tha slos i swerige hos lene

**H**er Ebbe soness thn hellædhe from

**S**om swækæ syn man tyl hielppé kom  
mz danskæ riddhre oc swene

**T**her nest tha for gressue **H**enric aff land

**O**ch meg bekaledæ syn hwolfrim i hand  
och alt thz anith hä ottæ

**T**hz kom saa ath ieg mz hene laa

**H**ä togz tyl hadh ther hä thz fraa  
ther foræ bleffue mij wslottæ

**H**ä greff meg i lymtho paa myn læng

**M**z woldemar myn sön en lidhn dræng  
hä oss tyl sweryn førde

**T**her lade wi fangnæ i bojer stark

Tyl danska moss lysta for xl twsent mark  
tha the thz spurde oc hørde  
Ieg wil siæ for mthn straff  
The gaffuer som ieg ther borth gaff  
the stode ep dyrt mynnæ  
Meth hestaæ oc andraæ kleynodh  
Som ieg the herre giffue lodh  
och frimer oc godhe quimæ  
Haa motta wñ leggaæ more hender paa  
Gutz verdigaæ legom oc swariaæ ther aa  
ath wñ skullæ thz ep heffnaæ  
Men tha ieg kom tyl lande i gen  
Ieg tanctaæ ath wracthe myn shade oc men  
om ieg kunde saa thes effnaæ  
Chi soende ieg budh tyl pawen i rom  
Ha fili godh spendæ tha ha cndh kom  
ha meg affløsen hiem fördhe  
Paa eedhn som ieg myne spende sor  
Tha ieg fra thm tyl lande for  
som ieg tyl forne aff rödhe  
Haa lod ieg ther sanchæ en mechtig hær  
I borendhweld flos ha thes vær  
och ieg eth omæ ther myltæ  
Ieg hadde tha bleffuet ther greben i ghen  
Hade ep meg vndslæth en myn wen  
medh raadiched och lyftæ  
Men siden ieg wor aff orloff træth  
Tha giorde ieg danskaæ loff oc ræth  
och bødh thm skellig ath lessue

Forthi ath the som leffue miꝝ skeell  
Thz gor thm gernaꝝ i werdhñ well  
miꝝ gudh tha blifſue the geſſue  
En dag ſom ieg ſkullꝝ ſtyꝝ myn heſt  
Tha lōb meg i ſpnd alt ſom meſt  
hmo eſſter meg ſkullꝝ regere  
Och hworlunde myne ſønner tre  
Skullꝝ ſeg hwæt modh anen the  
thñ mynde ſom thñ mer &  
Ieg bleſſ ſaa ſtaidē & nær en daw  
Før ieg kom miꝝ myn tænckꝝ i lau  
om theſſe forſcreeſſue ſtøckꝝ  
Hiden ſpurde meg en riddher godh  
Hwat ieg tænctꝝ ther ieg ſaa ſtodi  
han badh meg thz wiſh chryckꝝ  
Faar borth ſade ieg tyl ſwerigis land  
Ther boer en riddher her Bode hed han  
han han theg thz berættꝝ  
Hā for ther hedhñ ath ſpøriꝝ ther om  
Och ſik thz ath wiſhe ther hā týd kom  
aldelis ſom ieg hānū iættꝝ  
Thyn herre ſade hā han tænctꝝ ther aa  
Hwooledis thz ſkullꝝ hans ſønner gaa  
nar han mor ganghñ aff liſſue  
Men ſpa hānū thz for ſandhñ ſaa  
Wch orloff oc twidræth ſkullꝝ the faa  
dog ſkullꝝ the allꝝ kongher blifſue  
Twſende twihüdrede xl paa thz fyrſtꝝ aar  
Eſſher ath gutz ſøn ſødher maar

Tha bleſſ ieg lanith i ligha  
Tha ieg hadde i xxix aar  
For dāmarks rīga standhʒ tyl swar  
tha mottæ ieg nōdhñ wīga

**E**rich Waldemars fōrsta sōn  
th salth oc swigefulth brøderskap  
ar offta stor modhe oc fara  
Thi shall hā waeræ tyl synd mel snap  
som seg shall ther fore maræ  
Tha ieg have dāmarks rīga foth  
tha fik ieg oc wansæma  
Meth abell myn brodher som oss mor spoth  
inghn̄ kunde hēne stæma  
I tij aar holde wi orloff oc kriij.  
mora land lade wi saa ødhæ  
Saa māgæn mā tha flos ther ij  
ther wedh mottæ hiartæ bløda  
The land mor sadher m̄z herre skoldh  
hadde mundz m̄z hedher oc æra  
The synga offuer oss macth oc moldh  
theres spoth mottæ wij tha bæræ  
Siden lod hā meg grieve m̄z falka oc swigh  
och sættæ i boper och lencka  
Saa lod hā huggæ howz aff meg  
i slæthñ lod hā meg læncka  
Thñ tjd ieg sadh paa myne knæ  
och skulla mit hownz ombæræ  
Tha spurde han ati mit liggendæ sæ  
hwor thʒ skulla tha waeræ

Ieg lade thz ligget i roskilde bp  
i graa brødhre closter tyl gømme  
Wchi myn kiste ær giord ass ny  
i ladher edher ickæ grømme  
Twlende half tredie hūdrede aar  
och noghz oppaa thz første  
Hæcti laurencij nath ieg greben waer  
thz med ieg well tyl gørste  
Hyden funde tha fishær mit hovz oc krop  
mfuldner och wthn skade  
De førde thm saa tyl sleswig opp  
i sancti pædher's kircke the thz lade

**Abel Ericks brodher**

**T**Egh haffuer fornwoz at smeg oc fass  
i hmoor langt thz om gägher  
Thz kommer syn herre i gen paa hals  
mz drømelsæ sorigh och angher  
Tha Etick myn brodher wor llavz i hiel  
som ieg hanum tancta forlange  
Tyl roskild foer ieg mz thz skiel  
ieg wenthe meg häs guld at fange  
Tha iegh kom tyl som kisten mwanne staa  
bondhen mz iarbond horde  
Ieg fandi ther ep wthn en kappe graa  
oc ther tyl en monckæ korde  
Tha ieg hadde seet thn kappe graa  
ieg sørskde mi hadde saa kiffnz  
Häss acth fornä ieg ther saa  
hä millæ seg i kloster haffue giffnz

**G**reffue Adulfs dotther i holtze land  
som ieg tyl hwsfrw hade.

**A**lt dāmarks rīgæ som ieg befand  
giorde hwan en drableig skade

**T**he bress myn olvesadher woldemar  
paa wendis rīgæ formerffde  
modh vāskæ hwan saa wdydelig war  
paa had hwan thīn forderffde

**C**redie aar syn ieg kōning bleff  
tha sikh ieg saa i synne

**T**hī ieg droo sāmen en her fuldgesch  
ieg tānctæ meg frisen at winne

**M**en tha ieg kom tyl egdar stad  
the friser meg ther tha mōtæ

**T**he gaffue meg ther fuld onthī bad  
mich blod the ther wdgōtæ

**I**eg meen ieg sikh thū heffni oc nōd  
aff gutz rātmilla domme

**F**or ieg lod sāa myn brodher tyl dōd  
meg selfs tūl liden fromme

**C**ristofer Erics oc Abels brod  
**F**Or rīgæ at raade wor ieg ep klog  
hmerken i hiarte och ep i bog  
thi gik meg ilde tyl hande

**A**lmwen resde seg meg i modh

**O**ch ned sloo slot och feste for fodh  
och giorde meg meghū mande

**E**rehebispl Jeep som wor i lund  
hānū lod ieg grieve en morghūs stund

i sœngsel lod ieg hānū sætte  
Paa haghūschona som liggher i syn  
Thz giorde ieg ickæ mz goth forsyn  
thi kom ther aff lang trætte  
Dāmark ther fore i forbud maar  
Noghz paa thz nypendie aar  
før thz kūne astfløsen fanghe  
Thz same aar ther ieg bispen gress  
I Ribe aff soth ieg dødher bleff  
som man plever aff at ganghe

**E**rick kleppingski Cristoffers sön  
E hmo som saa wskællig gør  
Ath hā thz hader som gud cyl hør  
och tagher thz gud er gifuz  
Hā maa seg wenche stort medher mot  
Wthn hā gør ther fore skellig bod  
thi ladhe seg heller blifuz  
Tha ieg flik dāmarks rīga bolt  
Ieg inghū mā rætwished holt  
thi mer ath ieg saa torde  
Kirken tog ieg syn tiende fraa  
Mz folk heste hundie och saa  
ieg klosther fattigæ giorde  
Wkysk ieg i mich leffnz maar  
Ech hadeligt rychtie ieg ther for bar  
och mest mz gode mentz quinne  
Thi kaste meg gud en heffn oppas  
Ieg kūne ep fred wth mortis fas  
indmortis end hallm ninne

Jeg giorde en her i Sveriga ind  
Deth kry ther paa mz march oc sind  
Som the oe manelig giorde  
**T**he kryde och wunde for mthn straff  
Theris konig woldemar satte te aff  
Ieg gladdes tha ieg thz sporde  
Saa gik tha magnus has broder fram  
Sverigis krone tog ha ass thm  
The satte henne paa has pane  
**T**he giorden tyl mynding koning ther  
Sveriga at spra bode fiern och nar  
Saa fore the hiem tyl lande  
I findorp bleff ieg slaven i hiel  
Forrh ieg leffde for mthn skieill  
Och tog thz gudh tyl hordde  
Ieg slos en sancte Cecille nath  
Ieg bleff ther deth saa offuer brath  
Tyl viborg the meg forde  
M twihudrede lxx oppaa thz satte aar  
Effher ath gutz son fodher maar  
tha ladis ieg ther i mwldae  
Nar thz konig saa nar mz en mand  
Ha tha thz best forsoge hand  
Om ha haffuer menner hwole  
**E**rick Erick hallz menz  
**O**ha dalka hade meg tyl konig wold  
tha wille meg tydskar mz kry behold  
for ieg wor wng ath spra  
Thi for ieg ind i tydskar land

**O**ch lade thm døhe mz swerd oc brand  
theris horn giorde ieg thm dyræ  
**R**ostock wand ieg mz storm oc strjæ  
**S**crolsund ieg twingde mz same yd  
och andre stædher ther fleræ  
**I**n nærmeynde bygde ieg eth torn  
**H**odant stod ther aldrig tyl forn  
ieg roser ey ther aff meræ  
**T**he som llofue myn fadher i hiell  
Giorde ieg fredløsæ mz ræt oc skæl  
som the more fulnel werde  
**T**hi bygde the hielm oc loma ther aa  
**S**aa mangæ man toge the gotz ther fraa  
the thz fullsaaræ kærde  
**D**en spør kom thm twedrægt i bland  
**S**aa skildis the hwer fraa ænen mand  
thm selffue tyl lidhen fröme  
**S**ome lod ieg tha howz aff llaa  
**O**ch some steglæ offuer gaa  
aff hellset dødhe oc some  
**E**rchebisrop Jens grand som mor i lund  
**H**anu lod ieg gribe mz kloge fund  
paa sloborg lod ieg hanu saettæ  
**S**aa kom ha wdh oc tog tyl rom  
**O**ch dāmark rigæ i forbud kom  
och meg i band oc trættæ  
**T**her bleffue my wth i paa fæmte aar  
**T**yl my singæ bud aff parvens gaar  
**A**usgarius mwonne han hedæ

Hā lylde oss aff forbud oc bandi  
Oc skillaer oss mz ærchebisþ Jens grand  
Stoer ære lod hā hānū dogh wede  
Hā førde hānū ind i brēmer sticht  
Och ficken thz biscoopdom goth oc ricket  
at hā skullær ther mz nōmes  
Haa bleff hā ærchebisþ selff i lundi  
Thz warede dogh en stacket stund  
for hā willær bædher ophoffues  
Hiden giorde ieg tha siwlantz faar lowa  
Hwoer the skullær skiffte bode mark oc skow  
och at skilly andre sage  
I ringstaðar hwiles nm myne been  
Tyl thn tjdoh ieg shall op i ghen  
och løn for gerninger taghe  
Twolende ic oc ic paa thz nytende aar  
Elfther ath gutz sön fodher waac  
tha lades ieg ther i iorde  
Tha ieg hadde i fiorthn oc tywæ aar  
Warich dāmarkis konge oc slæv; tyl smaat  
thz beste ieg hūne oc thorde

Cristoffer Eric's broder

Egh kā thz nm fulwel forstaa  
ee hwore en mā seg wendher  
Tha wil thz hānū gherne saa gaa  
hā hendher alch som hā trendher  
Tha twolende ij hūdrede oc tywæ aar  
fra gutz byrd gangne waara  
Tyl dāmarks könig ieg heilher waat

ath ieg skullæ thz forsware  
**M**arcgreffuen som mor paa brådeborig  
gaff ieg myn dotther hyn hære  
**O**c gjorde theris brøllop paa mordéborig  
mz stor prys hedher och are  
**T**yl klosther gjorde ieg knardrop gaar  
mor frme tyl loff och are  
**T**usende ec typæ paa thz sette aar  
effther hwn mun cristum bære  
**S**iden tog ieg meg saa onth eth sind  
thp mær ath ieg saa gjorde  
**D**aar ræsmijshed lade ieg ep wind  
thz herde hwer som torde  
**R**iddherskabet lade ieg megh i mod  
thz kom meg lidh tyl baade  
**A**lmwen ieg meg beskatté lod  
saare mdh offuer syn maade  
**T**hi more the meg i mod i ghen  
i allæ the maade the kune  
**C**he gjorde meg bode skade oc meen  
lich goth thi ther i wunde  
**I**n tornborigh greba the **E**ric myn sén  
som ieg lod tyl konge keese  
**T**hee reddes ep tru the hørde ep bón  
the gjorde hānu last och neese  
**I**n hadherslēm satte the hānu i torn  
han nödh ep änén nadé  
**H**om the hade omer lafft thz tyl forn  
i lang tħd mod oss bode

**T**ha leg sick spuru thz gik hāmū saa  
ieg cog hwad ieg have rede  
**H**ædhū tyl tydelkæland lodi ieg staa  
om hielp oc trøst ach bede  
**M**en dāskæ fulde tyl the gressmer too  
som ther i holtzen maare  
**G**ered och **H**ans the hellede froo  
ach the skullæ thm̄ forlware  
**D**aar for ieg i ghen mz tpdska men  
tyl sia land wochi mith riga  
**T**he more meg falske hwer oc en  
thi mottæ ieg anen tði migæ  
**T**ha sick ieg ach see for wchñ drwt  
thz gamle spe i theris talæ  
**R**affnen huggher ey ãmens ñme mit  
ee hwad the skrigæ eller galæ  
**D**aar begge sidher ther tha tydelska mor  
thy willæ the ickæ stride  
**T**hi have ieg ickæ bedher kor  
aff righz tha mottæ ieg glide  
**T**ha dāskæ hade meg dressn̄z mith  
mz gressuēnes hielp forneffnde  
**M**odh thm̄ tha wede the theris spindh  
the meg ofsuer thm̄ wel heffnde  
**I**theris land fore the genesten ind  
och widerne mest the nøræ  
**T**he gottrop belaffde mz march oc sind  
och haderløff wude the søræ  
**T**her kō gressue **G**erit oc stride paa thm̄

och loo oc fangeve ther māge  
Hā sende thm tyl syne fogede hiem  
ther hade the dāmēne lāge  
Hiden bleffue the tydeska herris ogh  
danskā fulswarth ath bāre  
The screffue meg tyl i bress oc bogh  
the muonne thz saare kāre  
The hade ther bode land oc slot  
i menighe dāmarks rīga  
Och alt thz som ther i mor goth  
Inghen lode the māre theris līga  
The som tāncte ath bliffue mz mach  
om the kūdet meg fornætra  
The vslinge bleffue mod theris acth  
the kūne thm inthz forbædra  
The som more fulglade ther tyl  
ath the kūne meg mddrifffue  
Ieg thz forsennen spe wil  
efster meg lode the fōrst sc riffue  
The kallede meg hiem tyl lande i ghen  
ath ieg skulla thm forsware  
For gressue her Gerd theris stōrste muē  
forthi che reddis hānum saare  
Hiden ieg kam tha i righz inti  
som meg wel burde i sande  
Thz kūne ey gaa mdaff myn sind  
at the dressue meg aff lande  
Thi lod ieg tha giøre ech smawerskab  
mz gressuen paa theris shade

**M**yn sön fik hans dotther i ærtheskab  
Som hertugen i sassen før hadde  
**S**iden tog ieg paa eth stort vræd  
I børlund gress ieg bisp tyge  
**O**ch sætten i fengsel oc giorde hānū hod  
Thy lod han seg ep lyge  
**F**ør hā kom wdh tyl pawens gaar  
Och righz i forbud sætte  
**T**h̄ mor ther i paa ott̄ aar  
Før th̄ kom aff th̄n trætte  
**S**iden kā tmedrægt mellō gressue oc megh  
Ath wij kūne ep fordrames  
**T**hi dresf myn sön hās dotther fra segh  
M̄ hēne kūne hā ep hawes  
**D**aal lohed møttes wij spen i krūj  
Och siern gik hānū tyl hande  
**T**hy ieg hadde māge tydelskæ ther i  
Som en willæ trolige stande  
**S**aa klæde ieg tha tyl loland ind  
I sarkøben ieg greben worde  
**T**yl aaleholm færd fulbleg om kind  
Bode danska och tysdka th̄ giorde  
**D**Om sper kom ieg ther wdh m̄ nød  
Tyl falster lod ieg meg føre  
**T**her bleff ieg gēnesté paa nykøbning død  
Och syden begravfuen i **S**orø  
**T**wlende och trphūdredæ aar  
Och ther tyl ri och timæ  
**E**ftther ach gutz sön fodher maat  
Ieg wil th̄ ingelude lime

# Woldemar Cristoffers sön

**T**är muss alt som hvin maa  
i fattig kones polæ  
**M**en kommer hatten oc driffuer hene fraa  
hvin tørf ther lidhʒ ast rosæ  
**H**vor mussen oc kattē giøre bode eth  
ther pleper god bonde at tabe  
**W**ihñ hä seer ther tyl fulbreih  
tha holles hä for en abe  
**T**ha Cristoffer myn fad̄ ass ganghen maar  
och myne spskens telligæ  
**T**he bødʒ meg tyl i keplerens gaat  
ath ieg motte faa cheris rigæ  
**T**wolende oc saa trphūdrede aar  
och ther effther syretiwe  
**E**ffter ath gutz sön föddher maar  
mz sandhen kā ieg thʒ drive  
**T**ha foer greue Gerd ass holtzeland  
oc ind i uitland ath stride  
**M**eth xi twolend ey fare en mand  
i randerst tha millæ hä blissue  
**T**hʒ däskæ ridverskab hade hä tha acth  
ath legge aldelis ödhe  
**O**m hä künne nogherletz sāghʒ thes mach  
the iudher giorde hä stor mödhe  
**S**om hä tha best i randerst laa  
mz syre twolend end mere

**T**ha kom Niels Ebbess och hānū ther loo  
mz sywo och fpretive ep flere  
**S**iden loos hā selff for skadelborig i hiel  
han thz bestallet tha hade  
**M**eth flere dāske herre om wel  
thz wor fulstoer en skade  
**T**ha foer ieg frā keyseren or tyl sleswig  
hertug Woldemar ieg ther geste  
**H**ans dotther ionfrim Helwig  
ieg ther tha genesthn fæste  
**S**aa bleff ieg tha kæst tyl koning i stad  
aff inderna och siarlantz fare  
**M**en tydelska hade tha lottene sat  
the willæ meg inthz sware  
**T**hi bød ieg guld or pēning paa thm  
atc the skullæ meg thm oplade  
**O**ch fare saa selff tyl lande hiem  
och inthz paa danmark hade  
**T**ha swarde the meg endræcthelig saa  
wij spe teg thz wij mene  
**P**aa ånen da:gen willæ wij ep gaa  
wij holle thee rødhe stene  
**T**hi lade ieg først for kaldenborig  
och sik thz tyl gode rede  
**O**ch spden ther effther for siðborig  
och sik thz samme leede  
**S**iden mand ieg ther nest friseland  
en xi twisend iōfrmies affthn at qmælle  
**O**ch kom thz i ghen windher danes hand

oc dāmarks kōninges walle  
Ther effther sik ieg morenborg  
wndher myn wern och haffue  
Och saa korlør paa pædeborig  
saa holt ieg thm med affue  
Hiden redh ieg tyl thn helly graft  
mz māghe aff danmarks rīgæ  
Och floos tyl ridder som gud meg gaff  
ieg floo ther andre theslighe  
Tha ieg kom spen tyl lande hiem  
mz meghn hedher oc ære  
Tha lōlde ieg māghe slot aff thm  
som the have tha i wāre  
Hiden giordie ieg ech mode i helsingborg  
mz hedherlig herrer oc mange  
Thyt wylthe ieg hertugē aff mekelborg  
som ieg hadde iæt forlanghe  
Hā giordie stoor skade och silk oc saa  
i sia land tha hā tjd fārdis  
Thi ieg ther tyl gēmen fingher saa  
doch thz fulsaare hārdis  
Tree reyler giorde ieg tyl tydeske land  
først brende ieg landto pøle  
Annen tjd foer ieg myn swamer tyl hand  
ieg lade hās fiende i sole  
Tredie tjd foer ieg ther ind  
och hārlighe hānum forlicthe  
Mz tmēne gressuer som more i stetyn  
och ladh thee bress paa dicthe

**M**en tha ieg foer tyl rpgga & i ghen  
och lod ieg fast hiem stande  
**T**ha giorde ha meg fuldstoort eth men  
segh skrefft aff wendis lande  
**T**hi brende ieg has slot staedher oc by  
och sloo hans folk tyl dode  
**O**ch thm som ieg lod lessue ther p  
thm giorde ieg meghn nede  
**P**a somme lod ieg skare naesen op  
och somme theris oma aff skare  
**S**aada lyde paa theris krop  
burde thm spden ath bare  
**S**iden wand ieg oc saa tranker  
som tydskar have thm tyl hande  
**O**ch Noreborig mz same her  
alt for mij fore tyl lande  
**S**a foer ieg tha tyl femers land  
som ieg hadde iat thm fore  
**O**ch wand thz wndher danes hand  
ther holt huerken porte eller dore  
**T**her nest foer ieg tyl skone land  
som damark tylhorer mz ratte  
**O**ch hellinborig ieg offuerwand  
koning magnus tordhz ep vnsatte  
**S**a sik ieg ther oc allar slot  
thm torde meg inghen nethe  
**T**he skonighe lade meg mandom oc got  
foer kaelched the meg wethe  
**K**oning magn? hade høftt all skoneland

lith effther myn fadher døde  
**A**ff tydskæ som thz tha hadde i hand  
och moglen hade lafft øde  
Hafvierde synnetime twsende lode mærk  
och alt i solff hyn bone  
Hade hä thm giffuz wd ass syn ark  
for hessunborig i skone  
Effther hä thm køfste ass sedan men  
som ey more eper tyl rætte  
Tha wille ieg haftuz tyl righz i ghen  
elder ware mz hanu i trætte  
Haa foer ieg tha bædher i øster wd  
medh øland mwonne ieg lænde  
Borholmē wond ieg mz skield oc spiwod  
och landhz mellom bægge ænde  
Hiden foer ieg tyl gulland ful gladh  
och stride paa landhz wel saare  
Men tha ieg kom tyl wijsby stadh  
han stadh meg obenbare  
Ther sik ieg mere kostelig ting  
indhn wijsby stad all ene  
End ieg hadde foeth ther nogher stad økring  
som ieg lod føre skene  
Tha hense stædher singhe thz sport  
at ieg hadde wijsby wundet  
The ginghe i raad the doruz wel stort  
thz the fullaare grundet  
The skrefue meg tyl wnsiegelsæ bress  
the lade the skullæ thz wreche

For theris gotz ther arresteret blest  
om the more föd aff a cthe  
**T**hi skreff ieg thm eth breft i ghen  
chelle ordh tha holt thz inne  
**M**z same theris bud ieg mor ep seen  
ieg skreff hwerken meer elder mynne  
**S**ömen onde sōmentich henseen  
hefft sōmen onde sōmentich gensen  
**W**o my de gensen nicht en biten  
ne hensel frage ich nicht en skiten  
**T**hi midgiorde the theris stōrste macht  
helsingborig the genesthn belade  
**T**hz mor saa mest i theris acht  
at giōre meg last or skade  
**S**exte blidher hade the ther rest  
och kaste bode nat och dame  
**T**he hade tha tenck i dāmark mest  
hade the ep fanghz got awē  
**I**eg kom paa thm bode gress or sloo  
som the toghe mest at brāme  
**E**n mectig hob ther noghz droo  
the andre fore hiem mz skāme  
**T**wsende ij hūdrede aar  
och try or trysynnetypwe  
**E**ffter at gutz sōn födher waat  
ieg wil thz ichæ lpwe  
**T**ha giorde ieg könig Hagē thz tyl gassn  
och saa myn dorther Margrethe  
**T**heris brøllop holt ieg i købmāhassn

thū hedher ieg thū ther wethe  
Kōning Nāmenles sōn aff swerigis land  
wor hā aff eche och rætthe  
Hā hadde tha nogher vndher syn hand  
fr̄yth formthn alla trætte  
**D**om sper bleff ieg paa gorffue dōt  
paa mōrdingborig lafft i iorðe  
Margrethe myn dotther hron siden thz bōt  
ath ieg skulla föres tyl lora  
Eftcher gutz burd twsend trphūdrede aar  
och fām oc halfierdespmne time  
Tha bleff ieg dōt som screffuet staar  
thy cōrff ther inghen om lywe

**M**argrete Woldemars dotter  
**I**Egh hedher ther om alla gode men  
hedre hwer gode quinne  
Och roddher edher alle i hwer oc en  
i drame thz wel tyl mynne  
Doch kōnnet ther ar thū skrōbeligt  
som theris natur tyl sper  
Tha gōre the offthe māneligt  
som macth paa liggher dyr  
Ieg tacker myn shaber i hēmerig  
For alla welghernigher oc nadre  
Ath hā gaff meg her lōcken slig  
thz ieg far riga skulla rade  
Ieg wor ep wthn paa xi aar  
ieg maa thz spæ mz lighe  
Tha mitth brøllop i København waar

m̄z kōning Hagen ass Norgis righe  
Wz hānū sick ieg syden Oleff myn s̄on  
och Norge saa m̄z hānū erftde  
Saa sick ieg dāmarks rigæ s̄nōn  
tha woldemar myn fadher sterffde  
Ieg tacker the æ delle danska men  
at the willæ meg thz unne  
Som ieg hadde wærz en mā elder swen  
som best regere hūne  
Kōning Albreth i Smerige tha hā thz fraa  
ath gud gaff meg thm̄ gaffue  
Tyl dāmark oc norgæ tog hā stor traas  
hā willæ thm̄ fraa meg haffue  
Hā kallede meg kōning brogeløss  
hā meg saa saare spede  
Hā høthe och trwæde oc saare fnøss  
spn ondskab hā saa thede  
Hā iætte thz stadelig oc soor ther aa  
hā skullæ ey gaa m̄z hette  
Før hā singe wūder meg dāmark fraa  
och norgis rigæ m̄z slætte  
Om sp̄er screff hā meg tyl spn acth  
ath hā willæ m̄z meg stride  
Thi sende ieg mod hānū danmarks mach  
the torde wel stande oc bide  
Ther grebe the hānū wthi thz lāw  
och hordelig the hānū bronde  
Thz skedha en Sancti mathie dam  
the smerige tyl myn hand munde

**M.** halftredie hūdredie oc lxxi aar  
och ther tyl aar wel spre  
**E**ftther ath gutz son fodher maar  
thz wollet hans sig oc gpre  
**S**aa lod ieg tha skæren en hette np  
aff madmel wel fæmthn allne  
**M**en strunden ther kom nytte vdhyp  
ath lpten skulla icha fallne  
**T**hn snor som leggis aff strenge tree  
hwn brølher fuld neppeliga  
**T**hz sper wijsma for mthn spee  
om hwn leggis lemppeliga  
**I**eg lade en snor mz allæ sterck  
tha ieg mand swerigis krone  
**O**ch erffde norga tyl danmark  
ath the skulla staa i hnone  
**T**nthz mold elder mærsens mach  
kan the samme riga behaade  
**C**e medhn the blissue wz same pacth  
som ieg thm sammen lade  
**T**hi raadher ieg alle the gode men  
som fore the riga skulla sware  
**R**idder oc swenne hider oc en  
i lade thm saa samen ware  
**I**ydher paa inghn wueners rad  
som edher wil aneth rade  
**F**or thi thz hōmer edher selff tyl had  
och liss och siel tyl wade  
**T**hn helluoc wskpldaktige eensoldicheid  
lade thm saa samen blissue

**S**om är i personer tresoldheit  
som clercken predicke och scriffue  
**T**wende. cd. oc paa tolste aar  
efsther gudz son mor bore  
**T**ha bleff ieg vøth oc lafft aa baar  
sancte Symonis oc Jude affthū thz mor  
**T**ha ieg hadde paa thz tolsthe aar  
och ther tyl fulle tywe  
**F**or dāmarks riga standhā tyl smaar  
ieg wil thz icke lyme  
**I**n Roskild hwiles nu myne been  
som ther staar nu bescreffuet  
**H**ade ieg hafft nogher huldher men  
i Sore tha hade ieg bleffuet

**O**leff Margret's son  
**E**g mor oc kōning en stacket týd  
tyl ieg aff hellot døde  
Meg hobes tyl god hä mor mpg blöd  
han togh meg frā thū nøde  
**I**n Sore hwiles nu myn krop  
och bidher ther dōmedaghe  
**T**yl hä skal staa aff iorden op  
och lön for werdskyld haffue

**E**rick som kom aff pōmern  
**P**ōmern mor iegh en hertug bold  
før danska herre meg tyl screffue  
Ath ieg skulla taga wž konge wold  
offuer trēne riga wel geffue  
**T**yl thū øre och tyl thū stadh

slpde meg drotning Margrete  
Ieg tacker hene bode daw oc nath  
hwen meg thn hedher wethe  
Paa femern lod ieg tydeskaa saa  
thy more i tall saa manghe  
**F**ore the willa haffue meg ladhz fraa  
och mägelunde mz meg pranghe  
**T**wlende fyre hñdredre aar  
och eth aar myndra en tywe  
**E**ffter ath gutz son fñdher waer  
ieg wil thz icha lywe  
**S**iden latte tha tydeskaa for københafsn  
the more saa stoor en flaade  
Ieg tencker the singhe ther lidhz gaffn  
och hallm mynne baadhe  
**T**hi radher ieg thm the see en med  
mz danska hofwerk ath prøwe  
**M**ic lessue helder mz speich oc fred  
oc tage theris maal tyl föwe  
**S**aa foer ieg siden aff dñmark wdj  
forthi ieg danska men ræddis  
**O**ch offuer gaff saa the riga prædh  
ieg fñrlt paa wilborg slæddis  
**T**wlende oc fyrehñdredre aar  
och attē oc ther tyl tywe  
**E**ffther ath gutz son fñdher waer  
mz sanden kan ieg thz vrme  
**T**her mor ieg tyl ieg bleff wnsaroth  
aff koning karl i smerigis riga

Och spden lith eftter ther belawth  
aff swenska herre tælighe  
**K**øning Cristiern thz i dāmark froo  
thz meg saa gick i hande  
En mætigh her hā sammē droo  
for wißby manne hā lande  
Hā meg wnsætte alt som en mand  
mz danska men the hwallæ  
Haa foer ieg ind i pomerland  
ther blesst ieg lafft i mwllæ

**C**ristoffer aff bævern  
**I**n **B**ævern woz ieg en hertug kön  
paa Ryn en palatz gressue  
För danske sende meg bud oc böñ  
och bressnuene tyl meg scressue  
Thz ieg skullæ komme tyl dāmark ind  
och spre the træne rigaæ  
Mech gode raadh oc snille sind  
at the motte bliffue mz ligæ  
Ieg lydde thm ach oc tog ther wed  
fore the try Rigaæ ach raade  
I medhñ ieg leffde the stode i fred  
och frj̄ for wthñ all waade  
Twslende sprehudrede aar  
och ther tyl nytten och tywe  
Eftther ach gutz lön födher maar  
mz landen kā ieg thz drme  
Men først tha ieg tyl dāmark kom  
tha willæ the böndher rade  
Clercken woz thm intz om

ridderkabeth wille the forhade  
**J**iutland drowe the sammē i hob  
lom the willa staa och bide  
**J**eg slo thm alle ther ned i quob  
the finge bode last och quide  
**H**iden beddis ieg tyl en ionfrwa syn  
hwon war marcgessuens dorther  
**O**ch sili hēne saa tyl drotning myn  
hwon er wel werd thz got or  
**T**usende oc syrehūdere aar  
paa fāmtē och syritywe  
**S**öndag nest för michels mösse thz waac  
Daa kiøbmannehaffn mz got formwe  
**H**won motte wel halles aff alle the land  
aff mange en widmold blome  
**M**eth landen ieg thz spa kan  
dāmark kom hwon tyl frōme  
**T**hy bør hēne allæ danska men  
ath loffue prüssle och nepe  
**B**ode rig och fattig huuer oc en  
hēnes naffn hedhet Dorothea  
**S**om ieg mor kōmen tyl rede tha best  
och hadde tha löst ath lefftue  
**I**helinborig bleff dødhñ myn gest  
tha klercke gutz aar saa screffue  
**T**usende oc syrehūdere aar  
och spa och syritywe  
**T**ha bleff ieg døth oc lafft aa bar  
for saadan gest maa man gewe

## Cristern

**H**ør en ieg danmarks krone bar  
Som god willæ lade meg s̄omme  
Haa hadde ieg moldt oc mectig war  
offuer twenne gressue d̄emme  
**O**ldhenboricg oc Delmenhorst  
saa pleper mā thm ath hallæ  
**T**hi staa the land tyl formorſt  
och hielp oc trøſt m̄z allæ  
**T**ha more gangne aff gutz ſøns aar  
twende iij hūdere oc fpretpae  
**O**ch ſpw ther offuer som ſcriffuet ſtaar  
m̄z landen kan ieg thz drme  
Ieg ſpurde at thz ſaa ſcriffuz ſtod  
ath inghn̄ b̄ør mildveræ at m̄re  
**G**n nogher en konge elder førſte god  
som ſpre wil land m̄z ære  
**T**hi tog ieg meg thz i ſpndh  
ath ieg willæ aldrig begære  
**S**iden ieg kom førſt i danmark indh  
noghermandz lüſt elder ære  
**D**och ieg wille ofſte oc ydelig  
motte thz giord m̄z rætte  
**T**ha wille ieg helder niſkūdelig  
giffue thz tyl meth ſlætte  
**S**wenska toge thz tyl had ſaa brath  
ath danska the meg midmolde  
**K**arl knutzen giorde the tyl kōge ſaa rath

och hweriga & hānū besalde  
The skøte ep breff hmerkē gāble eller np  
som the or theris forwldherna & giorde  
Tha the lambunde thesse rīga try  
och thm tyl lamen besworde  
Haa fore the bort tyl wißby ind  
kōning Erich the ther belawde  
Fuldsaae mwonne hānū tha blegne ã kind  
hānū thz ep wel behawde  
Hā screff meg tyl wchī thn n̄d  
at ieg skulla & hānū wnsætthe  
Thi sende ieg hānū bode øll or brød  
oc hialp hānū aff thn trætte  
Ieg lade mpne skýb for wißby ind  
mz danska & men the træste  
Fuldsaae mwonne swenska & tha blegne om  
bode raad or find the mōste (kind)  
Ieg stak en ild oppaa thn by  
ieg sparde ep bwisse ep pile  
Haa māghz hiart & gaff ther knp  
ther wor fuldlidhñ hwile  
Māghe swenska herre greb ieg tha ther  
the lætte meg got mz twanghen  
Men ieg fornā siden frā i bæðher  
at thz wor sompt aff longhen  
Siden giorde ieg brøllop i høpmāhaffn  
mz thnne lāme ædlæ førstynne  
Dorothea drotning dāmark tyl gaffn  
som ther wor for meg inne

Tusende och sypre hundrede aar  
thz han ieg fulmel drme  
Effther ach gutz son fodher waer  
ieg wil thz ichz lime  
Saa kryde ieg aa swerige paa otte aar  
for swenska mille meg ind cage  
Indtyl koning karl wderfuen waer  
och faren tyl prytzen saa fage  
Siden bleff iegh tha kront wihi trunthem  
tyl Norgis koning ath ware  
Saa halp meg gud i macthn frem  
thi bør meg hanu ath ære  
Tha screffues. M. iiiij. hundret och . l.  
effther ach Cristus wor borene  
Meg draghes thz en tyl mynne wel  
sancti Olaui dag thz wor en.  
Siden ther effther paa fæmthe aar  
wor frue dagh kyndelme se  
Her Hans myn son tha fodder waer  
hwo thz wil wide tyl wisse  
Unnet aaret ieg intyl øland foer  
borholmē ieg ther belamde  
Forhi ieg sik ey ther the ord  
som meg tha wel behawde  
Ieg stormede tyl thz slot saa fast  
ther reddis bode men oc qwinne  
Mz bwsser och saa mz blide kast  
ind tyl ieg mynne thz winne  
Saa giorde ieg tha tyl skibs en hæ

tyl wiborig withi synlande  
Thz gik ther hwerckē bæder elter war  
thz slot the reent op brende  
Siden hylde meg swenske paa moresteen  
tyl koning oc herre at haffue  
Och siden i oplale adher i gen  
the giorde meg gunst oc gaffue  
Twende sprehudrede aar  
oc syn oc halfarmthespynne tyme  
Efster ath gutz son fædder maar  
meth sandhen kā ieg thz drme  
Thz samme aar fædde megh drotning myn  
en dotter hron hed Margrete  
Ende woor hron oc farer oc syn  
gud hene thū gaffue wehe  
Hene gaff ieg koning i skotland ind  
tyl drotning oc tyl syn kare  
Mz danska herris samtpcke och syn  
tha hron myonne xij aar ware  
Paa thz ieg willa at dansker manda  
skullæ bliffue thes bædre i lone  
Tha koffthe ieg stormer oc holtzeland  
alt ind tyl dāmarks kowne  
Tha folde tha meg the swenska fraa  
the henthe koning karl tyl lande  
The iætte the wille tha mz hānu staa  
och ginghe hānu saa tyl hande  
Siden faer ieg offthe i swerig ind  
voch cy i fiende wile

Mē mere paa davtinghn lade ieg vind  
for almwens fred och lisæ  
Ther offuer tog ieg stor skade oc grwm  
ep hūne ieg meg saa ware  
Ee nar the some theris raade rwm  
paa meg sloæ the mel saare  
Ieg slo oc fast paa thm i ghen  
ieg hūne ep ånet elder morte  
The nøddhe meg tyl at gøre thm men  
fuldliðhæ the ther i bothe  
En tjd fal thæ seg saa i lam  
som wj paa herlyong fundis  
At ieg sloo thm ther aff ech lam  
the deylig ther offuer mundis  
Ther wand ieg theris bæner mel sær  
ieg thm tyl dāmark fôrde  
I høbmåhaffn kirke hengte ieg thm  
ther glæddis hwer dansk thæ hørde  
Siden foer ieg atther tyl swerigæ aa np  
paa god dagtinghn at fanghe  
Tyl brückeberge for Stockholm bp  
lod ieg mit folk op ganghe  
Ther laa ieg lenghe oc bidde got smor  
som swenska meg dæmlige iatta  
Medhn sanctede the folk ee hmr thæ mor  
meg ath forradhe mz slættæ  
Ieg tencthe the skullæ tha haffue giort fult  
theris høwelig dpt oc ære  
Och taghæ meg ind som the hade hylt

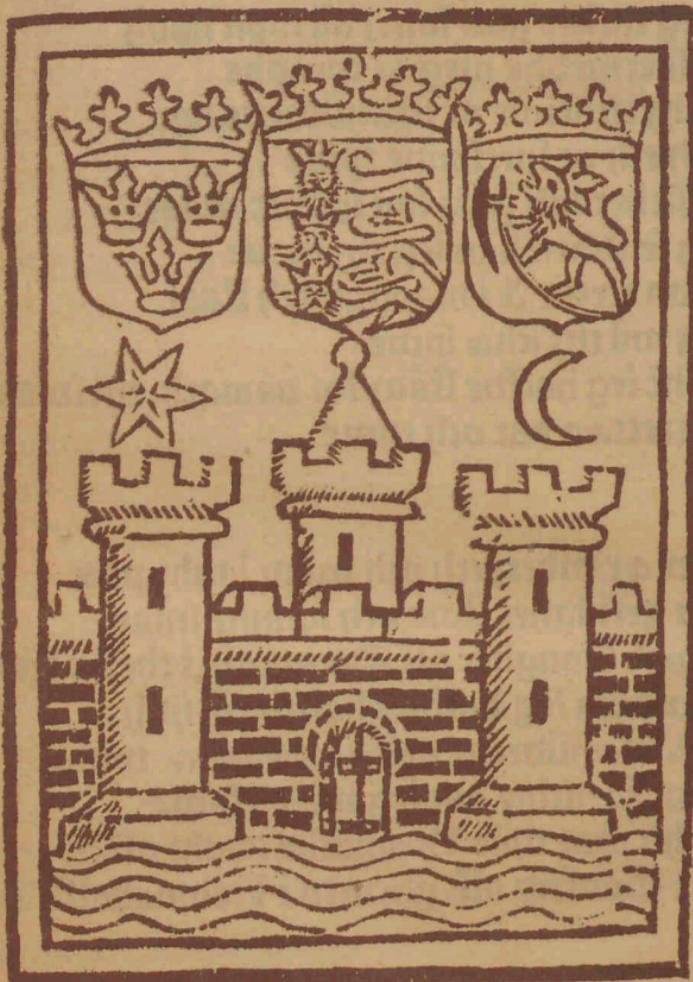
tyl hertre och koning aty ware  
Tha giorde the paa meg stort aaredh  
ther spettar saa mange døde  
Uff mich folk och aff theres medh  
ther offuer motta hiarche bløde  
Ieg bleff ther lefft fuldilde laar  
for danmarks krones beste  
Forthi ieg lod meg tyl wospaard  
som myne giorde alle fleste  
Mange bleffue trplte oc lobe i sanch  
som ieg thc syden aff sporde  
Mz dia-wels konst wethe ha thm skenck  
doctor Rytting ha thm thz giorde  
Tha ieg saa syden fornam ther om  
the skotte ep ord elder are  
Tha bleff ieg i dāmark oc tjd ep kom  
theris epne lod ieg thm ware  
Ther nest for ieg tha ha dhñ tyl rom  
myne syndher at bøde oc bædrae  
The fassnede meg wel tha ieg tjd kom  
the helliga oc merdig a fædrae  
Børst løsde han meg aff all myn synd  
Sicutus paue thñ siær a  
Saa gaff ha meg gunst mz blidé lynd  
han giorde meg stroer hedher oc are a  
Ha gaff meg eth privilegiū  
blanth andre gunsther lige  
At ieg maa lade holle eth studiū  
En stæd i danmarks rīga

**H**an gaff meg oc megz skønt affstath  
tyl ewigh tñd ath haffue  
**I**n myn capell i Roskuld stath  
aff synderlig nadis gaffue  
**K**eyser Frederich thñ høþburde mand  
giorde meg oc hedher oc ære  
**H**å gaff meg all ditmerske land  
ewindelig tyl dñmark at være  
**T**usende och sprechudrede aar  
och spre och halfierdelynne tyme  
i Konier stad hooss pawen ieg waat  
mz sandhen kan ieg thz vrwe  
**I**eg thz mz sendhn oc spæ kan  
ath aar ther effther paa tredie  
**T**ha sende ieg bud tyl mitzerland  
her Hans myn son en idfrw ath bede  
**D**ertug Arlt hed hene sadher kær  
**I**onfrw Cristina mwonne mā hemme kalle  
Aff leech ære the bode mættigh oc mærdi  
**D**eplig ær hwan meth alle  
**T**heris brulløp giorde ieg paa kiøbmähaffn  
mz høffwelig prijs oc ære  
**V**llæ myne rigæ tyl lycke oc gaffn  
gud ladtet saa blifue oc være  
**T**usende oc firahudrede aar  
otte och halfierdaþlynne tyme  
**S**aettæ daghn i septembri staar  
mz sendhen kan ieg thz vrwe  
**S**aa bleff ieg tha paa kiøbmanhaffn dødh

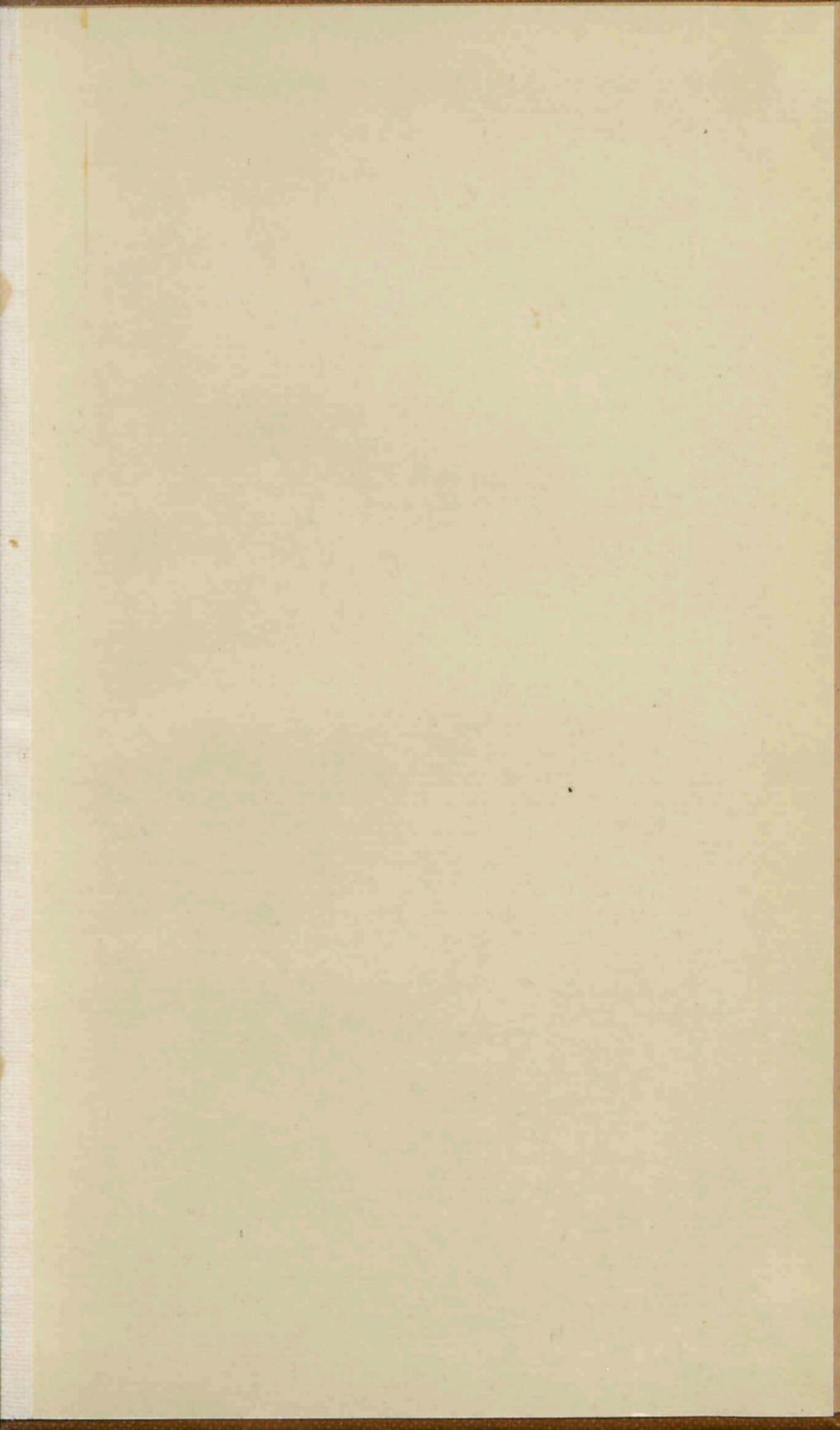
I Roskild landh i iordhe  
Ieg racher gud som i all myn nödh  
beskermedhe meg oc wordhe  
Thz twolende oc firæhudrede aar  
och eth oc sprespinne tywe  
Eftcher aet gutz son fôdher waer  
mz sendhen kan ieg thz drwe  
Paa credie A i maymaneth staar  
ieg wil thz icha lywe  
Thc ieg haffde städz for dāmark tyl swaar  
I trettæn aar och tywe

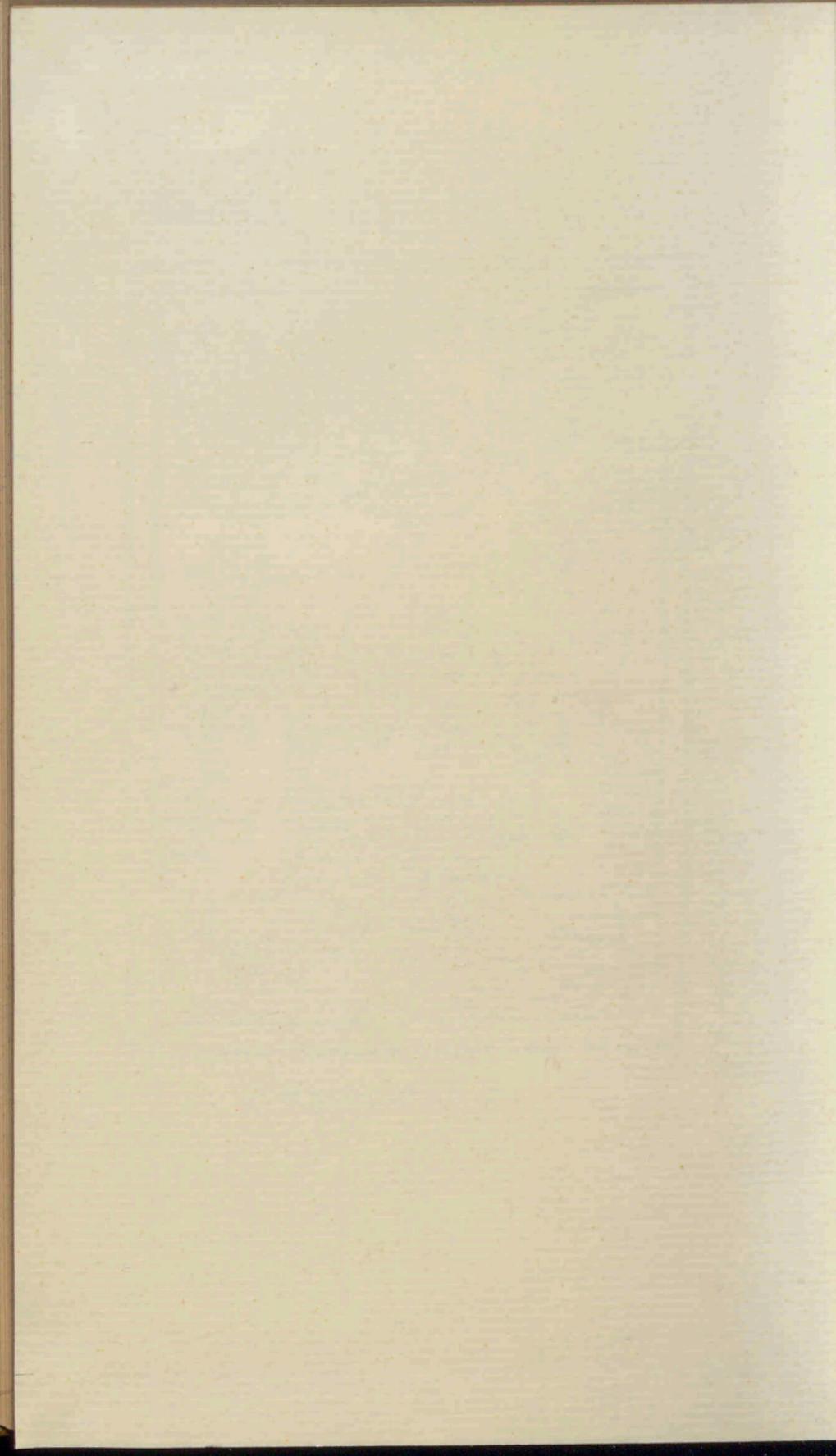
Her ær wdtreych och mind laghz paa  
the gernigher store och somme smaa  
Som Kongher aff Danmark i theris tjdh  
hmer wz seg haffuer haffth tyl ydh  
Nr. firæhudrede halfæmtæsinna tywa  
paa fæmtha aar ieg wil ey lywa  
Tha mor thne Krønniche tryckt aff ny  
wz Godfrid aff ghemen i Købmähaffn bp

**S**mætighæ Danmark Norga

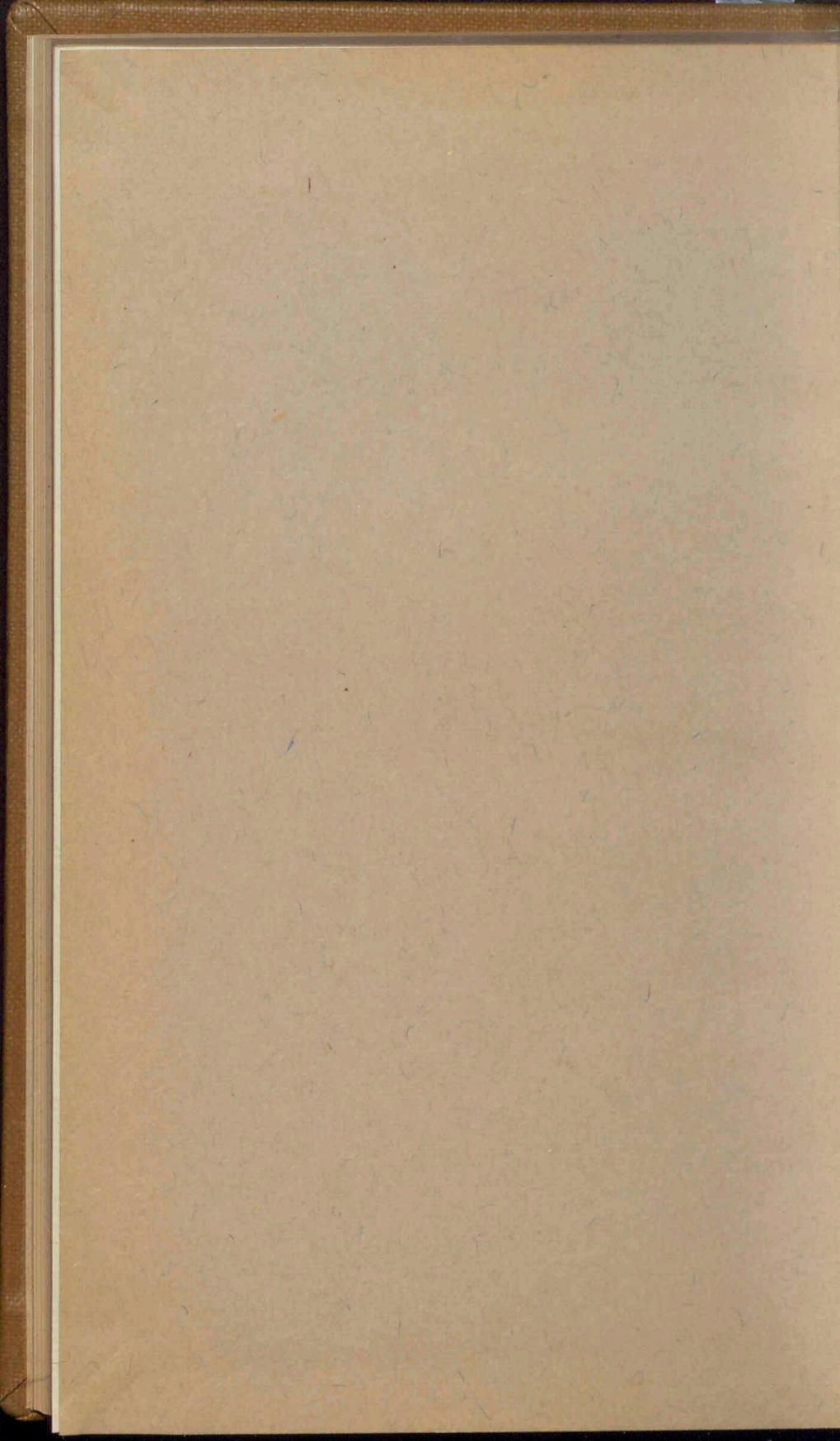


**C**hiebmannehaffn









today: 197488 - due to  
transit

SYAN 521981 FIG 7A

